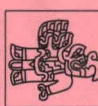
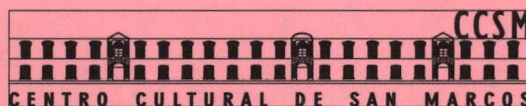


CUADERNOS DE INVESTIGACIÓN DEL ARCHIVO TELLO
N° 13

ARQUEOLOGÍA, ETNOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA DE TUPE PRIMERA PARTE



M·U·S·E·O
DE·ARQUEOLOGÍA
Y·ANTROPOLOGÍA
U·N·M·S·M



UNMSM-CEDOC

**CUADERNOS DE INVESTIGACIÓN DEL
ARCHIVO TELLO**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Rector

Pedro Atilio Cotillo Zegarra

Vicerrectora Académica

Antonia Castro Rodríguez

Vicerrector de Investigación

Bernardino Ramírez Bautista

Centro Cultural de San Marcos

Director General

Oswaldo Ramos Chumpitaz

Director Ejecutivo

Marino Cuárez Llallire

Museo de Arqueología y Antropología

Director

Pieter Van Dalen Luna

CUADERNOS DE INVESTIGACIÓN DEL ARCHIVO TELLO

N° 13

**ARQUEOLOGÍA, ETNOGRAFÍA Y
LINGÜÍSTICA DE TUPE**

Julio C. Tello



Museo de Arqueología y Antropología
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNMSM-CEDOC

15-0006



Cuadernos de Investigación del Archivo Tello

Cuad. Investig. Arch. Tello

Transcripción y Edición

Jorge Huapaya Garriazo

Coordinación de Edición

A. Elías Cárdenas Achata

Presidente de la Asociación Educativa, Cultural y Social "Jaquaru"

Corrección de Estilo

Augusto Escalante Apastegui

Diseño y Diagramación

Hugo Castillo Lavanda

© Museo de Arqueología y Antropología de San Marcos

Primera edición, Agosto de 2014

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2014-12239

ISSN 1681-6935

Museo de Arqueología y Antropología de San Marcos

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Av. Nicolás de Piérola 1222, Lima 1

Teléfono; 619-7000 anexo 5216

E mail: museoarq1.ccsmunmsm.edu.pe

Página web: www.ccsm-unmsm.edu.pe/arqueologia/index.htm

CONTENIDO

Presentación	007
La Arqueología de Tupe. <i>Pieter D. Van Dalen Luna</i>	009
Reflexiones sobre la construcción identitaria en Tupe: académicos, medios de comunicación y la narración local. <i>Andrés Ramírez Trebejo</i>	025
<i>Archivo Julio C. Tello</i>	
Notas del Viaje de Exploración desde Nasca hasta Tupe (Yauyos).	037
Informaciones Fidedignas tomadas en el pueblo de Tupe el 19 de octubre de 1926, acerca del proceso agrícola y sus correlaciones.	049
Vocabulario Akaro	057
Vocabulario Akaro, Aymara, Keshwa y Español	097
Gramática Akaro	107
Akaro Catorce Textos Originales. - (1940) A Base de Documentos y Leyendas en Lengua Akaro. Además una antigua Leyenda de Kachuy en lengua Akaro.	119
Anexos	157

PRESENTACIÓN

El presente cuaderno de Investigación del Archivo Tello que pasamos a presentar en su número 13, correspondiente a la primera parte de los trabajos realizados por el Dr. Julio C. Tello y su equipo de investigación, en el actual distrito de Tupe en la provincia de Yauyos, (Sierra Sur del departamento de Lima), presenta tanto la descripción de los sitios arqueológicos más representativos de la localidad, como la descripción etnográfica y un detallado análisis lingüístico del vocabulario J'aqaru (Akaro en el presente libro), lengua que se habló en periodos prehispánicos en gran parte de la provincia de Yauyos y que hoy se conserva solo en el distrito de Tupe, lengua que se encuentra en vías de extinción, pues cada año son menos los hablantes debido a la migración, la educación y la aculturación.

Entre las prácticas etnográficas descritas por el equipo de investigadores figuran: las tradiciones durante el matrimonio, defunción, corte de pelo, bautismo, siembra, cosecha, festividades religiosas, entre otros. Con respecto al vocabulario Akaro se ha transcrito desde la letra A hasta la letra P, con su significado al costado. Además presenta también cuadros con el significado de palabras Akaro en quechua, aymara y castellano. Presenta además textos originales con leyendas en Akaro y su traducción en castellano, realmente valiosas evidencias del vocabulario de esta importante lengua andina.

En base a todo lo expuesto debemos agregar que este cuaderno significa un esfuerzo importante por mantener vigente las costumbres y tradiciones, así como la lengua de esta importante sociedad, que aún mantiene vivas tradiciones desde periodos prehispánicos y que es referente para etnógrafos y antropólogos nacionales y extranjeros, pero que lamentablemente se vienen perdiendo paulatinamente.

Este cuaderno sale a la luz gracias al interés y esfuerzo de la “Asociación Educativa, Cultural y Social Jaqaru” conformado por hijos y residentes tupinos en la ciudad de Cañete, quienes han gestionado ante el Gobierno Regional de Lima Provincias, el desarrollo de las investigaciones de transcripción a cargo del historiador Jorge Huapaya (UNMSM) y el financiamiento de la presente publicación. Creemos que es un justo homenaje para la provincia de Yauyos y sus manifestaciones culturales, una de las provincias.

Lic. Pieter Dennis Van Dalen Luna
Director del Museo de Arqueología y Antropología
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

LA ARQUEOLOGÍA DE TUPE

Pieter D. Van Dalen Luna.¹

El presente artículo está referido al panorama arqueológico del distrito de Tupe, provincia de Yauyos, región Lima. El distrito de Tupe, con su capital del mismo nombre, presenta dos anexos como son los pueblos de Ayza y Colca, ambas comunidades campesinas. En el ámbito del distrito existen numerosos sitios arqueológicos de diferentes periodos culturales prehispánicos, los cuales evidencian el largo y complejo proceso cultural acaecido en este ámbito geográfico.

El distrito de Tupe se encuentra ubicado íntegramente en la sub cuenca del río Tupe, afluente por la margen izquierda del río Cañete. La primera visita de investigación al distrito, en la cual realizamos las primeras exploraciones en la arqueología de Tupe se realizó el año 2005 con los estudiantes de Turismo de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión de Huacho, en los cuales se hizo el reconocimiento de algunos sitios arqueológicos del distrito, datos de gran importancia para la comprensión del proceso cultural prehispánico en este distrito.

La cuenca del río tupe presenta tres zonas bien demarcadas: la cuenca baja, de características encañonada y seca, con farallones de gran verticalidad que se elevan desde el mismo río (región Yunga); la parte media, donde se encuentra el valle de Tupe, y los pueblos de Tupe, Ayza y Colca (región Quechua), con tierras aptas para la agricultura; y la cuenca alta con cerros empinados y tierras propicias para el pastoreo (Región Suni).

Tupe es uno de los pocos pueblos de la región andina que mantiene intacta su tradición cultural, manifestado en su vestimenta y su lengua. Entre la vestimenta típica del poblador tupino tenemos: mujeres: pañuelo, trenza, las chucui (ancianas) antiguamente usaban: el anaco, faja y huaraca; las mujeres jóvenes usan el tradicional traje escocés; los hombres:



Figura 1 (izquierda): Vista panorámica de la iglesia de Tupe, en la plaza de Armas del mismo pueblo. Figura 2 (derecha): Mujer tupina mostrando el anaco (vestimenta típica) y los dos tupus de plata.

¹ Arqueólogo. Docente EAP de Arqueología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Director del Museo de Arqueología y Antropología de San Marcos. E-mail: pvandalen2@hotmail.com



Figura 3: Vista de la roca sobre la que se encuentran dibujadas las pinturas de Tupinachaca.

sombrero, faja, camisa blanca, poncho, chucui y pantalón negro. La vestimenta tradicional de las mujeres consistía en una vestimenta de color negra llamado anaco (Ver figura 21), con dos tupus de plata que eran heredados de sus madres y abuelas; pero en la actualidad las mujeres jóvenes han cambiado esta vestimenta por otra de color rojo, de tipo escocés. El distrito de Tupe es muy importante culturalmente porque es el único pueblo donde se conserva el idioma Jaqaru (500 hablantes), lengua autóctona de la cultura prehispánica Yauyina. Con el apoyo de la Fundación Andina (Holanda) se ha podido instalar una biblioteca comunal. Actualmente se está implementado un programa de educación bilingüe en Tupe.

El distrito de Tupe tiene dos anexos: Ayza (pueblo ubicado debajo de Tupe y hasta donde llega la carretera) y Colca (ubicado en la otra margen del río). En total son tres comunidades campesinas, en cada uno de los tres pueblos.

Ha sido posible identificar la existencia de numerosos sitios arqueológicos en el distrito de Tupe, como los de Tupinachaca, ubicado encima del pueblo de Tupe y que es considerado como la paqarina de los tupinos; Curiq niche, ubicado frente al pueblo de Tupe; Wanturo ciudad o Wanturo pampa; Parampampa; Chuccho, en Ayza; Pupre, Curiq niche; Malma; Purmuta; cueva de Sicla; Cuevas de Walmichaque; Campanatorre en Colca; Nauto, en Ayza; Boleriana, en Ayza; Mitupampa, en Ayza; Anchique en Ayza; y Caypán, en Ayza.

I.- ANTECEDENTES DE ESTUDIO

Al realizar la revisión de los antecedentes bibliográficos sobre la arqueología de la provincia de Tupe, nos damos con la sorpresa de que no existen muchas investigaciones científicas en el campo arqueológico. El trabajo que nos presenta una visión general acerca de los sitios de la provincia y su distribución por distritos es el trabajo de Winston Reyes Ramos (Ramos; 2002), en su libro “Historia de los pueblos de Yauyos” quien señala qué sitios pertenecen a cuales distritos de Yauyos, dándoles incluso una posible afiliación cronológica y cultural.

Otro autor que ha recorrido la provincia de Yauyos es el monseñor Pedro Villar Córdova (Villar; 1982), en su libro mencionado antes: “Arqueología del departamento de Lima”, señalando algunos sitios, aunque sin dar en la mayoría de casos datos precisos.

El año 1898 se publicó en el Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, un artículo del ingeniero Ricardo Rey y Basadre; el “Informe presentado por el ingeniero señor Ricardo Rey y Basadre, a la H. Junta Departamental de Lima, sobre los caminos de esta provincia de Yauyos.”, en el cual presenta las características y rutas que toman algunos caminos de la provincia de Yauyos, muchos de los cuales tienen un origen prehispánico, tratando de adecuarse a la topografía del accidentado terreno yauyino.

Además, el Proyecto Qhapaq Ñan del Instituto Nacional de Cultura realizó entre los años 2003 y 2004 reconocimientos por los caminos prehispánicos de las provincias de Huarochirí y Yauyos, identificando los tramos en mejor estado de conservación, así como muchos sitios arqueológicos asociados a estos. Entre los años 2005 y 2006, esta misma institución encargó al autor de las presentes líneas, al igual que al arqueólogo Pedro Patrocinio Marcos, realizar el Inventario y Catastro de sitios arqueológicos de las provincias de Yauyos y Huarochirí, como resultado del cual identificamos más de 80 sitios arqueológicos, entre estos el sitio de Tupinachaca.

II.- SITIOS CON ARTE RUPESTRE O QUILLCAS EN EL DISTRITO DE TUPE

A.- PINTURAS RUPESTRES DE TUPNACHACA

Se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, en la margen izquierda de la cuenca alta del río Cañete, en la ladera media del cerro Tupinachaca, hacia el nor este del actual pueblo de Tupe, distrito de Tupe, provincia de Yauyos. Se ubica en las coordenadas UTM: N8591686, E0411596 (PSAD-56), a 3058 metros sobre el nivel del mar.

El sitio se encuentra emplazado en la ladera oeste y del cerro Tupinachaca, en plena región Quechua, rodeada por una densa vegetación arbustiva, herbácea y cactácea. El sitio se ubica en la parte superior de una serie de andenes, en el área adjunta a los grandes farallones rocosos que se elevan hasta coronar el cerro, a media hora de camino del pueblo.

El sitio se ubica en la parte superior de una serie de andenes que se elevan a partir del río hasta el camino que une el pueblo de Tupe, con el de Ayza y que a su vez se constituye en un camino de origen prehispánico, presentando empedrado de fina tecnología en algunas partes de su tramo, además de escalinatas y rampas en los tramos de mayor pendiente. Los andenes se encuentran en buen estado de conservación, sin embargo son utilizados actualmente solo en mínima proporción.

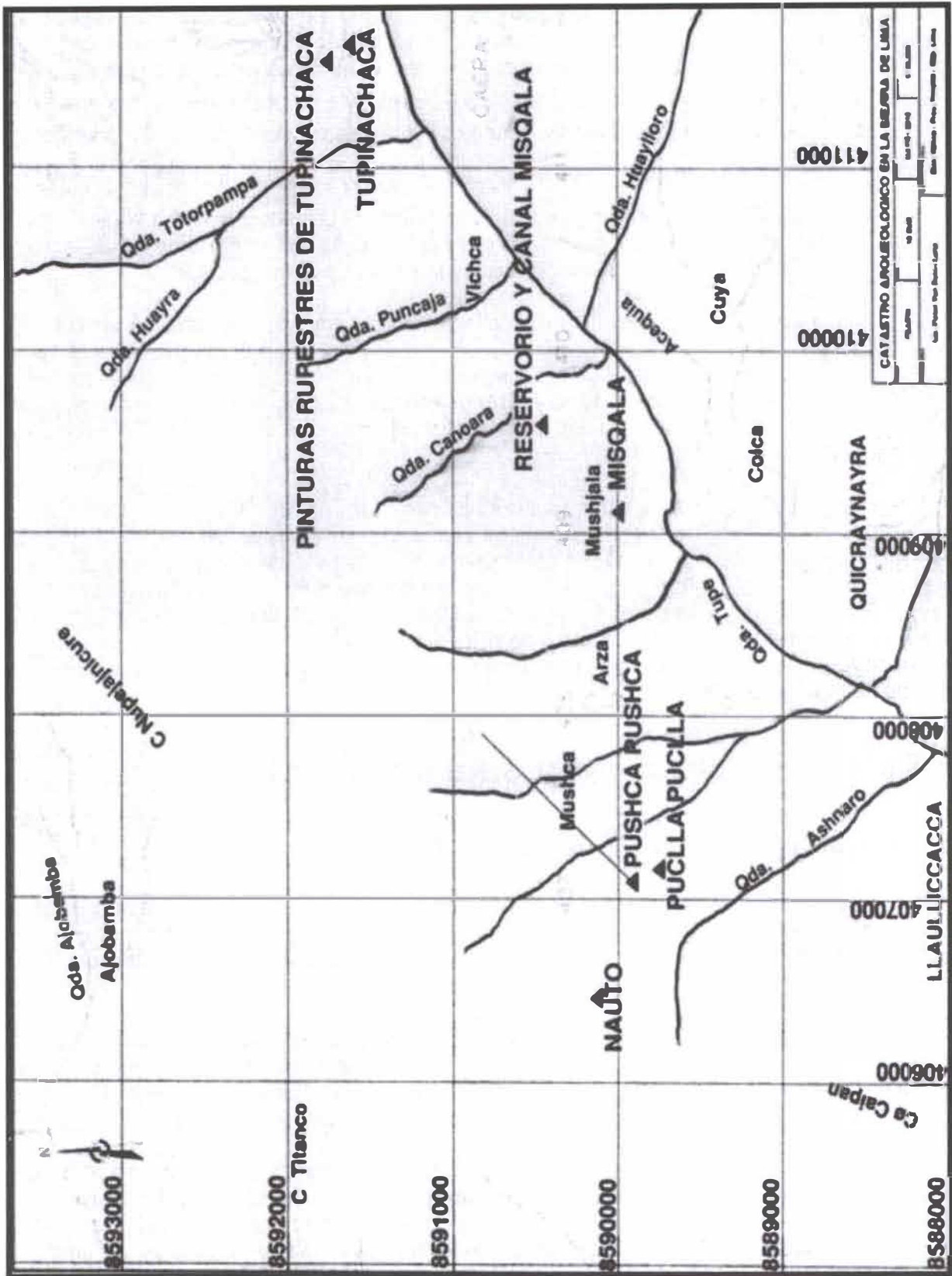


Figura 4: Plano de la ubicación de los sitios mencionados en el texto.



Figura 5: Vista en detalle de las pinturas de Tupinachaca.

En toda el área del sitio se puede observar una gran cantidad de muros de contención y algunas estructuras de planta cuadrangular, del tipo Chullpas y de carácter funerario. La técnica constructiva en todos los casos es a base de piedras canteadas, en algunos casos con más tecnología que en otros, unidos con argamasa. La mayoría de los muros son gruesos y dobles. En muchos casos los muros son muy poco visibles debido a la abundante vegetación que existe en la zona.

En la parte superior del sitio se pudo identificar una serie de pinturas rupestres, pintadas en los farallones rocosos bajos, a tres metros y cinco metros de altura con respecto a la superficie del espolón del cerro. Estas pinturas, al igual que el sitio de Tupinachaca ya han sido mencionadas por algunos investigadores (Villar Córdova: 1982; Reyes, 2002). Se logró identificar hasta treinta y cinco motivos, en su mayoría antropomorfos, zoomorfos y naturalistas, hechos en color rojo. En la parte baja de estas pinturas se observó material cerámico, por lo que lo estamos asociando con el Periodo Yauyos. Los motivos se encuentran aglutinados y relacionados entre sí. En total se ha podido identificar un total de 22 motivos visibles, estando los otros 13 deteriorados. A continuación pasaremos a describir estos motivos, de izquierda a derecha:

Motivo 1: Se ubica a 6 metros de altura con respecto a la superficie, en la cara izquierda de la roca. Representa una figura antropomorfa vestida aparentemente con un poncho, con las manos levantadas a la altura de los hombros, dejándose notar los dedos y las extremidades inferiores. En la cabeza presenta dos líneas curvas cerradas hacia adentro a manera de arco iris, paralelos entre sí y con la línea superior de la cabeza. Aunque tiene la base de la cabeza

ligeramente plana, se puede distinguir el cuello, con lo que define la forma casi humana pero a la vez con especulaciones de un ser sobrenatural. El individuo mide aproximadamente 0.80 m. de alto por 0.50 m. de ancho en el cuerpo, pero con los brazos extendidos puede llegar a medir un total de 1.00 m. de ancho total.

Motivo 2: Tiene la figura de un animal cuadrúpedo, al parecer de un camélido. La cara está definida por la roca natural; es decir, no ha sido pintada de color ocre, sino más bien aparece como producto del óxido natural de la roca. El resto de la figura sí está pintada en rojo.

Motivo 3: Está representando a dos seres antropomorfos cogidos de las manos y cada uno presenta una protuberancia a manera de órgano sexual masculino. Debajo de ellos podemos observar cuatro camélidos y un ser menor, al parecer un niño junto a ellos, dispuestas todas las figuras en forma escalonada.

Motivo 4: Representa a un hombre en una posición de movimiento, con una pierna firme y la otra levantada en ángulo recto. Debajo de este se distingue a tres hombres de menor tamaño con algunos camélidos y figuras de minúsculos hombrecillos, al parecer representando a niños pastores.

Motivo 5: Ubicado a una altura intermedia pero más baja que las primeras figuras, en el que se puede observar a un hombre con el cuerpo cuadrado y una prenda o aureola sobre la cabeza que se puede notar ligeramente. Parte del cuerpo cuadrado ha sido pintado con pigmentos de color blanco.

Motivo 6: Constituido por líneas verticales y horizontales que dan apariencia de un ave o un camélido alargado.

Motivo 7: Se encuentra debajo del motivo 5 y se puede observar la aparente figura de un zorro y dos culebras encima del mismo al parecer para comérselo.

Motivo 8: Presenta la figura de una llama de tamaño grande, la que se va borrando hacia su parte inferior por acción de las lluvias y acumulación de agua que ha caído desde las partes altas de la roca.

Motivo 9: Aquí podemos observar la figura estilizada de una liebre o una vizcacha con una de las patas traseras levantadas.

Motivo 10: Esta figura tiene la apariencia de un cactus sin tallo inferior, asemejándose a un sombrero tipo mexicano.

Motivo 11: Presenta líneas horizontales y verticales, a modo de cuadrículado achatado, que dan la sensación de una cerca de ganado.

Motivo 12: Se puede observar una figura semejante al motivo 9, pero con la diferencia de que esta presenta las patas en el piso.

Motivo 13: La figura de un ser antropomorfo con un animal pequeño, al parecer un perro, a su derecha.

Motivo 14: Se puede observar otro ser antropomorfo similar al motivo 1 con las líneas curvas sobre su cabeza, con la diferencia de que este presenta, además, cabello o luminosidad que sale de su cabeza y tiene cuatro dedos en cada mano.



Figura 6: Izquierda: Vista de una de las figuras que representan a un personaje antropomorfo. Figura 7: Derecha: Vista en detalle de otras figuras de Tupinachaca.

Motivo 15: Esta figura es la más grande de los motivos, con una presentación mixta compuesta de un ser humanoide con tres líneas curvas a manera de arco iris paralela sobre su cabeza y con los brazos extendidos igual que la figura del motivo 1, y una serie de animales (camélidos) y otros seres humanos, al parecer figuras de niños que se encuentran en posición de movimiento debajo de la figura principal. Esta figura se ha deteriorado enormemente por acción del agua de las lluvias ya que no tiene ninguna protección natural ni artificial y está condenada a una desaparición gradual si no se toman las medidas de conservación necesaria.

Motivo 16: Es una figura circular con la silueta de un ser humano en la parte superior.

Motivo 17: Se puede observar la figura de un ser antropomorfo pero en posición de una rana que tiene cuatro dedos en la mano derecha y tres en la mano izquierda.

Motivo 18: Aquí podemos apreciar la figura de un animal semejante a un perro con la cola larga y las patas extendidas en el piso.

Motivo 19: Representa otra figura de animal, poco definida, con características de un mono erguido con la cola enrollada.

Motivo 20: Representado por otro motivo semejante a un sombrero pero con una figura no definida debajo. Un poco más abajo se nota ligeramente otra figura de un animal con el lomo erguido.

Motivo 21: Presenta la figura de un loro o un cóndor posado en un lugar fijo.

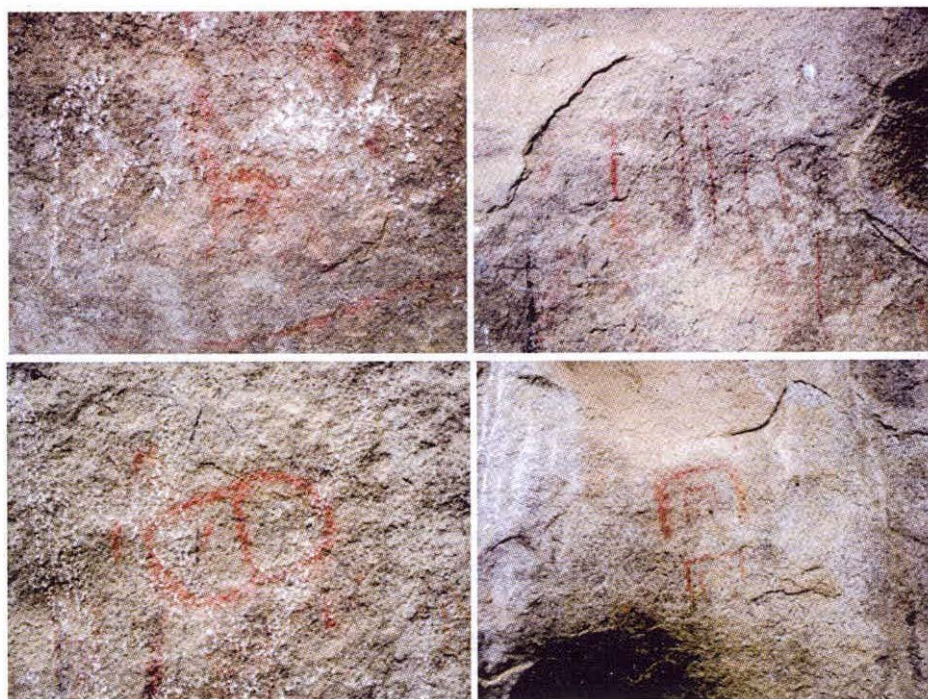
Motivo 22: Aquí se nota la figura de un sapo poco definido con las extremidades expuestas o abiertas. Junto a esta figura hay otra parecida pero más borrosa por acción de las lluvias.

Se halló en la superficie una regular cantidad de tiosos cerámicos, pertenecientes a los estilos Yauyu e Inca local, este último caracterizados por formas de bordes evertidos y de fina tecnología. Además, se identificó hasta tres rocas de gran tamaño con la cara plana tallada y con hasta cinco incisiones circulares, de entre 0.50 m y 0.60 m de diámetro, alineados en forma lineal. La más representativa y mejor conservada se ubica a 15 metros de distancia de

las pinturas rupestres. Por las características de los materiales asociados, el sitio corresponde al Periodo Yauyu (Horizonte Medio e Intermedio tardío) y Tahuantinsuyu (Horizonte Tardío).



Figura 8: Vista panorámica del abrigo rocoso donde se ubican las pinturas rupestres de Wayra.



Figuras 9 (superior izquierdo), 10 (superior derecho), 11 (inferior izquierdo), 12 (inferior derecho): Detalle de las figuras del sitio de Wayra, Tupe.

El sitio se encuentra en regular estado de conservación, debido principalmente a que la densa vegetación está produciendo la erosión y colapso de muchos muros ubicados debajo de las pinturas. Además cabe señalar que en el área de pinturas rupestres, muchas personas, han realizado pintas colocando sus nombres en color blanco, destruyendo algunos de los motivos.

B.- PINTURAS RUPESTRES DE WAYRA

Se encuentra ubicado en el sector denominado Wayra, en la margen derecha del río Tupe, en la pared de un abrigo rocoso de forma cóncava, de 6 m de alto por 3 m de ancho. Sobre la pared están representadas diferentes figuras con color rojo como:

- Líneas verticales de diferentes tamaños, en algunos casos agrupados, y en otros dispersos en diferentes partes de la roca.
- Dos Camélidos, no asociados a figura alguna.
- Cuatro Semicírculos, dos con líneas diagonales que lo parte en dos segmentos y dos con un círculo interno.
- Dos figuras de “U” invertidas y contiguas.



Figura 13: Vista detalle de la pintura rupestre ubicada en el sector de Misqala

C.- PINTURAS RUPESTRES DE MISQALA

Se encuentra ubicado en el sector de Misqala, en la pared de un pequeño abrigo rocoso. Sobre esta pared ha sido posible identificar los restos de una pintura en color verde claro, muy deteriorado por acción de las lluvias.

III.- PUEBLOS ARQUEOLÓGICOS DE TUPE

A.- PUCLLA PUCLLA

Se ubica en la margen derecha del río Tupe, al este del actual pueblo de Ayza, siguiendo el camino que va hacia Chuccho, justo frente al pueblo, en el anexo de Ayza, distrito de Tupe. La ubicación UTM es: N 8589742, E0407169, a 2610 metros sobre el nivel del mar. En toda el área del asentamiento se puede observar una gran cantidad de estructuras de planta circular y rectangular, en regular estado de conservación. Las construcciones se han ido adecuando al terreno mediante aterrazamientos y muros de contención para tratar la pendiente misma del cerro. La técnica constructiva en todos los casos es a base de piedras canteadas, en algunos casos con más tecnología que en otros, unidos con argamasa. La mayoría de los muros son gruesos y dobles. En muchos casos los muros son muy poco visibles debido a la abundante vegetación que existe en la zona. El sitio es de forma irregular, teniendo 100 metros por 120 metros, como directrices medias. El sitio de Puclla Puclla cumplía una función básicamente doméstica del Intermedio Tardío y habría estado supeditado al sitio político de Chuccho. Se halló en la superficie poca fragmentería cerámica perteneciente al periodo tardío. Además se identificó algunos morteros y moledoras, lo que evidencia la función doméstica del asentamiento.

B.- NAUTO

El sitio se ubica en la ladera del cerro Nauto, en la margen izquierda del río Tupe, en el anexo de Ayza, distrito de Tupe. La ubicación UTM del sitio es: N8590153, E 0406462 y la altitud es de 2 986 metros sobre el nivel del mar. Conjunto arqueológico conformado por edificaciones de planta cuadrangular, elaborados a base de piedras canteadas de tamaño pequeño y mediano. Tiene muros en buen estado de conservación, llegando a tener hasta 2 metros de altura, los cuales presentan en el paramento interno nichos de forma cuadrangular, a un metro de altura con respecto a la superficie del suelo. En algunos casos se presentan dos nichos a la misma altura y en el mismo muro. Las estructuras se encuentran emplazadas sobre aterrazamientos consecutivos, con calles que ascienden zigzageantes, según la naturaleza del terreno. Las dimensiones de los recintos son en promedio: 4 m por 4 m. Sin embargo, hay también algunas edificaciones de planta rectangular. En la parte superior se aprecia una edificación de planta rectangular que se impone entre las otras, la cual tiene 10.35 m de largo, por 4 metros de ancho. En general los muros tienen un grosor que varía en el rango entre 0.60 m y 0.80 m. En total se trata aproximadamente de 50 recintos, la mayoría de función doméstica. Los muros presentan piedras de gran tamaño en el basamento y piedras medianas con alternaciones de pachillas en la parte superior. Las piedras están dispuestas en los muros con las caras planas hacia los paramentos, unidas entre sí con argamasa. Se observa regular cantidad de cerámica en superficie, de pasta color ocre y anaranjado, de grosor medio; con regular cantidad de temperantes como: roca molida, cuarzo y arena. En el interior de algunos recintos se observa batanes, lo que evidencia la función doméstica de muchos de ellos. El sitio pertenece al Intermedio Tardío. El sitio se encuentra en aceptable estado de conservación. La principal causa de deterioro es el pastoreo.

C.- PUSHCA PUSHCA

Se ubica en la margen izquierda del río Tupe, en el anexo de Ayza, distrito de Tupe. La ubicación UTM del sitio es: N8589926, E 0407101 y la altitud es de 2 687 metros sobre el nivel del mar. Conjunto de recintos de función doméstica que se expanden a lo largo de la cresta baja y ladera alledaña del cerro Pushca Pushca. En la parte superior se aprecian estructuras de planta cuadrangular, emplazados sobre aterrazamientos y muros de contención, los cuales sirven para terraplenar la ladera rocosa del cerro. En la parte media de la ladera se aprecian también edificaciones de planta cuadrangular y rectangular, los cuales presentan compartimientos subterráneos, al parecer para depósito de productos. Las edificaciones están asociadas a patios y pasajes, que los interconectan al nivel de unidades familiares. En total se trata aproximadamente de 80 recintos, la mayoría de función doméstica. Los muros llegan a tener hasta 1.20 metros de altura y un grosor de 0.60 metros. Están edificados con piedras canteadas simples unidas con argamasa. Se observa regular cantidad de cerámica en superficie, de pasta color ocre y anaranjado, de grosor medio; con regular cantidad de temperantes como: roca molida, cuarzo y arena. En el interior de algunos recintos se observa batanes, lo que evidencia la función doméstica de muchos de ellos. Los materiales son similares a los del sitio de Nauto. El sitio pertenece al Intermedio Tardío y estaría asociado al de Nauto. El sitio se encuentra en mal estado de conservación. La mayoría de muros se encuentran derrumbados. La mayoría de los muros han colapsado y se han desplomado.

D.- MISQALA

Se localiza en la margen derecha del río Tupe, en la ladera del cerro Misqala, distrito de Tupe, en las coordenadas UTM: N8589993, E409126 y a 2562 metros de altitud. Este sitio arqueológico se encuentra ubicado en la base de unos farallones rocosos, por encima del camino prehispánico en el sector denominado Misqala. Tanto en el camino y el área circundante se observa gran cantidad de fragmentos (bordes, cuerpos, asas y bases) de cerámica de uso doméstico. Las estructuras que componen este sitio son de aproximadamente de 3 m a 4 m de diámetro, en algunos casos alrededor de estos se encuentran pequeñas estructuras irregulares, estas están ubicadas sobre las terrazas, los vanos de acceso dan a un espacio abierto no teniendo una orientación única. Presenta un mal estado de conservación debido principalmente a agentes humanos de deterioro, de los cuales se ha podido observar: la presencia de chacras y acequias; así mismo debido al pastoreo intensivo. El sitio dataría del Intermedio Temprano.

E.- TUPINACHACA

Se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, en la ladera superior del cerro Tupinachaca, hacia el nor este del actual pueblo de Tupe, distrito de Tupe. Se ubica en las coordenadas UTM: 411672 E, 8591628 N, a 2951 metros de altitud. Se trata de un complejo arqueológico del Intermedio Tardío, en mal estado de conservación. Presenta cinco recintos en regular estado, de planta rectangular, dispersos entre la cima y ladera superior del sitio.

F.- CHUQCHO

Se ubica en la cima del cerro Chuqcho, en la comunidad campesina de Ayza, distrito de Tupe, en la margen derecha del río Tupe. Se trata de un sitio político administrativo de grandes dimensiones, conformado por áreas residenciales de planta rectangular asociadas a patios de planta irregular.

G.- WANTURO

Se ubica en la cima del cerro Wanturo, en la margen izquierda del río Tupe, comunidad campesina de Tupe. Extenso asentamiento con diferenciación de sectores, plazas y conjuntos habitacionales y residenciales, conformados por recintos rectangulares y patios, así como estructuras funerarias tipo Chullpas. El sitio se encuentra en regular estado de conservación, cubierto por densa vegetación, principalmente arbustiva.

IV.- PAISAJES CULTURALES ARQUEOLÓGICOS DE TUPE

A.- CAMINO PREHISPÁNICO AYZA-TUPE

Se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, en la ladera de los cerros que emergen hacia el valle, distrito de Tupe. Se trata de un camino prehispánico que se prolonga unos 6 km de longitud aproximadamente desde el sector de Misqala en Ayza, hasta Tupe. Se encuentra emplazado sobre las laderas de los cerros que componen el entorno geográfico de la zona y a pocos metros del río Tupe, el cual se desplaza de manera paralela al camino; así mismo, presenta muros de contención a ambos lados, tanto para evitar el derrumbe del cerro, como para evitar el camino hacia la ladera del cerro. Presenta algunos segmentos empedrado y con escalinatas principalmente en los sectores de Vishca, Wayra y La Capilla; en otros segmentos se presenta tallado sobre la roca y que presenta la superficie arenosa; así mismo, la técnica constructiva es mixta, con presencia de tierra y piedras. Presenta un ancho promedio que va desde los 2 m hasta los 4 m, como máximo y casi la totalidad de su trazo se presenta sinuoso, y en los segmentos finales (La Capilla) se presenta zigzagueante. Presenta un mal estado de conservación debido principalmente a agentes humanos de deterioro, de los cuales se ha podido observar: la presencia de canales de riego, chacras y acequias; así mismo, el pastoreo intensivo y la remodelación que constantemente se viene realizando en él, ya que es el único medio de comunicación existente para llegar a Tupe. Desde Tupe desaparece por un tramo de un Kilómetro, para luego reaparecer en regular estado de conservación, para dirigirse hacia las alturas de Huancavelica. De igual manera desde Ayza desciende hacia la localidad de Catahuasi, interrumpido por tramos debido al desmonte de la carretera Catahuasi-Ayza.

B.- CAMINO PREHISPÁNICO DE CATAHUASIA COLCA

El camino prehispánico se ubica en la margen izquierda del río Tupe, entre los distritos de Catahuasi y Tupe (anexo de Colca). La ubicación UTM es variado a lo largo del camino, así como su altitud la que varía entre 1 300 y 2 900 metros de altitud sobre el nivel del mar. Tiene una longitud aproximada de 6 Kilómetros en línea casi recta. El Camino es de origen prehispánico y desciende desde el poblado de Colca hacia el de Catahuasi. Se observan los muros de contención del camino, de piedra canteada mampuestos simples o con argamasa. Se observaron algunos fragmentos de cerámica en superficie de característica doméstica. El camino pertenece a los periodos prehispánicos tardíos. El camino está en buen estado, aunque en algunas zonas está destruido producto del derrumbe del cerro.

C.- TERRAZAS AGRÍCOLAS DE TUPE

Se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, en la ladera de los cerros que emergen hacia el valle, distrito de Tupe. Estas Terrazas Agrícolas se encuentran ubicadas a lo largo de gran parte de la quebrada, formada por la presencia del río Tupe, en ambos márgenes, iniciándose desde las orillas del río hasta llegar a las partes altas. Están construidos con muros de una sola hilada (contención), con piedras de diferentes tamaños que son del lugar, siendo superpuestas unas sobre otras, se utiliza pequeñas piedras en los espacios

pequeños o para poder acomodar las piedras grandes, generalmente la parte plana de las rocas dan hacia el paramento. La altura promedio de los muros de contención es de aproximadamente 2.50 m, como máximo y una altura mínima de 1.30 m. Presenta un mal estado de conservación debido principalmente a agentes humanos de deterioro, de los cuales se ha podido observar: la presencia de canales de riego, chacras y acequias, así como el pastoreo intensivo; las terrazas asociadas al camino son las que se encuentran actualmente en producción. Las que se ubican en las partes altas del camino, lado Norte ya no se encuentran en uso. En algunos casos fueron sepultados por derrumbes o por la falta de conservación los muros de contención cedieron.

D.- CAMINO PREHISPÁNICO DE TUPE A WAYRA

Se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, en la ladera del cerro Tupinachaca, distrito de Tupe. Se trata de un camino prehispánico que se prolonga unos 400 m de longitud aproximadamente desde Tupe hasta el Sector de Wayra. Presenta muros de contención a ambos lados del camino para evitar los deslizamientos de tierra de las laderas y se encuentra asociado a la presencia de terrazas agrícolas que vienen siendo actualmente utilizadas. Se presenta también en algunos segmentos tallados sobre la roca y en otros presenta la superficie arenosa; así mismo, la técnica constructiva es mixta, con presencia de tierra y piedras. Presenta un ancho promedio que va desde los 2 m hasta los 5 m, como máximo y en el sector de Wayra solo se observa un sendero, el cual presenta un ancho promedio de 1 m y casi la totalidad de su trazo se presenta sinuoso. Presenta un mal estado de conservación debido principalmente a agentes humanos de deterioro.

E.- RESERVORIO Y CANAL DE MISQALA

Se localiza en la margen derecha del río Tupe, en la ladera del cerro Misqala, distrito de Tupe. El punto datum se localiza en las coordenadas UTM (PSAD-56):409592 E, 8590466 N, a 2593 metros de altitud. Este sitio está conformado por un reservorio de planta en media luna o semi ovalada, de 8 m de largo por 3 m de ancho, con la mayor longitud orientada en el eje norte-sur. El muro que delimita el reservorio es a base de piedras canteadas unidas con argamasa, con un ancho de 0.40 m y una altura de 1.50 m. Asociado a este reservorio hay un canal de 0.60 m de ancho en promedio, el cual está delimitado por ambos lados con piedras labradas de gran tamaño, en algunos casos, y en otros mediante el corte realizado en la misma roca. Tiene un largo de 130.51 m. No se encuentra actualmente en uso. Presenta un mal estado de conservación debido principalmente a agentes naturales, aunque también hay factores antrópicos de deterioro, como el pastoreo intensivo. No se puede determinar su filiación cronológica.

V.- INTERPRETACIONES

Los datos que hemos presentado en el presente artículo, referido a los sitios arqueológicos del distrito de Tupe, nos muestra las características de sitios de sitios con pictografías de diferentes periodos culturales. En el caso de las pinturas de Tupinachaca, estas se encuentran asociadas a construcciones del periodo Yauyu, con motivos pintados en color rojo, donde destacan figuras de camélidos y antropomorfos. En Wayra también se aprecian motivos en color rojo, con figuras geométricas y estilizadas. Por último, en Miscala se identificó un motivo en color verde despintado por haber estado expuesto a los agentes climáticos. Los motivos en los tres primeros son muy similares, aunque corresponden a diferentes periodos culturales. La presencia de camélidos y de seres antropomorfos asociados a estos son repetitivos, aunque para los periodos tardíos son mejor elaborados, en algunos casos en acción de baile o danza. Esto demuestra una larga tradición cultural.

Otro aspecto muy importante es la presencia de círculos simples y círculos concéntricos en los sitios descritos. Estos motivos son las mismas representaciones identificadas en toda la región altoandina del departamento de Lima, como la cuenca alta del río Chancay en la localidad de Baños (van Dalen; 2007, 2010) o en la cuenca alta del río Mala, y que a la vez coinciden con el espacio geográfico donde se desarrollaron en periodos tardíos los llamados estilos impresos, como el Quillahuaca, similar al costeño estilo Lauri Impreso. En la cuenca alta del río Cañete hay un estilo similar, caracterizado por presentar formas de ollas de cuello corto o cuencos, con círculos impresos en el cuello o en la tercera parte superior del cuerpo. Este estilo, que estamos denominando preliminarmente como Yauyu impreso, presenta círculos simples o círculos concéntricos.

Esta tradición pictórica desarrollada en la cuenca alta del río Cañete, estaría representada en tres periodos: uno más antiguo en el cual se utiliza el color negro, obtenido a partir del uso de carbón natural y otros productos naturales mezclados con algunos mordientes para darle mayor plasticidad y viscosidad. Posteriormente en un segundo periodo utilizan el color rojo, de mayor extensión espacial y temporal, para finalmente, posiblemente ya en periodos históricos utilizar también el color verde.

Con respecto a los pueblos identificados: Puclla Puclla, Nauto, Wanturo, Pushca Pushca, Tupinachaca, Misqala, corresponden a periodos tardíos, salvo Misqala que dataría del Intermedio Temprano. Los demás sitios son pueblos de medianas dimensiones que estaban ocupados por agricultores locales, con arquitectura de planta ovalada o irregular del Intermedio Tardío (Yawyu) con introducción de recintos cuadrangulares y rectangulares durante el Tawantinsuyu.

Los sitios arqueológicos del distrito de Tupe identificados en el presente trabajo corresponden a periodos tardíos. Durante el Intermedio tardío se desarrolló en el área una entidad político social cuya denominación habría sido Tupe, nombre que se conserva hasta la actualidad. Sus pueblos se hallaban emplazados sobre las cimas que circundan el valle, situados por encima de un sistema continuo de andenerías que se elevan desde el cauce mismo del río Tupe hasta los contrafuertes de mayor elevación. De esta manera el paisaje arqueológico se hallaban integrados con los pueblos o marcas.

VI.- RECONOCIMIENTOS

Un especial reconocimiento a la población de las comunidades campesinas de Tupe y Ayza por apoyarnos durante las investigaciones. De igual manera al colega y amigo, Lic. Pedro patrocinió marcos, con quien desarrollamos varias visitas a la localidad. A los ex alcaldes de Tupe: Luis Howard Iturrizaga Casas y Benjamín Ordoñez Payano, grandes alcaldes y grandes amigos, con quienes proseguimos las investigaciones arqueológicas en Tupe.

VII.- BIBLIOGRAFÍA

COLOMAPORCARI, César

2001 CONTRIBUCIÓN PARA UN PRIMER INVENTARIO GENERAL DE SITIOS ARQUEOLÓGICOS DEL PERÚ Instituto Nacional de Cultura. Centro Nacional de Información Cultural. Lima, Marzo. 123 Pgs.

INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA

2003 INVENTARIO DE TRAMOS Y SITIOS ASOCIADOS AL SISTEMA VIAL INCA. Proyecto Cápac Ñan. Componente Arqueología. Macro Región Centro. 169 Pgs. más fotos.

- 2004 PROYECTO QHAPAQ ÑAN. INFORME DE CAMPAÑA 2002 - 2003. 98 pgs.
- REY y BASADRE, Ricardo
 1898 “Informe presentado por el ingeniero señor Ricardo Rey y Basadre, a la H. Junta Departamental de Lima, sobre los caminos de esta provincia de Yauyos.” BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA, Tomo VIII, Jueves 30 de Junio de 1898, N° 1, 2 y 3.. Lima. Pg. 62 - 81.
- REYES RAMOS, Winston
 2002 HISTORIA DE LOS PUEBLOS DE YAUYOS. Lima. Ediciones R&R.
- TAYLOR, Gerald
 1987 RITOS Y TRADICIONES DE HUAROCHIRI DEL SIGLO XVII. Instituto de Estudios Peruanos.
- VAN DALEN LUNA, Pieter Dennis
 2007 “Reconocimiento Arqueológico en la cuenca alta del río Chancay - Huaral: margen izquierda, (distritos de Atavillos Alto, Santa Cruz de Andamarca y Pacaraos). Nuevos datos para comprender los procesos socio culturales Atavillos” KULLPI. Investigaciones culturales en la provincia de Huaral y el Norte Chico. Pg. 57 - 148. Año 3, No 3, Huaral, Marzo del 2007.
 2010 (a) “Investigaciones arqueológicas en Marca Piche: sitio Atavillos en Baños, cuenca alta del río Chancay - Huaral”. BOLETÍN DE LIMA, N° 159. Lima, Pp. 22-34.
 2010 (b) “Sistemas agrícolas e Hidráulicos en la región altoandina Del departamento de Lima, provincias de Yauyos y Huarochirí”. BOLETÍN DE LIMA, N° 161. Lima.
 2013 “Arte rupestre en La cuenca alta Del río Cañete, provincia de Yauyos” Em: Actas y ponencias IV Simposio nacional de Arte Rupestre. Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga. Huamanga, PP. 69-96.
- VAN DALEN LUNA, Pieter y GRADOS RODRIGUEZ, Hans
 2012 “Dos sitios con pictografías en la cuenca alta del río Cañete (margen derecha), provincia de Yauyos” En: Boletín APAR. Asociación Peruana de Arte Rupestre. Vol. 3, N° 12. Lima, PP. 462-464.
- VAN DALEN LUNA, Pieter, y PATROCINIO MARCOS, Pedro
 2005 INFORME FINAL DEL PROYECTO DE INVENTARIO Y CATASTRO DE SITIOS ARQUEOLÓGICOS EN LA SIERRA SUR DEL DEPARTAMENTO DE LIMA, PROVINCIA DE YAUYOS Y HUAROCHIRI. Proyecto Qapaq Ñan. Instituto Nacional de Cultura. Lima, 6 Vols.
 2010 “Dos sitios con pinturas rupestres en la cuenca alta del río Mala, distrito de Huarochirí” BOLETÍN APAR. Asociación Peruana de Arte Rupestre. Vol. 2, N° 6, Diciembre. Lima, Pp. 10-19.
- VILLARCÓRDOVA, Pedro
 1931 “Las ruinas del departamento de Lima: Contribución al estudio de la arqueología del departamento de Lima.” En: BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA, Tomo XLVIII, segundo trimestre de 1931. Lima, Perú. Pg. 117 - 127.
 1982 ARQUEOLOGÍA DEL DEPARTAMENTO DE LIMA. Lima, Perú. 1935. Republicado por Edit. Atusparia, 1982. 425 Pgs.

Reflexiones sobre la construcción identitaria en Tupe: académicos, medios de comunicación y la narración local

Andrés Ramírez Trebejo¹

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
andresrat@gmail.com

La primera vez que conocí algo referido a la población tupina o jaqaru fue mientras cursaba el primer año de antropología en San Marcos. En aquel entonces tuve la oportunidad de viajar al distrito de Catahuasi (Yauyos), junto con una veintena de nóveles estudiantes del curso de Lenguaje II. Si bien en un primer momento se tuvo la iniciativa de viajar hasta Tupe, fue la docente del curso quien desestimó la idea, pues conocía la dificultad que resultaba todo intento para llegar hasta el distrito. Se decía que el camino desde Catahuasi hasta Tupe duraba alrededor de 10 u 11 horas a pie, bajo un intenso calor y por un agreste camino. El resultado: solo un pequeño grupo de estudiantes se aventuró ir a Tupe, en donde –por cierto– yo no me encontraba entre ellos. Sin embargo, mientras permanecía en Catahuasi, junto a la mayoría de alumnos realizando algunas entrevistas, ocurrió algo interesante etnográficamente hablando: apareció de pronto en el pueblo una señora tupina vestida con su traje rojo escocés. Y como si se tratase del evento más extraño del mundo, muchos de mis compañeros, incluyendo la profesora, se acercaron ante la tupina para tomarle varias fotos (sin permiso desde luego), observarla y entablar pequeñas conversaciones respecto a «su cultura», «su traje», «su lengua».

Al recordar este episodio ocurrido hace varios años atrás, me permite hacer algunas reflexiones respecto a lo que los antropólogos han denominado la «diferencia cultural». La antropología nace con el estudio de ese otro diferente, residente en las postrimerías de la civilización y que poseía manifestaciones culturales denominadas “exóticas”. Así, cuando varios de mis compañeros vieron a la señora tupina en Catahuasi, no solo miraban a una mujer campesina como cualquier otra, sino a alguien que representaba aquella diferencia cultural que los primeros antropólogos (y en muchos casos los actuales también) se empeñaban de registrar: el otro extraño, lejano y diferente. Ante esta situación, resulta interesante preguntarse algunas cuestiones: ¿cómo se asume que ciertos rasgos culturales (vestimenta, lengua, modos de producción, creencias, etc.) son características que definen a una Otredad?, ¿cómo es que jóvenes estudiantes (o cualquier otro sujeto social) asumían que dicha señora constituía de por sí una representación cultural diferente y que incluso ameritó que la fotografién cual pieza de museo? En definitiva: ¿cómo es que Tupe se ha construido como un Otro diferente y, que a su vez, hace que los pobladores se sientan como tal y narren su propia identidad a partir de la diferencia? En este breve ensayo intentaré resolver estas interrogantes. Por lo pronto, y a manera de hipótesis de trabajo, planteo que las diferencias culturales y las identidades étnico-locales, como las que se presenta en Tupe, obedecen a

¹ Antropólogo. UNMSM. Este breve texto forma parte de un avance de investigación respecto a los procesos y dinámicas de la identidad étnica del colectivo jaqaru.

construcciones discursivas producidas por varios agentes (locales y externos) en cuya acción, la palabra y la imagen juegan un papel fundamental. Así, lejos de concebir a la identidad tupina como una proyección de un «ideal andino», ella se construye mediante un proceso donde intervienen varios actores (antropólogos, lingüistas, periodistas, estudiantes universitarios), quienes recurren a las características locales (vestimenta, tradición oral, monumentos, memoria) que posee la población, para recrear y utilizar la identidad con fines específicos. De este modo, no existiría una identidad «pura», «única», y «homogénea», sino más bien múltiples y con las cuales el sujeto juega con ella e interviene en el espacio público.

De este modo, para analizar el proceso de construcción de la Otredad tupina y la identidad, se requiere atender a varios aspectos que se interrelacionan en el mismo proceso, pero para efectos del ensayo conviene distinguir. En primer lugar, se analizará las formas cómo ha sido descrito y presentado la colectividad de Tupe desde la tradición letrada, tanto por los viajeros y académicos (antropólogos y lingüistas), quienes han determinado discursivamente a Tupe como un «relicto cultural y lingüístico». En segundo lugar, analizaré brevemente el papel de la prensa que construyen y presentan a una realidad tupina cercana a lo que los académicos del siglo XX concluyeron: una comunidad que refleja el pasado prehispánico y que, además, posee rasgos exóticos y curiosos. En tercer lugar, se analizan los discursos y prácticas de los tupinos contemporáneos respecto a su identidad como grupo cultural. Así, ellos narran en sus propios términos, pero influidos por los medios y los académicos, lo que es el *ser tupino* y la *cultura jaqaru*. Lo que resalta aquí es que dichos discursos y prácticas son producidos en eventos determinados y con fines particulares. Por ejemplo, en los eventos de normalización de la lengua que ocurrieron en 2008, 2009 y 2010 se recurría a narrar la “verdadera historia del pueblo jaqaru” o utilizar la vestimenta tradicional de las mujeres como símbolos de una tradición y ancestralidad étnica.

Lo letrado y la construcción de la identidad cultural

Cuando se habla de Tupe en el medio académico y en los medios de comunicación (televisión y revistas), siempre se hace hincapié en una característica cultural que la define y distingue con la del resto del área andina: el mantenimiento de la lengua jaqaru. Según el Censo de 2007, esta lengua es hablada por el 90% de la población, que equivaldría a 562 personas. Sin embargo, si consideramos a los tupinos residentes en Lima y los que se encuentran en otras regiones del país y en el extranjero, llegaríamos a una cifra de 1200 hablantes aproximadamente².

Políticamente Tupe es uno de los distritos de la provincia de Yauyos en la Región Lima. A pesar de los muchos esfuerzos que se viene realizando desde hace varios años atrás, el distrito aún no cuenta con una carretera que la conecte con el resto de la provincia y la región. Hasta el momento la carretera llega al caserío conocido como Vichka, del cual se tiene que continuar a pie aproximadamente 40 minutos para llegar a la capital distrital.

Al interior del distrito funcionan dos instituciones que dan soporte a la vida social y económica de la población: la comunidad campesina de Tupe y la de Aiza. Esta última se separó de la primera a fines de los años 60, constituyéndose desde ese entonces como una comunidad independiente. Las actividades económicas son la ganadería de altura con la cría de animales como ovejas y vacunos, aprovechando sus grandes extensiones de tierras para el pastoreo; la agricultura, que es más dedicada para el autoconsumo de la población. Una tercera actividad es el pequeño comercio de productos agrícolas o derivados de la ganadería, como la venta de quesos, frutales, lana, tanto para los mercados como Cañete, Huancayo, como para la ciudad de Lima.

² Según el *Mapa Etnolingüístico del Perú 2009*. Instituto Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuano (INDEPA).

Referencias hasta el siglo XX

La primera referencia textual respecto a Tupe como colectividad (recordemos que el distrito se crea recién en 1936³ y la comunidad campesina se reconoce en 1939⁴), la tenemos con la descripción que realiza en 1586 por el corregidor de Huarochirí, Diego Dávila Briceño respecto a la provincia de Yauyos. Según el español, la provincia de Yauyos se dividía en dos partes: los *Anan Yauyos* y *Lorin Yauyos*; los primeros son los que se encontraban en la parte más al sur y los segundos, los que vivían en la parte norte. La provincia se encontraba partida en cinco repartimientos, siendo uno de ellos el de Laraos. De este repartimiento Dávila Briceño redujo a siete pueblos, en donde hace referencia al pueblo de Tupe:

«Los *Laraos* deste dicho repartimiento reduje yo, el dicho corregidor Diego Dávila Briceño, en siete pueblos, que son: *San Bartolomé de Tupi*, y *Santa Magdalena de Pampa*, y *San Pedro de Cursi*, y *San Francisco de Guanta*, y *Santo Domingo de Átun Larao*, y *San Agustín de Guáquis*, y *San Francisco de Vitis*. Van corriendo hácia el Oriente; tienen muy buenos templos todos estos dichos once pueblos que yo poblé; y di muchos ornamentos, así de lo que se cobra de fábrica, como de lo mucho que quité de fallas y ausencias de sacerdotes» (Diego Dávila Briceño [1586] 1881-1897: 66).

Sin embargo, en dicha descripción no se hace mención a quienes integraban los pueblos reducidos; si es que todos procedían de los mismos ayllus originarios o eran procedentes de varias zonas de Yauyos. Es decir, con dicha descripción solo se puede conocer que el pueblo de San Bartolomé de Tupe fue fundado por Dávila Briceño aproximadamente en 1586 pero no qué grupos étnicos integraban originariamente dichos pueblos.

Luego del texto de Dávila Briceño, no se tienen referencias de documentos coloniales que traten sobre Tupe, su población o su lengua. Salvo algunos textos publicados por J.M. Farfán en 1952. Por ello, urge encontrar y analizar archivos y documentos respecto al proceso que vivió esta reducción desde la época de Briceño hasta por lo menos el siglo XIX. Y no caer así, en textos que tienden más a una construcción mítica y no científica, en la medida que no se presentan fuentes documentales o evidencias arqueológicas para sostener, por ejemplo, la descendencia directa de los tupinos actuales y el Imperio Wari⁵.

Las referencias históricas que se han registrado sobre Tupe datan más bien de mediados del siglo XIX en adelante. Estas fueron hechas por viajeros y algunos investigadores quienes describiendo la geografía, las lenguas y la historia del antiguo Perú, han dejado algunas referencias a Tupe y su lengua. Así, a partir de una breve publicación que hizo Teófilo Espejo Núñez (1956), podemos ver una serie de informaciones y conclusiones que se pensaban sobre Tupe. Estas visiones cambian y toman otra tonalidad, en cuanto a la historicidad de la población y sus manifestaciones culturales, cuando a la localidad llegan a mediados del siglo XX, los antropólogos con Matos Mar a la cabeza, y luego la lingüista estadounidense Martha Hardman.

Espejo Núñez (1956), nos resume que hasta mediados del siglo XIX algunos investigadores asumían que el quechua fue la lengua general del Perú antiguo y que por tanto, muchos de las lenguas sobrevivientes a la conquista, eran de algún modo variantes o dialectos. Así, Mariano Eduardo Rivero, J. D. Tschudi, Clements R. Markham y Carlos Prince pensaban que el jaqaru se originaba del quechua.

³ Se crea el distrito de Lérída (después llamado Tupe) mediante Ley N° 842315, del 15 de julio de 1936.

⁴ *Directorio de Comunidades Campesinas del Perú*. Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento. 2009.

⁵ Por ejemplo, el libro publicado por el Ministerio de la Mujer en 2010 que lleva el sugerente título de *Los jaqaru, descendientes del Imperio Wari*.

Sebastián Barranca (1976), afirmaba que la extensión topográfica del jaqaru ocupaba todo el territorio del distrito de Pampas en la provincia de Yauyos, pero con la invasión de los quechua y del castellano, ha sido reducido solo al distrito de Tupe y Cachuy. Con ello, el autor reconoce que existe una diferencia entre el jaqaru y el quechua. Preguntándose por su origen, plantea dos hipótesis: que fue llevado por mitimaes aimaras durante el Tawantinsuyo a las regiones de los Yauyos o es el jaqaru un rezago de alguna lengua anterior. El mismo Sebastián Barranca da razones para desestimar la primera hipótesis, al plantear que las provincias de los Yauyos no fueron anexadas a los Incas, por tanto las poblaciones de Yauyos no pudieron haber tenido influencia quechua. Por otro lado, plantea que en tiempos muy remotos el aimara tuvo una mayor presencia territorial en lo que hoy es el Perú y que cuando los quechuas avanzaron en su influencia, quedaron rezagos del aimara, el cual sería hablado en varios pueblos de Yauyos, entre ellos, Tupe⁶. En esta misma línea Pedro Benvenuto Murrieta, José de la Riva Agüero y J.M. Farfán, sostenían que el jaqaru fue antiguamente la lengua más difundida en los andes precolombinos⁷.

Respecto al proceso de asentamiento de la población tupina, Julio C. Tello —mientras recorrió las provincias de Huarochirí y Yauyos—, encuentra que en Tupe existen tres tipos de asentamientos: en las cumbres de los cerros —correspondiente a la época preinca— en las laderas —época inca—, y los asentamientos en las quebradas —de época colonial y republicana—. Los restos que se encuentra en el cerro Tupinachaka, en cuya falta de ubica el actual pueblo de Tupe, los ubica dentro de la segunda época.

«Los antiguos pobladores de Tupe fueron obligados a bajar a la quebrada, no por los incas, sino más bien por los españoles, probablemente en los últimos 25 años del siglo XVI (1575-1599). Desde entonces data el pueblo de San Bartolomé de Tupe» (Tello 1909; citado en Espejo Núñez 1956: 4).

Como se aprecia existían ciertas diferencias en cuanto a entender a la lengua y la historia de esta. Algunos como parte o dialecto del quechua, otros como una lengua antiquísima del antiguo Perú o protoaimara. Sin embargo, las concepciones sobre Tupe, su lengua y su historia se define a partir de la mitad del siglo XX cuando en el recién creado Instituto de Etnología de San Marcos empiezan a desarrollar proyectos para investigar numerosas comunidades campesinas del país (Valcárcel 1953, Matos Mar 1953).

Los académicos y la construcción identitaria tupina

Como referenciamos líneas arriba, en 1946 se crea el Instituto de Etnología en San Marcos por iniciativa del Dr. Luis E. Valcárcel. Influenciado por las corrientes culturalista norteamericana, se prima la investigación de las sociedades campesinas vistas como entes culturales orgánicas, homogéneas y aisladas. Dentro de los numerosos proyectos que tuvo el mencionado instituto, se destaca el de Tupe, con el cual definitivamente cambia la forma de entender a la identidad del pueblo jaqaru. Valcárcel refería sobre el proyecto de la siguiente manera:

«Se estudió desde julio de 1948 hasta los primeros meses del presente año, corriendo a cargo su dirección del señor José Matos Mar, Jefe del Gabinete de Trabajo del Instituto de Etnología de la Universidad y participando los alumnos de dicho Instituto. Ha sido financiado por la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y es el proyecto sobre el cual se ha hecho una investigación exhaustiva. Han cooperado botánicos del Museo de Historia Natural “Javier Prado” como la señorita Emma Cerrato y el señor Oscar Tovar. También se ha contado con la ayuda del Instituto de Geografía de

⁶ Sebastián Barranca. *Fragmento de una gramática para el Cauqui*. El Siglo. Lima, diciembre. 1876. Citado en Espejo N., Teófilo, 1956. Pp. 1.

⁷ Espejo Núñez, T. 1956, pp. 5-7.

la Universidad de San Marcos. Ya han sido publicados algunos trabajos como “Marco Geográfico del área cultural del idioma Kauke en el Perú”, por José Matos Mar, separada de la Revista Letras, Lima, 1950; “La Ganadería en la Comunidad de Tupe”, por José Matos Mar, separata de la Revista Letras Lima, 1951; “El Área Cultural del Idioma Kauke en el Perú”, por el mismo autor, separata de la Revista Letras, Lima 1952 y “El Ciclo Vital en la Comunidad de Tupe” por Rosalía Avalos de Matos, separata de la Revista del Museo Nacional de Lima, 1952. Continúa elaborándose el material recogido especialmente en lo relativo a Religión y Magia a cargo de la señora Carmen Delgado de Thays y a Cofradías al del señor Edward Bernard» (Valcárcel 1953: 8-9).

Además de las publicaciones que se hicieron producto del proyecto de investigación, también se hicieron muestras museísticas en el Museo de la Cultura Peruana sobre Tupe; así como participaron los antropólogos en eventos sobre Tupe en Lima⁸. Esto lo apreciamos mediante el siguiente programa recogido en los archivos de la actual Escuela de Antropología de San Marcos:

Imagen N° 1: Programa de aniversario de la creación del distrito de Tupe en 1956⁹

“Centro Cultural Deportivo Tupe”

EN CONMEMORACION DEL VIGESIMO ANIVERSARIO DE LA CREACION DEL DISTRITO DE TUPE Y SUS PUEBLOS: AIZA, COLCA, CATAHUASI Y CACHUY
1936 - 16 DE JULIO - 1956



CONJUNTO FOLKLORICO QUE ACTUARA EN LA SEMANA CULTURAL

PROGRAMA

— DIA 2 —

APERTURA DE LA SEMANA CULTURAL
Local: Prolongación Huánuco 1234
hora: 7 p. m.

- 1.- Himno Nacional.
- 2.- Palabras del Sr. Florentino Gómez Valerio, Presidente del C. C. D. T.
- 3.- Música.
- 4.- Palabras del Sr. Honorato Vilchez, Presidente de la “Asociación Provincial Yauyos”.
- 5.- Palabras del Dr. José B. Farfán, Catedrático de la U. N. M. S. M.
- 6.- Rasgos Históricos de “TUPINACHACA”, por el Sr. Comandante Oscar Cebrenas Rueda.
- 7.- Diversión del Dr. José Matos Mar, sobre la “Etnología de Tupe”, Catedrático Auxiliar del Instituto de Etnología de la U. N. M. S. M.
- 8.- Música.
- 9.- Tradición Histórica en “KAUKI” por la Srta. Daniela Vivas Payano, traducción que estará a cargo del Sr. Basilio Flores S.
- 10.- Música.
- 11.- Tribuna libre.
- 12.- Palabras de agradecimiento por el Dr. Alejandro Iturrizaga.

Las investigaciones etnológicas respecto a la colectividad tupina llegaron a una conclusión: fue identificada como el área o relicto cultural del Kauke, el cual mostraba supervivencias del mundo prehispánico, tanto en su organización social, cosmovisión, vestimenta y, por supuesto, la lengua (Matos Mar, 1949, 1951 y 1956; Ávalos, 1951; Delgado, 1965). Así, Matos Mar definía a Tupe como un área del Kauke:

«Actualmente el área cultural del Kauke en el Perú está ubicada en la parte sureste del Departamento de Lima. Probablemente su extensión durante el siglo pasado fue mayor, comprendiendo las provincias de Canta, Huarochirí y Yauyos. Ahora está reducida a un distrito de la provincia de Yauyos, el Distrito de “Lérída”, nombre nuevo para esta zona, dado en 1936 por motivos políticos» (Matos Mar 1949: 20).

⁸ Además es interesante anotar que los diarios locales de la época, cubrían y hacían notas periodísticas sobre la investigación etnológica en Tupe (José Matos Mar, comunicación personal, 2008). Prueba de ello es el artículo “Conociendo Tupe, isla idiomática del Perú”, El Comercio. Lima, 26 de junio de 1949.

⁹ Agradezco a Mercedes Giesecke quien me brindó una copia de dicho programa.

De este modo, todas las descripciones que contenían las etnografías publicadas (respecto al marco geográfico, el ciclo vital y la cosmovisión), apuntaba a reafirmar en su interpretación que Tupe era de por sí, un remanente del pasado prehispánico, el cual constituía un “sub-área cultural dentro del Área Andina” (Matos Mar 1951: 183).

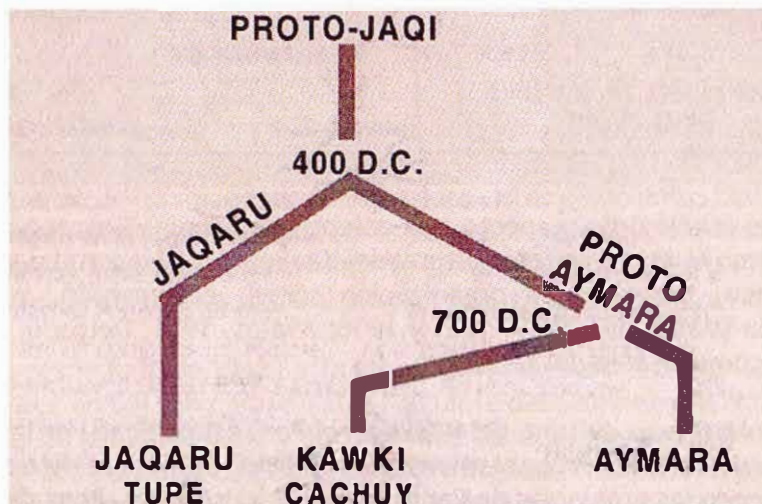
Es decir, si hasta antes de los estudios etnológicos en Tupe se tenían registros de otros académicos respecto a algunas particularidades culturales de la población: como la lengua, la vestimenta, usos y costumbres; es recién con la llegada de los antropólogos, sus publicaciones y disertaciones, que se le otorgan a la comunidad una ancestralidad casi mítica e inmutable a los cambios que ocurrieron luego de la conquista española y en todo el proceso colonial.

Si bien con los estudios desde San Marcos, quedaba por sentado que Tupe era objetivamente una supervivencia del pasado andino –inmutable e invariante–, quedaba aún por esclarecer respecto a la lengua Kauke o jaqaru. Es en este propósito que en los años posteriores a los trabajos de Matos Mar y compañía, la lingüista norteamericana Martha Hardman inicia con su investigación¹⁰.

Según Hardman (1983), el jaqaru pertenece a la familia lingüística Jaqi, que fue hablada en la época Wari (500-1000 DC). Esta se expandió junto con la sociedad Wari desde los andes centrales hasta el altiplano peruano-boliviano. Según la autora, es a partir de la lengua madre *Proto Jaqi* que se originan las tres actuales: el jaqaru –hablado en Tupe–, el aimara –en todo el altiplano de Perú y Bolivia–, y el kawki –hablado en el poblado de Cachuy también en Yauyos–. De este modo, Tupe es concebido como «lingüística y culturalmente, una isla» (Hardman 1983: 27).

Ahora bien, si por un lado con la antropología concebía a Tupe como un “área cultural”, un “relicto”, con características homogéneas y diferenciadas con el resto de las comunidades y poblaciones de la región; es con la lingüística que se le otorga una especificidad única, pues según Hardman el jaqaru hablado en Tupe sería una lengua independiente, aunque hermana del aimara y no un dialecto de esta¹¹.

Imagen N. ° 2: Línea histórica del jaqaru, según Hardman (1988)



¹⁰ Fue José Matos Mar quien alentó y motivó a que la joven lingüista decidiera hacer investigación en Tupe (Comunicación personal, 2008). Hasta esa fecha solo se contaban con registros aislados de vocabularios jaqaru hechos por J.M. Farfán (1955).

¹¹ Cerrón Palomino plantea que el jaqaru es un dialecto del aimara, denominándolo como “aimara central” (Presentación, en: N. Belleza 1995).

Como se puede apreciar en la imagen anterior, vemos que en la línea histórica del jaqaru que propone Hardman, el que se habla en Tupe descende directamente del *Proto Jaqi*, en donde no tiene –como en el caso del aymara– una lengua anterior como antecedente. Nuevamente se resalta la ancestralidad de la lengua, la cual se asume que fue expandida por el Imperio Wari.

Para concluir esta sección, notamos a partir de los textos que escuetamente se ha hecho referencia, que Tupe ha pasado –además de su proceso histórico como cualquier otra colectividad en los andes–, por varias formas de pensarlo y asumirlo como tal. Vemos que si bien hay un texto colonial conocido hasta el momento sobre Tupe, el resto de descripciones apuntaban a ver las especificidades culturales que presentaba, sobre todo la lengua. Esta era en varios casos asumida como un dialecto o una variación del quechua; en otros, se parecía intuir que se trataba de una antiquísima lengua pan andina. Es a partir del trabajo de campo prolongado que hicieron los primeros antropólogos sanmarquinos, quienes no solo anotaron las particularidades de la localidad, sino que transfirieron una connotación mayor, la de “área cultural”. Asumiendo por tanto que Tupe se erigía casi como una cultura, homogénea y por tanto con una marcada diferencia cultural del resto del país. Para terminar de definir el *ethos* cultural de Tupe, la lingüística tuvo otro papel fundamental. Según los estudios de Hardman, el jaqaru de Tupe tendría una primordialidad en relación a las otras lenguas andina. Primero por ser una lengua que deviene de una antigua lengua andina y, segundo, por ser en Tupe el único lugar donde se habla.

Ahora bien, veremos en la siguiente sección, cómo los medios de comunicación consciente o inconscientemente toman varias ideas y posiciones de los académicos, para construir y representar a Tupe en los reportajes televisivos y periodísticos.

Los medios y la identidad

Es bastante recurrente ver en los medios de comunicación, notas, reportajes y documentales respecto a Tupe. En casi la mayoría que he podido encontrar y analizar los contenidos, siempre se resaltan ciertos aspectos culturales que posee la población: la lengua en extinción, la vestimenta femenina, un supuesto aislamiento cultural del resto del país, la descendencia casi mítica de los waris, entre otros. Mediante el uso del lenguaje, estos reportajes van construyendo una representación de la realidad cultural del pueblo de Tupe.

Veamos algunos ejemplos:

«(...) un sector de tupinos ha tomado la decisión que formará parte de la historia con mayúscula: rechazar la carretera que los vincularía con Cañete en dos horas (...) ¿Qué argumentan estos tupinos contra la carretera? En realidad, contra ella nada, el asunto es contra el resto del mundo. No quieren que las fiestas locales –la herranza de agosto y la candelaria de febrero– se llenen de limeños borrachos ni de ladrones de cámaras fotográficas» (Revista Somos)¹².

«Enclavado en la agreste sierra limeña, en Yauyos, el pueblo de Tupe es cuna de la lengua Jacaru y lugar de origen de una raza de mujeres fuertes y desinhibidas. Visten trajes de tela tipo escocés y se cubren la cabeza con un pañuelo de satén. Son la depositaria de una lengua camino a la extinción y de una visión del mundo tan particular que hace de esta comunidad una isla donde se vive, corriendo el siglo XXI, fuera del tiempo» (Revista Somos)¹³.

¹² Rafo León, “Cumbre Antiglobalización. En las alturas de Yauyos un sector de comuneros rechaza la carretera, el celular y a los limeños ladrones”, Revista Somos N.º 919, 17 de julio de 2004.

¹³ Doris Bayly, “El último bastión Jacaru”, Revista Somos N.º 689, 19 de febrero de 2000.

«En este pueblo las mujeres llevan las riendas. Los hombres, por otro lado, se dedican a la cocina o al corte y la confección. (...). Al no haber sido un pueblo conquistado por los incas ni sometido al sistema feudal de los españoles, las tupinas han mantenido su atuendo prehispánico, lejano a las “polleras”» (Revista Caretas)¹⁴.

Si bien el presente ensayo no tiene como finalizar exhaustivamente los patrones discursivos de los artículos publicados en revistas respecto a cómo están construyendo y presentando a Tupe para el gran público; considero que se puede rastrear mediante la lectura de las tres citas anteriores, algunos rasgos que pueden ser claramente identificable con lo que sostenían los académicos de mitad del siglo XX, especialmente los antropólogos y los estudios lingüísticos.

Tupe se ve representado como un lugar alejado del mundo, de la modernidad y de los «males» que presenta esta. De este modo, Rafo León nos describe una realidad tupina que quiere estar al margen de la cultura mediante el rechazo de la carretera. Cosa curiosa si se tiene en cuenta que su construcción fue empezada desde fines de la década del 80 y con trabajos comunales, siendo esta uno de los mayores anhelos de la población. Es presentar a la comunidad y al pueblo en general a espaldas de todo lo moderno.

De la misma forma, en el segundo texto citado, encontramos la referencia a Tupe como «cuna» u origen de la lengua jaqaru en el Perú. Si bien este discurso lo encontramos en las propias narrativas de los tupinos, aquí hace recordar la posición de Hardman al plantear que el jaqaru hablado en Tupe no es una variante dialectal del aimara y tiene su antecesor directo en el *Proto Jaqi*.

En relación a lo anterior, también se encuentran referencias que hacen ver a Tupe como un lugar que no fue modificado en ningún aspecto desde la época prehispánica. Así, cuando se dice que Tupe no fue “un pueblo conquistado por los incas ni sometido al sistema feudal de los españoles, las tupinas han mantenido su atuendo prehispánico”, se está representando como un comunidad invariante en el tiempo y no reconociendo los procesos políticos, económicos y sociales que significó la colonia y la república. Esta postura refiere más bien a la que sostenían Matos Mar y compañía cuando miraban a Tupe como un «relicto» o un «área cultural»: algo homogéneo, sin cambios en el tiempo y con características culturales supervivientes en el tiempo.

Ahora bien, queda por analizar algunos discursos y prácticas narrativas mediante la palabra y la imagen que realizan los propios tupinos respecto a su identidad. Veremos que muchos de sus narrativas obedecen más bien a lo que sostuvieron los académicos y lo que reproducen los medios de comunicación sobre ellos mismos.

Narrando la identidad desde la localidad

«Somos una población jaqaru hablante, que aspiramos escribir con un Alfabeto asequible a nuestra realidad social, cultural y económica; con el objetivo de fortalecer primero y consolidar después, nuestra identidad cultural, y de nuestros usos y costumbres Preinkas, para que nuestras generaciones futuras continúen hablando, escribiendo el Jaqaru, como la Lengua más antigua de la cultura andina del Perú real»¹⁵.

Cuando leemos el párrafo anterior, extraído del Plan de Trabajo del Congreso distrital para normalizar el alfabeto jaqaru en 2010, pareciera que existe una conciencia étnica en Tupe. Se pide normalizar el alfabeto y para lo cual se recurre a la ancestralidad de la identidad tupina (costumbres pre inca y la lengua más antigua de la cultura andina).

¹⁴ Beatrice Velarde, “Tupe, rincón limeño”, Revista Caretas N.° 1719, mayo de 2002.

¹⁵ Primer Congreso Distrital de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru. Tupe. 5 y 6 de junio de 2010.

Así tenemos, que si nos atenemos solamente a dichos textos que producen los tupinos podríamos hacer de cuenta que existe efectivamente una marcada conciencia étnica. Sin embargo, mediante el trabajo de campo y el empleo del método etnográfico, posibilita ampliar los márgenes interpretativos de la identidad cultural de Tupe. Así, leer los discursos textuales u orales de los propios tupinos, nos hacen ver que la identidad es como una narrativa, en cuyo contenido se van representando y resignificando. Como dice Hall:

«La identidad no es algo que se forma afuera y sobre la que luego contamos historias. Es aquello que es narrado en el yo de uno mismo. Tenemos la noción de la identidad como algo contradictorio, compuesto de más de un discurso, compuesto siempre a través de los silencios del otro, escrito en, y a través de, la ambivalencia y el deseo. Estas son maneras sumamente importantes de intentar pensar una identidad, que no es una totalidad sellada ni cerrada» (Hall 2010: 321).

Así, dichas narrativas que elaboran los tupinos, tanto con el empleo del texto como con el uso de la imagen y las performances que realizan en situaciones particulares, deben ser leídas como posicionamientos y no como historias que contengan literalmente una verdad.

Cuando leemos los siguientes textos escritos por tupinos o por aquellos que representan a la localidad, vemos que se construye a Tupe como una «comunidad milenaria», con un proceso histórico incólume, donde no hubo cambios y que presenta más bien continuidades culturales desde tiempos inmemoriales:

«La milenaria Lengua Jaqaru, originaria del Distrito de Tupe y sus Comunidades de Aiza y Colca de la Prov. de Yauyos, zona andina de Lima, es un patrimonio Lingüístico y Cultural del Perú, por lo que es imprescindible aunar todo tipo de esfuerzo para proteger y difundir este legado histórico que no ha sucumbido ante las fuerzas del poderoso Imperio Incaico ni ante la avasalladora conquista española desde el 1532»¹⁶.

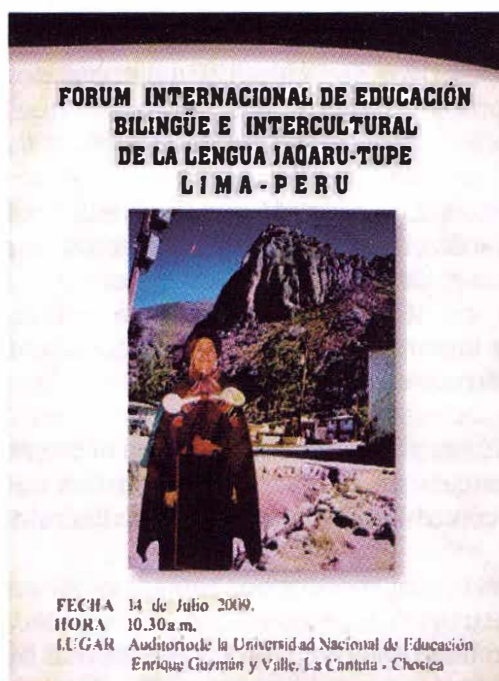
«*Marka*, por ocho siglos, fue una sociedad comunitaria y egalitaria (sic) en su primer periodo de *Jayas Marka*, que se desarrolló en el aspecto agropecuario hasta la llegada de los españoles y continuó en la república. Son más de mil años de existencia que la quebrada de hoy Tupe, aún guarda el 95% de su cultura ancestral» (Bautista 2010: 44).

Estas narraciones que van construyendo discursivamente la identidad étnico-local de los tupinos, no se realizan en eventos aislados, sino situados. Es decir, el poblador tupino construye su identidad y se presenta como tal, en situaciones particulares. Por ejemplo, en los eventos de normalización se empleó la vestimenta tradicional del anaco para mostrar la tradicionalidad de Tupe, del mismo modo en eventos políticos se recurría a argumentos étnicos para buscar consenso y movilización política, apelando por ejemplo a la “Raza Tupinachaka”.

Según Giménez, “la identidad puede definirse como un proceso subjetivo (y frecuentemente autorreflexivo) por el que los sujetos definen su diferencia de otros sujetos (y de su entorno social) mediante la autoasignación de un repertorio de atributos culturales frecuentemente valorizados y relativamente estables en el tiempo” (Giménez 2007:61; subrayado mío). De este modo, muchos de los repertorios que son parte constitutiva para la identidad cultural de Tupe actualmente (ancestralidad, organización social, la lengua, entre otros), obedecen a aspectos que los académicos de mediados del siglo XX concluyeron como determinantes para definir a Tupe. Y son más bien, ahora los propios tupinos que definen su identidad en sus propios términos y para sus propias necesidades.

¹⁶ Fórum Internacional de Educación Bilingüe e Intercultural de la lengua Jaqaru-Tupe. Lima. 14 de julio de 2009.

Imagen N° 3: Programa de un evento sobre jaqaru en Lima.



Se aprecia el uso de la imagen como constructor de identidad al mostrar a una señora con el anaco tupino.

Tener presente que las identidades étnicas o las etnicidades no son inmanentes en el tiempo y que son, más bien, construcciones nunca terminadas en largos procesos históricos –tanto en la época prehispánica, la colonia, la república, como en las épocas actuales–, ayudaría a tener una mejor comprensión del fenómeno. En donde además, existen varios actores que intervienen cada uno con sus propios argumentos y fines particulares. En el caso de Tupe -y probablemente en otras localidades también- la presencia de académicos (antropólogos, lingüistas, estudiantes universitarios), de los medios de comunicación (periodistas, documentalistas, fotógrafos), han confluído en gran parte para que se narre de un modo particular la identidad tupina.

Referencias bibliográficas

BAUTISTA ITURRIZAGA, Dimas

2010 *Mark Qillqa Tupe. Estudio histórico-cultural de Marka-Tupe. Pueblo de habla jaqaru año 750 D.C. -2010*. Lima. Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

BUENO, Cosme.

1951 [1764] *Geografía del Perú virreinal (Siglo XVIII)*. Lima, (Publicado por Carlos Daniel Valcárcel).

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo

1995 «Presentación» en *Vocabulario Jacaru-castellano. Castellano-jacaru. (Aimara tupino)*. Belleza, Neli. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas»-CBC.

DÁVILABRIZEÑO, Diego

1881-1897 «Descripción y Relación de la Provincia de los Yauyos toda, Anan Yauyos y Lorin Yauyos», en: *Relaciones geográficas de Indias: Perú*, Jiménez de la Espada, Marco, Madrid: Tipografía de Manuel G. Hernández, tomo I. -pág. 61-78.

FARFÁN J.M.

1952 «Tupe: estudios etnológicos» *Revista del Museo Nacional*. Lima. Tomo XXI.

1955 «Estudios de un vocabulario de las lenguas Quechua, Aymara y Haje-Aru». *Revista del Museo Nacional*. Lima. Tomo XXIV.

GIMÉNEZ, Gilberto

2007 *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. México. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes- Instituto Coahuilense de Cultura.

HALL, Stuart.

2010 *Sin Garantías: Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*, Eduardo Restrepo, Catherine Walsh y Víctor Vich (editores). Lima. IEP, Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador, Instituto de Estudios Sociales y Culturales Pensar, Pontificia Universidad Javeriana.

HARDMAN, Martha

1983 *Jaqaru: compendio de estructura fonológica y morfológica*. Lima, IEP.

HARDMAN, Martha y Aurora ACOSTA

1988 *¿De dónde vino el Jaqaru?* Publicación del Centro de Investigación Social y Económica "Jaqaru" del Perú (CISEJAP). 3era edición. Huancayo

VALCÁRCEL, Luis E.

1953 «El conocimiento científico de los Pueblos del Perú: Resumen de las Investigaciones Etnológicas realizadas en los últimos años». *Revista del Museo Nacional*. Lima. Tomo XXII.

MATOS MAR, José.

1953 «El Proyecto Yauyos-Huarochiri». *Revista del Museo Nacional*. Lima. Tomo XXII.

MATOS MAR, José

1956 *Yauyos, Tupe y el Idioma Kauke*. Lima, UNMSM. Instituto de Etnología, N° 12.

1949 *Tupe, una comunidad del área cultural del Kauke en el Perú*. *Geografía y Economía*. Tesis. Lima. UNMSM. Facultad de Letras.

1951. «El área del idioma Kauke en el Perú». *Letras*. Órgano de la Facultad de Letras. Lima. UNMSM. Primer y segundo semestre.

MINISTERIO DE VIVIENDA, CONSTRUCCIÓN Y SANEAMIENTO.

2009 *Directorio de Comunidades Campesinas del Perú*.

[Bulto 26/ paquete 3/ parte b]

NOTAS DEL VIAJE DE EXPLORACIÓN DESDE NASCA HASTA TUPE (YAUYOS)¹

6.X.26

Temprano nos levantamos y arreglamos nuestras caballerías para seguir viaje a Tupe. Antes de la partida nos invitó a desayunar un poco de leche don N. Valerio, agente municipal de Aisa. Compramos un carnero que lo cargamos vivo hasta Tupe. Salimos a las 7.30 am llegando a Tupe a las 9.30 am. Nos alojamos en el local de la Escuela de niñas, que se halla situada en la plaza principal de este famoso pueblo. El local es de techos de calamina y paredes de piedra, y es con bastante ventilación.

El sargento gobernador don N. Valerio el agente municipal [,] Don Bernabé Valerio y el Director del Centro Escolar don N. Rueda nos prestaron ayuda para nuestro mejor alojamiento, acto por el cual nos obligamos a invitar un almuerzo a la 1.30 pm. A este almuerzo, que ha sido como un pequeño banquete, asisten los mencionados señores inclusive el auxiliar del Centro. El menú fue lo siguiente: Un caldo de cabeza de carnero, papas sancochadas, trozos de queso fresco, trozos de yucas sancochadas y panecillos del lugar. Adornaban la mesa dos botellas de vino de Lunahuaná y

hojas de Sauce que al mismo tiempo servía de base a la olla de caldo, colocada en el centro de la mesa. Hurtado fue el encargado de la distribución. En fin el banquete resultó espléndido.

En la tarde instalamos nuestro escritorio. Por la noche comenzó a llover, como regularmente es en esta temporada.

Impresiones generales.- Aspecto local y regional: pintoresco. Clima: saludable, bastante aire. Psicología de sus habitantes: muy amables.

7.X.26

Hoy temprano nos levantamos, tomando el desayuno a las 5.45 am. La mañana era muy fresca, despejada. Anoche llovió hasta tarde de la noche y hubo un gran ventarrón que hacía estremecer el techado de calamina, pero después de esta pequeña tormenta sobrevino un silencio y tranquilidad excelentes.

Comenzamos el trabajo a las 6.20 am con ayuda de 3 alumnos del Centro Escolar, llamados: Jordán Cueva, Aldón Acevedo y A. Zanabria.

¹ Escrito por Toribio Mejía.

Durante el día acopiamos más de 150 palabras Kauki.

En la noche, a 8 pm, ensayamos un verso aq`e`aru, en compañía del agente municipal don A. Valerio.

Tarareamos entre todos hasta las 9 pm.

Después del almuerzo nos bañamos cerca del cementerio, sintiendo un frío intenso, pero después pronto reaccionamos.

Día 8.X.26

Hoy amaneció el día con fuertes vientos E-O.

En la noche un perro comióse nuestra existencia total de alimentos, quedándonos por esta causa sin frituras en el desayuno.

Trabajamos con dos alumnos, acerca de los verbos radicales.

Después de almuerzo, salimos al campo a dar nuestro habitual paseo. Fuimos a la falda del cerro del lado O, donde descansamos contemplando el panorama del lugar.

Yo y Hurtado fuimos hacia arriba, a ver unos dibujos o petroglifos que, según nos informaron, habían en la roca o peñasco vecino. Efectivamente, subimos la cuesta por entre montecillos, llegando hasta el sitio de unas ruinas antiguas de casuchas probablemente; ruinas de piedra sobre grandes pedrones, o mejor dicho un terreno escabroso. Hurtado se quedó en la 2/3 as parte de la subida, observando unas callanas rodadas de las ruinas y por encontrarse algo fatigado. Yo procuré ascender hasta el mismo lugar de los dibujos; después observé los numerosos fragmentos de cerámica gruesa, ordinaria sin pintura notable, a excepción de una pequeña capa rojiza.

Los referidos dibujos se hallan inscritos en un gran peñón compuesto de una enorme mole

pétreo, desprendida de la gran roca contigua. Esta mole tiene más o menos 20 m de altura por 10 o 15 m de ancho. En la parte baja, o sea a los 10 m, hay unos dibujos hechos con pintura roja, encendida, representando animales como un gato o tigre, llamas o vicuñas, un disco que parece ser luna o sol, cuatro figuras humanas trazados en forma primitiva con unos semicírculos sobre la cabeza que parecen ser la turumanya (arco-iris) y otros dibujos convencionales.

La pintura es francamente fija, indeleble. A la frotación no se obtiene ningún desprendimiento. Al pie de estos dibujos existen algunas figuras de cruces pintadas de blanco, que parecen ser yeso o cal.

Para dibujar los primeros parece que emplearon, sus autores, grandes escaleras, porque sin ellas es difícil o imposible realizarlos.

Al pie de este peñón existen restos humanos en fragmentos ya indicados. Hacia abajo, en una grande piedra de cara externa plana, aparecen 5 hoyos artificiales, todos de la misma forma y dispuestos en hilera.

Es de advertir que esta clase de hoyos, semejantes a los morteros se encuentran en muchas piedras de este lugar y algunos de ellos son utilizados actualmente como bateas o lavatorios.

9.X.26

Amanecemos sin viento y bien de salud. El Doctor, que ayer en la tarde se sintió un poco indispuerto (dolores de cabeza) amaneció mejor.

Trabajamos como ayer y después de almuerzo fuimos al baño, pero por el mucho frío que hacía no nos bañamos.

En la noche hicimos un ejercicio de la lengua Kauki hasta las 9.30 pm.

10.X.26

Hoy día domingo, trabajamos en la mañana hasta las 11 am. Hoy en la tarde, presenciemos algunos aspectos de la comunidad de Tupe.

En la tarde, después del almuerzo fuimos a bañarnos. A las 2.30 pm nos dirigimos al campo del Tiro al blanco, invitados por los socios del Club, quienes nos brindaron muchas atenciones, obsequiándonos 5 tikes para ejecutar el tiro. El Doctor no hizo uso, de ellos mientras Hurtado y yo si lo realizamos. Parece que el Club se encuentra bien organizado, porque todos los socios se reunieron, siendo algunos de ellos muy buenos tiradores.

11.X.26

Hoy continuamos nuestro trabajo con dos señoras, quienes nos contaron algunos cuentos. Después nos auxilió, con buen resultado, la señorita Rosa Melgarejo; con quien avanzamos bastante y nos acompañó, asimismo, en la hora de nuestra "pachamanca"; la que fue preparada con esmero por los maestros de cocina: Abraham y Lachira. Estos se esforzaron por presentarnos la "pachamanca" en la mejor forma.

El catre de campaña del Doctor nos sirvió de mesa, cuidadosamente arreglada con mantel y otros adornos de hoja de calabaza, y colocada en el jardín de nuestra residencia bajo un sol brillante. Las papas y la carne estuvieron muy buenas, como para satisfacer nuestros apetitos. Bebimos un poco de cerveza y vino de Lunahuaná.

Después de esta pachamanca nos dirigimos a ver unas cuevas que se encuentran al pie del enorme pedrón llamado WillaK'anK'a, a poca distancia del pueblo; hacia el lado del camino de Cotawasi o Watc'úqo observamos unas cuevas con restos humanos y fragmentos ordinarios de cerámica. Tuvimos que emplear la linterna para penetrar a ellos. En las piedras hay algunas manchas de pintura semejantes a la que hay al pie del peñón Tupinateaca (Tupe el antiguo), pero no bien representativos. Entre las piedras de estas cuevas encontramos una especie de tubérculo semejante a la achira, llamada paq.paxta, cuyas hojas se desenrollan con pedúnculos largos y que secas sirven para hacer pelotas entre los muchachos, debido a que dichos pedúnculos son elásticos como corcho. Pero la curiosidad de encontrar la raíz de este tubérculo de forma algo extraña - tal como aparece en uno de los vasos cerámicos que existen en el museo - nos indujo a probar el jugo o savia, para la cual lo rebanamos y todos comenzamos a sentir después de un sabor algo dulcete, un efecto astringente como de mostaza. Abraham fue quien saboreó más por lo que sufrió náuseas e insalivación abundante. Parece que este tubérculo tiene cualidades de Sinapismo.

Por la tarde saboreamos una mazamorra de Lakayote, y, og'a-k'-awi.

CATAWASI

12.X.26

Hoy continuamos los trabajos con dos señores que nos acompañaron poco tiempo. Después

apareció un joven (Pablo Acevedo), quien nos reveló los sufijos verbales. En la mañana compró Hurtado una Tinya, un q'umpi, ci y una wak'a a medio tejer, con todos sus instrumentos. En la tarde las señoritas Rosa y María Ramirez Melgarejo nos acompañaron dándonos algunos cuentos. Asimismo, en la noche trabajamos hasta las 12 pm. Los cuentos son: Una señorita que fue tomada sorpresivamente por un león, de quien tuvo 3 hijitos, etc.; el otro cuento es una mujer con 2 hijitas que tuvo visita de un gentil, etc.

13.X.26

Hoy nos levantamos un poco tarde, 6.30 am. El sol sale a las 7.21 am. Continuamos en trabajo con las señoritas Melgarejo. Se tomaron a la tarde algunas fotografías del panorama popular.

14.X.26

Hoy, igualmente continuamos nuestro trabajo, almorzamos opíparamente por cuanto degollamos un carnero. En la tarde sacamos algunas cuentas. En la noche, después de comer en compañía de las señoritas Melgarejo, seguimos el trabajo hasta las 12 pm.

15.X.26

Hoy el Doctor amaneció indispuerto, a causa de un insomnio por lo que no trabajamos temprano, a fin de que pueda dormir siquiera una hora más.

Sin embargo, avanzamos algo en la mañana con algunos chicos. En la tarde fuimos, después del almuerzo, cerca de Willak'anka donde descansamos al pie imastanas y junto a una acequia que conduce agua ruidosa por las nu-

meras caídas y zigzageos, después seguimos el trabajo hasta las 5.30 pm.

El Doctor en la tarde ya se sintió mejor y comimos en compañía de la señorita Rosa Melgarejo. Nos acostamos temprano.

16.X.26

Hoy amanecemos todos bien levantándonos temprano. 5.45 am. Trabajamos todo el día. Hurtado y Abraham se fueron a explorar las cuevas del lado NE, desde las 8.30 am hasta las 1, llegando tarde a causa de haberse alejado mucho y extraviándose. Dicen, que pasaron peripecias, tanto por la obscuridad como por la desorientación. A esa hora cenamos. Cuentan que visitaron ruinas en el lugar denominado Mallma, ruinas que parecen ser antiguas.

Folio 1797

[En la parte superior: Tupe.15.X.26 MTM.X.]

Algunas observaciones acerca de la vida popular de Tupe Provincia de Yauyos, tomados por el suscrito durante la expedición lingüística presidida por el Doctor Julio C. Tello.

- El pueblo de tupe se halla situado en la región superior de una de las quebradas andinas -lado S- que forman los contrafuertes cisandino, a 3.820 m sobre el nivel del mar.

La situación geográfica es sumamente estrecha, circundada a ambos lados por elevados y escabrosas rocas, en cuyas faldas se hallan los terrenos de cultivo casi hasta la tercera parte de su altura; constituidas por andenerías de origen, seguramente, arcaico y regados por acequias convenientemente dispuestas que nacen de los arroyos que bajan de la Cordille-

ra. El terreno en general es muy pedregoso, entre él se encuentran los terrenos de cultivo y las casas de la población. Parece que antiguamente estos terrenos de cultivo fueron extendidos hasta el tercero superior de los cerros, porque aún se observan huellas de andenerías.

La vegetación regional es igual a las de su género, notándose siempre que como en todas las regiones cisandinas, entre las plantas silvestres de las alturas se cultivan otros de orden alimentación o forrajero. Solo existen wayan, latania y otros árboles de la región y están en poca cantidad. por lo que las chacras se ven completamente descubiertas. Recién se ven plantíos de eucaliptos y estoy seguro que más tarde cuando estos árboles se propaguen por todas partes, el panorama de este pueblo ha de ser doblemente sugestivo. Sin embargo, actualmente el panorama es incomparable: chacras cubiertas de verdor, dispuestas en graderías, aguas cristalinas y bulliciosas que surgen por entre piedras formando cascadas innumerables, recorriendo las acequias como hilos de plata. Los animales domésticos (vacas, carneros, cabras, caballos, burros y chanchos) pastando diariamente en aquellas chacras en cuyo fundo parecen gusanos inamovibles; las casas dispuestas ordenadamente entre enormes piedras con techados de paja en su mayoría y algunos de calamina, con una sola puerta con frente al corral o pequeño patio donde se encuentran la cocina y los animales domésticos.

Estas casas son todas de piedra y barro. Las calles, una que otra en línea recta, pero los callejones o entradas a las demás casa son unos

verdaderos laberintos con pasajes estrechísimos y rústicos. Es difícil caminar sin conocimiento previo, porque a veces un pasaje nos conduce repentinamente a una casa, sin más salida que el retroceso; otras veces se atraviesan estos pasajes pasando de casa en casa. En fin, el aspecto y la constitución local es netamente característico de un pueblo antiguo. Hay personas que viven fuera de la población en cuevas más o menos regulares, llevando indudablemente una vida primitiva.

- Sus habitantes.- A primera vista resalta la indumentaria propia y característica de las mujeres, todas uniformemente vestidas a la usanza antigua: un pañuelo rojo de algodón sosteniendo los cabellos a manera de vincha, amarrado convenientemente pasando por debajo de las dos trenzas sujetas y adornadas por una cinta o cordón largo con borla en ambos extremos y que caen por la espalda hasta la cintura; un urco de tejido fino de lana negra de alpaca ribeteado graciosamente [f 1798r] por una cinta roja de tejido igualmente fino [en el margen superior: puxsu o puyt' u], tejido que cubre las partes delantera y trasera, prendido o sujeto hacia los hombros por [en el margen superior: p' itcu] tupus de plata, acero o fierro. Este urko es de una sola pieza larga de cerca de 2 m que, pasando debajo de unas de las axilas y sujetos por los tupus cubre el cuerpo, como ya se ha dicho, cayendo hasta la altura de los tobillos o un poco más arriba. A veces forma un pliegue hacia el lado posterior. Una wak' a de tejido fino y vistoso color rojo de lana de alpaca, que sirve para envolver la cintura, a manera de faja, ciñendo el urko y sujetando igualmente los cordones de las dos tren-

zas. Debajo de esta wak'a hay otra pieza semejante llamada, q'rompice que es un tejido duro y vistoso que sirve para ondear la cintura a manera de corsé; a la altura de las caderas envuelve una en el margen superior: q'aknucu (warak'a), igualmente vistoso. Debajo del urko se encuentra el Koton, que es un camión de mangas largas, de Castilla, o lani-lla, de color negro oscuro. Los pies están guarnecidos por un par de cuk'e, que son una especie de alpargatas hechas de cuero de res y bordeadas por un filón encadenado de hilos de alpaca de diversos colores: walkayu.

Cuando las mujeres salen a sus labores agrícolas se llevan una kat'a, mejor dicho una manta de lana negra de alpaca especie de lliklla, que sirve para llevar sus enseres. Esta manta se halla sujeta a la frente. A veces llevan grandes atados, criaturas u otras cosas y nunca les falta una pequeña lampita de fierro que va colocada a la cintura o en la manta. Esta lampita es el elemento más primordial de la agricultura, con ella siembran y riegan las sementeros. En las mañanas o en las tardes; es decir, cuando sienten frío o cuando no salen al trabajo se cubren con una manta grande llamada kat'a, que es un verdadero abrigo [f 1798v] de tejido burdo de lana de alpaca color negro, con un listón ancho de 0.10 a 0.20 cm de ancho de color rojo en la parte central y otro listón delgado de 0.04 a 0.06 cm a cada lado de los extremos. Esta k'ata prendida en el pecho por los tupus presenta un aspecto de abrigo sugestivo, cayendo desde los hombros hasta la altura del vestido.

En cuanto a los adornos particulares puedo citar los p'it'cu, que son dos de plata fina colocados a la altura de las mamas; además, lle-

van una especie de collar de hilo de algodón en el que se hallan prendidas [en el margen superior: ar'akucu] (aguja de arriero) algunos medios reales o soles de plata antiguos, piedrecitas de color y p'atcuarnucu [en el margen superior: (tiraya)] que tienen objeto o fines conocidos para la vida de estas mujeres.

La psicología de la mujer es franca, sociable, de carácter varonil con aires de amazona; altas y esbeltas de ojos grandes y brillantes, cuyas miradas parecen estudiar el fondo del espíritu.

Los hombres, ya revestidos con aires de costumbres civilizadas, solo se ocupan de negocios particulares, saliendo periódicamente a los lugares cercanos donde realizan dichos negocios. La indumentaria es moderna a excepción del cuke que comúnmente usan todos. Solo durante la siembra y el borbecho trabajan con sus takllas.

La psicología es igualmente franca, despierta, respetuosa y morales.

El hogar. - Estos están constituidos de la manera siguiente: Una casa de [f 1799r] paredes de piedra sin labrar, con techado de paja de ichu, sin ornamento alguno; con una sola puerta al centro de uno de los lados laterales. La cocina se encuentra a veces junto a la puerta hacia afuera, protegido por una ramadita y otras veces se encuentran en el interior de la misma habitación. Las casas no son muy grandes, algunas tendrán de 10 m de largo por 4 de ancho. En el interior se observan multitudes de enseres pertenecientes a la vida de sus moradores: allí está la cama o sea el dormitorio en uno de los ángulos con tarimas o poyos; unos andamios de cajones vacíos o mesitas peque-

ñas y toscas conteniendo muchas cosas. Del techo prenden varios atados de charqui, lanas, choclos de maíz - xuq' ma la curkata o sea la tana; algunas sogas tirantes para contener las prendas de vestir y otras muchas cosas pertenecientes al hogar. Allí duermen, comen, trabajan, en compañía de una allk' ospequeñas y algunas maxteos (carneros).

La alimentación es muy escasa y frugal. En las mañanas, temprano, toman un pequeño caldo o chupe de charqui, papas, habas y yucas secas, después del cual se marchan al campo arreando las vacas, carneros, etc. Para el medio día se llevan un poco de fiambre compuesto de tostadas de maíz. Por la tarde regresan arreando los mismos animales y cocinan otra alimentación más o menos igual a el de la mañana. En seguida duermen hasta las primeras horas de la mañana siguiente.

Todas las mujeres caminan hilando, para lo cual tienen el K'apu (huso) y una palk'a de madera conteniendo manojos de lana. Nunca están ociosas. Cuando descansan de hilar, ponen o guardan el huso cerca de la nuca [f 1799v] con vista al frente. Y cuando regresan del trabajo, vienen con flores rojas o blancas, prendidas por sobre las orejas a manera de lápices y que parecen grandes aretes. Esta costumbre es más común entre los sipasas.

Los hombres caminan con el poncho al hombro.

El luto consiste en cambiarse el pañuelo de la cabeza por otro de color negro, así como la wak'a, además cambian el cordón o Ts'anaka del collar que es de color rojo por otro de color verde, algunos se quitan los pitcus. En fin, procuran en lo posible cambiar los colores vistosos por otros oscuros.

Los padres de familia no desean casar a sus hijos que hallen fuera del pueblo.

Aspectos locales:

La población es antigua, situada entre una pequeña falda del terreno contiguo al cerro llamado?. Por los lados NE y E bajan unas quebradas con regular cantidad de agua.

Las calles son irregulares como se verá en el croquis. La iglesia parece ser también antigua situada al borde de la falda con frente al O. La plaza es plana, cuadrada de 1140 m², en cuyo cinturón se hallan los bordes del Centro Escolar y de Niños con techado de calamina. Hay una biblioteca regularmente dotada de libros útiles, como las obras de Morden, algunos cuadros de los episodios de la conquista-peruana, de la guerra con Chile y otros cuadros religiosos así como históricos. Además tienen un pequeño laboratorio físico y químico - esto se debe al esfuerzo único del pueblo.

También hay un Club de tiro N°? dotado de 5 fusiles maucer, con los cuales realizan normalmente los ejercicios de tiro durante los días domingos. El campo es regularmente bueno situado en la quebrada E. Cuentan un caso de violencia y cobardía cometido hace un año por el gobernador de Pampas, Don N. Castro, quien aprovechando la ausencia de todos los hombres que entonces se hallaban en el trabajo vial de la quebrada de Catawasi, acompañado de un capitán Duncan y 10 gendarmes, asaltaron la población arrebatando violentamente los 5 fusiles del club de tiro, con 2000 tiros. En este acto las mujeres se habían reunido en masa con el propósito de impedir se llevaran los fusiles. Dicen que las mujeres se opusieron y protestaron valientemente, intentan quitar los fusiles de los gen-

darmes y una de ellas, la más caracterizada, tomó las bridas del caballo de Castro para que desistiera de su propósito; pero este, tan cobarde le dio un tiro de revólver que causo la muerte casi inmediata de la pobre mujer, porque dicen que el proyectil atravesó la barriga pasando por el muslo. Hubo que recoger los intestinos que salían y así regresó heroicamente al local de la biblioteca donde murió poco rato después.

A las mujeres que guardaban los fusiles o sea a la familia del presidente del Club, que entonces era Favio Iturrizaga, dicen que las maltrataron malamente.

En los trabajos agrícolas como son barbecho y siembra existe la que llaman tuornapera. Los hombre asisten cada cual con sus takllas, con puntos de fierro [,] las mujeres asisten igualmente. Durante los trabajos solo beben un poco de chicha y a veces preparan tizanas de cebada y romero u otra planta.

[f 1801r] Por vez primera visito un pueblo de la gentilidad, ocupado o habitado por los descendientes de los antiquísimos habitantes andinos.

En algunas de las grandes deyecciones de la cordillera, sector seguramente de antiguos glaciares, en una masa de morenas constituidas por grandes bloques de granito desprendidos de los mismos contrafuertes andinos se halla el pueblo actual de Tupe.

Las casas son todas pequeñas, las antiguas de piedra, barro y techo de paja, a dos aguas; algunos hay de adobe y con techos de calamina. La mayoría se levantan sobre terrajos y plataformas construidas especialmente el mismo sistema de los andenes. Las habitaciones son pequeñas, los techos bajos, tienen un peque-

ño patio, una cocina adyacente de techo bajo. Corrientemente la habitación sirve a la vez de depósito de alimentos y dormitorio. Solo en determinados lugares se ve pasadizos que parecen calles. Las casas están por lo general separadas por grandes piedras o cercos bajos, los que hay que trepar para pasar de una casa a otra.

[f 1801v]

17.X.26

Hoy trabajamos como de costumbre. Por la mañana teníamos intenciones de hacer una visita a las ruinas de Tchutelo en las alturas de Aisa, pero por falta de movilidad no pudimos realizarlo. El Doctor trabajó todo el día con la señorita Rosa Hurtado hizo el croquis de las ruinas que visitó. Yo hice el croquis de la localidad, así como de la parte derecha de la quebrada.

18.X.26

Hoy temprano ascendimos a visitar las ruinas de Tupina atcoka; durante la visita observamos ruinas de casas o habitaciones de piedra de formas irregularidades, de paredes angostas y algo bajas - 150 cm de alto.

Las casas están entre piedras y al pie del peñón. Hay restos humanos en cuevas en estado de desorden. Parece que anteriormente hicieron exploraciones. Los fragmentos de cerámica son numerosos, ordinarios, gruesos, sin pintura. Se encontró una gran cueva con numerosos cráneos, mates grabados a fuego con figuras geométricas, tejidos de algodón, lana, pieles curtidas, cikras de campakara. Para observar esta

cueva se hace necesario emplear sogas porque la entrada, que es subida, es peligrosa con piedras lisas y paradas: El joven Joaquín Ramírez, nativo de este lugar, nos acompañó en esta observación. El Doctor, insinuado para observar de una parte alta, subió a un peñón pequeño de ascensión peligrosa donde estuvo más de una hora. Durante [f 1802v] este tiempo, por la incomodidad del sitio se cansó empleando posiciones diversas. Yo también subí y estuve con él. Para bajarnos fue necesario emplear esfuerzos. La altura es de 8 a 10 m.

De aquí sacamos varios cráneos deformados de tipo aimara, así como los mates y tejidos.

Enseguida observamos unos petroglifos que existen en un pedrón enorme cuyas notas se ven en el dibujo correspondiente.

Descendimos a las 2 pm trayendo los cráneos. Almorzamos a las 3 pm.

Después continuamos trabajando como de costumbre.

Abraham se halla indispuesto, parece que es una afección grupas. Hurtado al encargo de curarlo con frotaciones de ortiega, etc.

19.X.26

Hoy en la mañana fuimos invitados al desayuno por el señor Eleodor Zanabria, siendo en su casa.

Abraham amaneció mejor.

También nos han invitado al almuerzo el mismo señor Flores. Almorzamos un buen caldo de gallina y arroz en abundancia con su buen vaso de vino.

En la tarde seguimos algunos trabajos de informaciones populares.

En la tarde comimos en compañía de las señoras Melgarejo.

En la noche tarareamos algunos versos como despedida y el señor Flores nos asegura que nos haría un “despacho”.

A las 9 pm, efectivamente se presentaron los señores Joaquín Ramires, Abad Valerio, agente municipal y Don Eleodoro Sanabria, en una orquesta compuesta de un arpa, violín y guitarra, todos naturales del lugar y con acompañamiento de 3 tupinos y algunos otros jóvenes. La música que oímos fue netamente aborigen. El baile aisa es igualmente aborigen. Jamás sentí emoción igual al escuchar la música y ver el compás del baile, tanto en los hombres como en las mujeres. En el baile hay ciertos aires que hacen recordar la agilidad y el buen gusto de los antiguos peruanos. Las mujeres son muy graciosas y en el baile emplean unas vueltas rapidísimas llevando el compás de la música.

Bebimos algunas copas del pisco preparado ad hoc, preparación habitual en este lugar que tiene sabor semejante al de “witer” - bailamos bastante. En fin, reinó durante el tiempo de la diversión un entusiasmo perfecto. [Entre líneas: El doctor habló familiarmente acerca de este pueblo] Las mujeres muy sociables con una educación natural y delicada. Parecían estar en un gran salón de exigente etiqueta, todas guardando la absoluta armonía y el orden. Así estuvimos en medio de este regocijo que nos será inolvidable hasta la una de la mañana, hora en que los mismos visitantes se retiraron cantando y bailando con la intención de darnos algún descanso.

Descansamos hasta las 4.30 am a esta hora nos propusimos a arreglar nuestro equipaje para salir temprano.

[f 1803v] 20.X.26

Al amanecer todo estaba arreglado, solo esperábamos la llegada de los caballeros a las 6 am. Trajo el joven Ramirez una mula gama, bien ensillada con todo característico de estos lugares, bridas enchapados de plata san pedrano montura de "cajon" para el Doctor. El Doctor aprovecho la oportunidad de venirse o salir por delante y así fue que se adelantó en compañía de las señoritas Rosa y María Primitiva Melgarejo.

Nosotros todavía nos quedamos hasta las 7.30 am, hora en que salimos de Tupe en dirección a Aisa. Antes de nuestra salida se presentaron algunos señores con sus ramilletes de flores (azucenas blancas). La despedida era como si nosotros hubiéramos sido hijos del lugar o algún miembro de familia notable. En todas las fisonomías se observaba la tristeza y en todas las frases de despedida habían tono de sinceridad. Y otros nos auguraban muchas felicidades y un pronto retorno. Asimismo, notamos en los hombres que nos acompañaron hasta Batarrasi, que fueron don Eleadoro Zanabria, don Joaquín Ramíres y don Abad Valerio.

La salida fue en este orden: Hurtado, montado en una mula parda por delante, detrás de la acémilla de carga; La Chira, montado en un macho albo claro sin montura y Abraham, en otro macho pardo ensillado pero sin brida.

Todos llevando en las manos los ramilletes de azucenas y en [f 1804r] todo el trayecto recibíamos el apretón de manos de cuantos nos encontrábamos, así como señales de despedida de los que se hallaban distantes.

Llegamos a Aisa a las 9.30, am en donde ya nos esperaba el doctor acompañado con las seño-

ritas Melgarejo. Aquí fue otra despedida. Después ya seguimos el curso del camino hasta Catarrasi. El doctor se adelantó y llegó a las 11 am a pie desde la mitad del camino.

Abraham se sintió un poco mal durante el viaje, pero con el buen caldo de gallina proporcionado oportunamente en Catawasi, mejoró casi inmediatamente.

Cuando llegamos a Catawasi a las 12 m, encontramos al doctor en casa del señor don Martín Wari, Juez de Paz, sentado en compañía del joven Ramíres y el Señor Candela. El señor Wari anticipadamente ya había dispuesto a invitarnos un almuerzo. Efectivamente, tomamos un buen caldo de gallina a las 1.30 pm. Enseguida partimos en dirección a la comunidad donde estaba nuestro "Forcito". El doctor y los vecinos acompañantes se fueron a explorar un pukyo, cuya muestra llevamos a Lima para su respectivo análisis. Salimos de la comunidad a las 3 pm dejando un recuerdo imprecadero en la memoria de todos nuestros conocidos. Durante el trayecto observamos en el lugar designado San Gerónimo unos petroglifos que son semejantes a los de "La Caldera" (Arequipa). Más abajo, en San Juan, observamos unas ruinas, pero sin señales evidentes.

El "Mal paso", que en nuestra ida fue un calvario, a nuestro regreso nos ha parecido como el mejor camino.

[f 1804v] Llegamos a Zúñiga con la intención de quedarnos a descansar, pero por algunas incomodidades seguimos el viaje hasta Lunahuana, a donde llegamos a las 7 pm. Nos alojamos en el Hotel del señor Salinas y allí preparamos las cargas para mandarlas por camión.

21.X.26

Hoy temprano a las 4.30 am salimos con dirección a la Hacienda "Unanue", donde debía quedarse el doctor con el Señor Larrabure. Llegamos a "Unanue" a las 6.30 am. De aquí despachamos a Abraham a Lima porque se encontraba un poco enfermo.

A las 9 am salimos entre todos a explorar algunas ruinas del Valle de Cañete. Fuimos primero a Cerro azul donde hacia el S del puerto, existen ruinas de contrucciones grandes, seguramente de la época inkaika, pues los tipos de cráneos son andinos.

Muy cerca del muelle hay un pequeño montículo, cubierto de construcciones de adobos con las de adobes rectangulares, tan bien dispuestos.

[f 1805r] En los basurales o desmontes de estas ruinas encontramos fragmentos de carácter cuzqueño y algunos de tipo Ica, pero con grabados, a manera de sellos.

Después fuimos al Cerro del Oro, a ver los trabajos del año pasado, realizados por Hurtado. Aquí encontramos las construcciones de adobitos casi cuadrados - 10 x 08 x 06 - y enlucidos por solo una de las caras. Aquí encontramos fragmentos relacionados con los de Nasca.

Por la tarde, después del almuerzo, fuimos a conocer las ruinas de la fortaleza de Ungará, donde también encontramos semejanza a la cultura del Cerro del Oro, pero los adobitos son más grandes - 20 x 15 x 10 - igualmente enlucidos por una de las caras. Los restos humanos son asimismo de tipo andino.

22.X.26

Hoy después de desayunar, a las 9 am partimos en dirección al Valle de Asia. Llegamos a Coaillo a las 12 m. Seguimos por el camino nuevo recién contruido hasta llegar a Omas en donde estuvimos a las 4 pm. Aquí nos presentaron dos ejemplares de vasos negros, de gollete alto algo campanular, con dos asas laterales en la base del gollete. Omas se halla en progreso, posee una casa municipal de 2 pisos, así como otro local de 2 pisos para alojar a los huéspedes públicos. Salimos de allí a las 4.30 pm con dirección a Cañete. Durante el trayecto observamos hacia la margen izquierda las ruinas siguientes: 1° Unchir a, b y c, 2° Kata grande, 3° Yesera, 4° Ukira y 5° Sakilado. Todas estas ruinas tienen aspecto de ser andinas últimas. Merece estudiar el estilo arquitectónico de la época inkaika en la costa, en las ruinas de Ukira, donde se enumeran casas de 2 pisos, y aún demás, tan bien edificadas de adobes rectangulares con ventanas o alacenas, bien pulimentadas o enlucidas. Llegamos a Unanue a las 10.15 pm.

23.X.26

En la mañana salimos solamente nosotros en el turismo a explorar el cementerio de Herbay Alto. Aquí encontramos algunos desmontes profundos seguramente practicados hace algunos años, y numerosos cráneos no deformados, tipo andino. Entre los fragmentos de cerámica que se hallan deteriorados a causa del salitre, podemos deducir que también corres-

ponden a los andinos, pero mezclados con vasos o cerámica negra. Los cadáveres sumamente pobres cubiertos por encima con planchas de caliche y algunas cañas o palos de paca.

En la tarde despues de almuerzo nos dirigimos a Lima, saliendo de la casa Unanue a las 3 pm.

En el trayecto solo tuvimos la felicidad de salvarnos de una segura muerte en el sitio de las

yapanas entre Chilca y Lurín, pues el carro casi se precipita al abismo debido al descuido de los encargados de la conservación de los caminos que existiendo tal peligro no han colocado alguna señal de desvío. Con la consiguiente impresión, seguimos el viaje llegando a Miraflores a las 10.1 pm y a Lima a las 10.30 pm.



INFORMACIONES FIDEDIGNAS TOMADAS EN EL PUEBLO DE TUPE EL 19 DE OCTUBRE DE 1926, ACERCA DEL PROCESO AGRÍCOLA Y SUS CORRELACIONES.

1° Iniciación del trabajo del terreno de cultivo.- La primera fase de este trabajo consiste en asts-cuna (sacar) k'ut-suna (cortar) 'ap-cutna (rotar) y nak cuyatna (quemar) todas las yerbas y espinas que hay en el terreno por trabajarse llamado sum kiri (inculto). Enseguida el hombre u hombres, así como mujeres, provistos de una lampa, barreta, machete, hacha y taklla, comienzan a cavar la tierra para sacar todas las piedras. Estas, las más grandes, se colocan en la base del andén que constituye el cimientó o sea la base. Después rellenan con la tierra cavada, ya sea por medio de lampas, barretas o takllas, así sucesivamente van formando un andén, o sea la perqa o antcaka, hasta formar verdaderas terrazas. Cuando las perqas son altas, colocan entre ellas unas piedras planas largas llamadas cutc-k'ala, que sirven como repisas para apoyarse los pies. Así sucesivamente van realizando el sistema de perq'-ke (rukriy en k.) ya sea individualmente, familiarmente o colectivamente. Durante estos trabajos se llevan el fiambre consistente en papas, kantca o tonq'ó, queso, carne azada (xantc=kankëta), ají molido (utc-ñeq'eta), agua en cántaro, baldes, en ollas, jarros de lata, barro, porcelana, mate y platos de madera (xullota'act'.it'a illaq'a) pla-

to labrado de tronco. A veces llevan chicha en pequeñas cantidades; pero siempre llevan aguardiente, ron, vino, cigarros, coca.

Antes de comenzar el trabajo, piden auxilio y protección de los cerros vecinos para lo cual derraman un poco de vino al suelo y al terminar de beber, arrojan al contorno, pero antes de esto pre[f 1806v]paran el uxsa, consistente en harina de maíz blanco, solamente, y diluida con agua limpia, lo cual derraman a los lados diciendo: uxsa raq'pt.ke, oxarma papna utnustaki, wanuana p'aq'nos take (ovación de solicitud a los cerros, a la tierra)

Todos realizan estos actos. Cuando llevan la comida cruda allí mismo preparan la comida. Estos trabajos se llaman: p'urumata, waxata yapu (terreno preparado de tierra virgen) Siembran cualesquier cementera especialmente papas. Cuando el terreno nuevo haya dado buen fruto entonces realizan nuevamente el acto de uxsaq'a (uxsaq'a)

Cultivo de papas

El riego.- Para utilizar algún terreno de cultivo, primero hacen el wixlliki yapa inmustaki (machacar y regar para barbechar)

El Barbecho.- A los dos días o más, según la calidad del terreno se realiza el tarnucu (Barbecho), los hombres trabajan con sus takllas y

15-0006

cuando son viudos, entonces a los mismos barbechan con takllas.

La Siembra.- En el mismo, terreno del barbecho se siembra ya sea papas, maíz u otras plantas. 1° sacan las raíces de las yerbas, recogen las piedras a un lado y por último terronean, con lampita: ap' s ke q' ala, wik' iskemont' a, y k' urps ke nanq' a. Este trabajo lo realizan solamente mujeres. 2° preparan la Tc' ikara (harina de maíz) o a veces de uxsa con el objeto de espolvorear las semillas de papas partidas en dos, oportunamente. Enseguida se reparten entre las mujeres para ya sembrar: los reciben en la falta del urko de donde van sacando a medida que van sembrando. Para estos los hombres usan sus takllas y van haciendo el t' ar=ke (tcallkiy-en k) y wat' -ke (tcallkiy) para que las mujeres provistas de la semilla respectiva vayan introduciendo en el fondo del [f 1807r] hueco producido por la taklla. A un paso natural tanto a la derecha o izquierda, como hacia adelante o atrás van haciendo el wat' -ke. Cuando no hay hombres para este acto entonces solo las mujeres siembran, proveyéndose de su lampita.

Por último realizan el allanamiento del terreno sembrado o sea el ' aitic-ke con la lampita.

En el sembrío de maíz hacen cuadritos: t' auma (atu-en k)

El 1^{er} riego.- Cuando las papas, ya han salido y tienen más o menos dos meses comienza el primer riego: matcp-ta-nucu. Riegan solo mujeres y pocas veces los hombres.

La cuspa.- A los dos días más o menos del 1^{er} riego realizan la cuspa: kallu nucu. Con lampitas chicas. Este trabajo lo realizan únicamente las mujeres. Durante la cuspa van amonto-

nando la tierra al contorno de las plantas: nanq' a-apkat-nucu paparu, con el fin de obtener abundante cosecha.

El 2° riego.- A los 15 o más días, según la sequía de la cementera o plantío, riegan por segunda vez: patq' a-nucu. En este riego a veces aparecen las raíces de las papas hacia afuera, entonces procuran cubrirlos con tierra: wa-t' ap q' a nucu.

Animales perjudiciales de papas.- Los animales más perjudiciales son: ucut' ca (perdiz, añasa (añas), tc' ipe (gorrión); para evitar del daño de la perdiz, se tapa bien con paja o basura y tierra bien apelmazada; para evitar del añasa, se derrama con ceniza (q' illpe) y un veneno (estricnina) se coloca en tierras poco extirpadas. El añas que come las tierras, mueve indefectiblemente, y para evitar del tc' ipe se ponen semillas de la higuera en todas partes, cuando comen esto así como las perdices, mueren.

[f 1807v] En los meses de junio a julio siembran las papas que llaman delanteras: pap awantina y en los meses de setiembre, siembran las papas, ollucos, ocas, macwa, llamadas siembras comino pap-ima.

La cosecha.- Esta se realiza en el mes de mayo, de una manera individual o familiar. La cosecha se llama: pap-xunucu. Amontonan todas las papas en un solo sitio, luego separan para la semilla siendo de tamaño mediano: at' a; separan para comer, papas grandes: palü y las más chicas: xupalla para kukupa que preparan algunos en la misma chacra y otras en sus casas.

Las agusanadas: muq' cuta, cocinan junto con las xupallas para la kukupa.

Las mujeres se encargan de trasladar las papas a la casa, a veces en burro cuando hay en abundancia. El peso que cargan las mujeres son más pesados que las de los animales y los traen en la frente. Cuando cargan hombres los traen amarrándose en el pecho. La carga se llama: apa.

Las semillas se entierran en el mismo terreno haciendo hoyo de 0.80 cm de diámetro y otros 0.80 cm de profundidad. Estas hojas ut'unas son varios, y se hallan secundados por pajas y piedras. La superficie queda completamente allanada. Algunas veces entierran también las papas de comer.

El terreno cosechado se llama: sump-ke (q' allpa en k).

Parte de las papas: tallo

Hojas: nap-ra

Flores: wail'a

Boliches: wicallanq'u

Raíces:

Al lado de las semillas colocan flores y coca.

Sembrío o cultivo de maíz = ox'ara

1° Se machaca (en setiembre) (llaut'ay en K) wixlliri cuando ya el terreno se halla arado anteriormente (tar-ke), haciendo para ello las acequias o narq'ó y los cuadritos o t'auma. Se van llevando de t'auma en t'auma y de anticaka en anticaka. Antes de este riego: matcke, riegan las piedras y se componen los andenes.

2° Se barbecha (tar-nucu) como para las papas. A medida que los hombres van barbechando, las mujeres vienen por detrás sembrando con sus lampitas. La semilla la llevan las mujeres, tanto de maíz, habas, alberjas, frijol, colocando todo el terreno, bajo la siembra.

El dueño recibe dando gracias a todos los que van a ayudarlo, llamados: xuciëre (xuyac en k) grita el dueño: ¡gracias aktcana yancutma, kömpiñutma! ¡Compadre yaptcama, dicen al dueño los compadres, así mismo gritan al llegar los tíos, hermanos y demás parientes.

Al recién llegado se le da un jarro de litro de chicha: q' umpara, a veces vasitos de pisco, etc.

Las comadres llevan flores de wamanripa, clavel, azucena, etc, para repartir primero a la comadre y luego al compadre, colocando en sus respectivos sombreros. La comadre se amarra las flores en el pañuelo. La ceremonia de la uxsa lo emplean solo algunas veces. Cuando han terminado de sembrar entonces se sientan los hombres en un sitio y las mujeres en otro, para comer el almuerzo: palke. La separación de sexos es cuando hay muchos hombre y muchas mujeres, de lo contrario comen junto. Enseguida beben chicha y licores, si los hay.

Durante el sembrío los hombres tiran con terrones a las mujeres y estas también responden en la misma forma: wak-kis-ke.

Tanto los hombres como las mujeres asisten cada cual con sus herramientas.

[f 1808v] La Cuspa. - Esta se realiza antes de regar con el fin de sacar todas las yerbas y preparar los t'auma con sus respectivos narq'uña.

1^{er} Riego. - Después de la primera cuspa: acu nucu riegan al día siguiente, riego llamado: matepta nucu.

2° Riego. - Este se lleva a cabo sin ningún otro trabajo, se llama patq'a nucu.

3° Riego.- El riego es en igual forma. Después de este riego viene el trabajo llamado kalwiri que consiste en cuspar y amontonar la tierra al contorno del maíz para evitar la caída y para procurar su mejor desarrollo.

4° Riego.- Después ya no se hace ningún otro trabajo hasta la cosecha.

Aprovechan después del tcoq' llo

Cosecha.- Xin K' iteiri uxara (van a despancar el maíz) Xiri uxara apiri (van a cargar) la cosecha se realiza despancando (k' itciri) en la misma recta. Luego el maíz en mazorcas se secan sobre esas piedras grandes. Después se desgranar (xaimiri) para guardar en depósitos ad hoc.

La árawa.- es el canto al maíz en los sembríos que cantan varias mujeres al campo. La mayoría de los cantos es en kechua.

Plantas malignas:

La verbena contra la alfalfa y otra planta como cuerdas.

El atuxñatci (atoq'ra k) polvillo contra el maíz y el ay-allaka, planta rastrear.

La pinawa contra las papas.

Animales perjudiciales:

El nakata (chivillo) saca la semilla del maíz

La ñasa come el choclo y el q' aq' utco.

El espantajo: saiwa y cogen con trampa de kilo

Y el atoq' o como también el maíz y el allq' o.

[f 1809] Distribución del agua en Tupe. El agua se compone de 4 riegos - mitas = Tomas.

La primera toma comienza desde kikraya hasta la toma de willik-tcaka; la segunda toma comienza de Yunka-warmi, en Aisa y termina en la willik tcaka; la tercera comienza de Katciñay y termina en la misma toma, y la cuarta, comienza de Utcunsa y termina en la misma toma.

El juez de aguas es el encargado de repartir el agua por orden y aquel que por flojo no regara, pierde el derecho y paga la multa.

Los días sábados y domingos se reparten para el regadío de las cementeras. Muchas veces hay pendencia entre mujeres por la tardanza del agua. Durante las noches también riegan por turnos.

Para la distribución se reúne al pueblo en masa en la casa del juez, quien reparte por lista que existe en dos libros foliados. La repartición se hace para una semana, realizándose en los domingos. Para el regadío de cementeras otorgan papeletas selladas.

La limpia de las acequias.- cuando hay algún derrumbe durante el riego de una persona, este está obligado a pagar los perjuicios.

En el mes de mayo el día 3, fiesta de la Cruz, se realiza la limpia de acequias: narq' a tc' ina cargun pasarq' aima, dice el juez para prevenir a los que el año anterior hayan sido nombrados para algún cargo. Los cargos son 10 Capitanes, 10 Mayordomos, 5 o 6 Mayorales.

Los Capitanes llevan 2 botellas de pisco cada uno y proveen de una tinaja y una flauta que toca una misma persona. Son hombres casados.

Los Mayordomos, proveen una corneta de cuerno, bandera peruana y una botella de pisco cada uno. Casados.

Los Mayorales son solo mujeres solteras, ellas llevan flores en ebundancia y adornan las cruces [f 1809v] y llevan potajes: llamado saq' t, consistente en papas grandes sacochadas, queso frito y ají molido. Cada mayorala extiende su saq' ta.

Después de la comida viene la corrida de toros, que hombres aficionados hacen veces de toros en forma realista.

Las mujeres cantan el waka'asra (el canto de vacas). Después se viene al pueblo del lugar donde se realiza la fiesta que es en la toma principal de willik-kaka. Los del cargo continúan sus devociones con violín y tinya durante las noches siguientes. Allí mismo siembran los del cargo.

Cada uno de las del cargo entregan una varita de palo a la persona que desea uncir en el nuevo cargo para el año venidero. Revientan cometas, dinamita.

[f 1810r] Tintorería.- Para teñir los hilos utilizan los polvos en tarros: añilima, a esto agregan los guisantes de las pencas de unas plantas semejantes a la tuna llamada q'olla, que hay en estos lugares. Además agregan otras plantas como el nogal para viciña.

La mayoría de las lanas pintadas vienen desde Huancayo. El color azul - rutu=lutu, preparan de esta manera siguiente: a la añilina azul la mezclan con podrido: puteq'otaisk'e y lo dejan por un mes más o menos. Van probando hasta que resulte bien y luego lavan convenientemente.

Aspectos amorísticos: El varón que llega a los 12, 14 a 18 años comienza a enamorar: arpaike secretamente cuando la muchacha (xoyoxlla arpaike warma ese hombre ya quiere enamorar a la mujer) tiene de 14 a 15 años. Los padres siempre se oponen al matrimonio por lo que en la mayoría de los casos huyen a otros lugares donde contraer, regresando ya casados. Se van a pie. Cuando regresan la familia del varón por medio de ruegos u otros medios re-

quieren de los padres de la mujer el respectivo perdón.

q'aill paq'ire.- soltera que ha tenido hijos.

Sipasa.- dicen los hombres a la concubina.

Q'arq'aria.- mancebados entre familias, incesto.

El adulterio es casi desconocido.

Los jóvenes van detrás de las muchachas a las chacras donde procuran conversar. Primero qué cosa ha hecho el día anterior, dónde estuvo, con quién, etc. Estas conversaciones son a veces durante el trayecto de los caminos.

1° Se agarra del brazo, 2° de la teta, después se pellizcan. Ellos no pellizcan. En las noches se citan. Ella pretende el matrimonio.

Desfloramiento: An-mama (te voy a fornicar)

Ellas responden: locotarra (estas loco)

Después del primer acto se siente insensible y se humillan, se ocultan y se tapan la cara con su manta.

[f 1810v] Los varones quitan la wak'a piñ.- sortijas no usan. Después invitan a sus casa o lugares apropiados, es [manchado] cuando ya les gusta. El be[manchado] acostumbra durante amoríos y así estando [manchado] ella.

Existe el beso con lengua. Se enamoran a las de su edad. Las muchachas llevan a veces a la cita papas sancochadas, queso, tonq'o y los varones llevan vino, panes, a veces regalan dinero de un real hasta 10 soles.

Obsequian pañuelos rojos ordinarios o seda.

Raras veces se ve violencias y estupro.

La menstruación es wiltllke y dura en algunas, una semana o más. Cuando están enfermas, están tristes y evitan no regar o tocar agua.

Cuando está enferma dice: wilancq'q'au (estoy con mi sangre) y no aceptan el coito. Des-

pués se lavan y se ponen alegres y nuevamente solicitan las caricias del hombre.

Apuwal' a es el nombre con que designa cuando una mujer ha sido arrastrada voluntariamente entre varios para fornicarla.

Solo se ha oído decir que entre sobrinos fornican.

La mamas se ponen duras durante los primeros pasos de la nota sexual, después se vuelven flojos. Las mujeres desvirgadas se conocen por el poso, ensanchamiento de las caderas y la "prosa".

Algunas muchachas que se ven preñadas dicen que toman abortivos. Les salen manchas en la cara.

Durante el parto: p' aq-ke, solo atiende la mamá. El ombligo corta con cuchillo, colocando cerca del fogón. Se enfajan. Cuando no pueden parir le dan ceniza mezclada con agua y hierbas.

[f 1811r] La mujer parturienta está unas dos semanas, y otras, hasta un mes; otros, los más vivos y fuertes, una semana [roto] (eq' o) bebe que no ha mamantado suficientemente a causa de haberse embarazado [roto] madre de otro segundo hijo.

Algunas veces los jóvenes pretenden mamar a sus enamoradas y estas también consienten. No hay rastros de la masturbación entre los hombres, ni entre las mujeres.

Hay mujeres que han tenido hasta cuatro maridos y se han casado con el último.

Ha habido casos de matrimonio de un viejo con muchacha y de vieja con jóvenes.

No hay noticias de nacimientos sobrenaturales.

La edad de casa mientras es de 20 - 24 años es

hombres y las mujeres de 15 a 20 años.

Apenas hay matrimonios que llegan a 10 hijos.

Religión.- Cuando tienen vicios oyen misa pero no se confiesan los muchachos, solo lo hacen los viejos. Solo cuando ya están casados se confiesan.

Socialismo.-

Solo por agua o por algún daño con ancianos, niños, las mujeres y aun los hombres. En las pendencias procuran agarrarse de los cabellos. Los hombre pelean a trompadas y a palo. Solo hay un solo borracho llamado Moises Rayano. También hay una mujer llamada? que vive en kaukillpako y esta no todos los días.

Los niños solo trabajan en atear animales y llevar agua. Las mujercitas de 8 a 9 años ya hilan.

Los niños de 10 a 12 años ya aran con takllas chicas, así como las mujercitas con sus lampi-tas. Los jóvenes ya trabajan en todo, así como mujeres: regar, cuspar, traer lana, cuidan animales, tejen...

Los ancianos y ancianas solo se quedan en la casa para ciudarla y solo se cocinan lo más fácil.

[f 1811v] Defunciones.- Tan luego muera, colocan la mortaja y velan dentro del cajón. Algunos hombres no llevan mortaja sino su vulgar vestido todo. Las mujeres ocultan mortaja.

En la noche durante el velatorio queman los hombre el pelo de las mujeres cuando se hallan dormidas. Después nombran coros para usamientos. Gritan diciendo donde me dejaste como voy a vivir solo. "kaukitcna ait' iuta" "Xamisya akan a ullin a". Durante el entierro protestan las mujeres enterrarse con él cada vez.

El luto guardan un año. Rememoran los hechos del difunto.

El matrimonio. - Nombrados los padrinos y después de acto religioso se dirigen casa del hombre. Cambian sortijas de plata y cobre según. En la casa disponen de violín, guitarra y arpa para bailar, primero los novios, después los demás acompañantes. El padrino dispone el dormitorio o t´alan donde los encierran bien con candado. Al día siguiente el padrino los saca y

la novia prepara un chupe: putaka para convidar a todos con mucho ají y verduras y le acompañan su familia femenina. Los asistentes llevan regalos: donancimpa, maíz papa, papas ollitas, platos, cucharas y algunos vestidos para hombres y mujeres y platos.

Los novios se quedan en casa de los padres, al año viven en otra casa.

Bautismos. - Se nombran padrinos.

Corte de pelo. - Los padrinos cortan el pelo y toda la familia cantan y por trencitas dan dinero.

[Lingüística/ bulto 26/ paquete 1/ cuadernillo 1]

VOCABULARIO AKARO

[A]

[f 725r]

Ant´a: Enteramente. (adv.)**Ant´a:** Hunratchahua: Muy honrado, íntegro**Halkt´a:** Caer. En aymara Halaktatha.**Achacscashua:** envejecer**Haichu:** Golpear o pegar. L´uk´e si se refiere a objetos.**Apakshta:** envejecer la mujer y también para los animales del sexo femenino.**Haichisi:** pelear. Si [se refiere] a los animales Ch´uquishque.**Aiptahuihua:** perderse**Aipichi:** perder.**Ahuanta:** adelante.**Ahuantmama:** anda adelante.**Ant´hagap´´a:** largo tiempo.

[f 725v]

Amuru: mejor.**Anchaca:** andén, tapia.**Ant´lacata cumt´qui:** te quiero con toda mi alma o corazón.**Ant´lacata muntkta cuha huallmicha:** Con toda mi alma quiero aquella muchacha.**Ant´lacata diostata muntkta:** Con toda mi alma a dios padre quiero.**Amca:** Preparar la tierra para sembrar las papas

[f 726r]

Apsa: Mañana. En la keshua Kaya. En la aymara Kalta o Arumati.**Atoko:** zorro. KesuaAtok. Aymara Camaque.**Añaka:** Muslo o pierna.**Amini:** Tía, hermana de la madre. Aymar´a Ipa hermana de padre, Taica hermana de madre o Sullka [cauki - chullka, suegra]. Ipa seshua.**Ampat´a:** Zapo. En keshua y aymar´a Hamp´´atu.**Alchi:** Como en la aymar´a nieto o nieta.**Arja:** Arriba. En aymar´a Araja.**Anasita:** Apellido indígena en Tupe.**Ataju:** Verbo atajar del castellano. **Atajma:** Detente. En aymar´a Horhcayaña.**Aquisha:** Adv. Ahora, en este instante. En aymar´a Icha.**Ayhuancu:** Derrumbe, aluvión.**Ahuatihui:** Pastal como en aymar´a.**Amuru:** Muy bueno

[f 726v]

Arhuak´´i: Quedarse.**Nau Arhuak´´ta kalsana:** Yo me quedo en esta piedra.**Na ka Arhuichacha astna:** Yo me quedaré en la casa.**Aquishca irpma:** Llévalo pronto.**Aquishca aquishca:** inmediatamente, en este instante.**Aquisha huiktah:** morirás en este instante.**Anishita:** fornicada.**Anmunki:** intentar violar.**Anitha:** violar**Anishcustala:** prostituta.**Ansst´at´ki:** abrir la boca.

- Ansst´at´a:** Bostezar a menudo.
- Ananst´iqui:** Boquear como el que agoniza.
[Notese que la raíz Aissa existe en em aymará en muchas palabras]
[f 727r]
- Karma achakaha:** Abuelo de padre.
- Achaca:** Abuelo, viejo. Auquillo en Huantán. En aymará Achachi. Auqui en ay Padre o señor
- Apak´a:** Vieja, abuela.
- Achuma:** Cactus gigantea y el fruto de las diversas especies de cactus. Del aymará Achu, fruto y una agua, que hace referencia a lo acuoso se estos frutos que en ciertos lugares de la costa los viajeros le persiguen con gran avides por la falta de agua.
- Ak´e:** cueva. [En] aymará Hake.
- Acshacá:** Adv. Ahora sí! Expresión de amenaza.
- Acshaphuishi:** Ahora sí! Igual al anterior.
- Allko:** Perro. Como en la keshua. En aymará Ano o Anocara.
- Anacata:** fornicar.
- Autiri:** pastor. Sincope de Ahuatini del aymará.
- Autiri:** verbo pastear.
- Ampara:** Mano como en aymará.
- Amparna yacki:** Dar en la mano.
- Ytatha ampara:** Tender la mano.
- Aruma o Aroma:** Noche. Como en aymará. En Huantán Tutha.
- Achihua:** Quita sol. Como en aymará.
- At´ihua:** Pesado.
[f 727v]
- Amapara uski:** tullido o enfermedad del trigo.
- Amapara apakata:** Brazo o mano luxado o desconcertado
- Ampara nichki:** Llevar un objeto en las manos
- Amapara Catki:** Tomar en las manos algún objeto.
- Tapla Ampara:** Palma de la mano.
- Amparanha:** En mi poder.
- Nana amparanha yake hinhata huashi kuellka:** en mi poder aprenderá a leer
- Aca:** Interjección del que da algún objeto, equivale a Tahua. En aymará es Ca !goma j.
- At´iara:** roto
- Amurnurki:** Hacer bien.
- Ani murtaqui:** No hagas nada.
- Atoko:** zorro
- [A]i ca[pa]?:** Cuándo?, En qué tiempo?
[f 728r]
- Amorcashua:** sinónimo de Ucshacha, basta, suficiente. Está bueno.
- Alha:** Verbo comprar
- Ashita:** cosa escogida o vendida
- Aicapa?:** cuándo?
- Allaka:** calabaza. En aymará Thanuña
- Apsata:** la madrugada
- Aharshu:** verbo escoger
- Ajt´a:** grande. En aymará Jaccha
- Aquishuru:** el día de hoy
- Alata:** cosa recién comprada. En aymará Alata comprado.
- Anhairu:** cactus pitajaya
[f 728v]
- Atsa karma hama arki:** hablar como si fuera señor grande
- Atsa lacatarqui:** hablar recio
- Ampar tapla:** la palma de la mano
- Aya:** difunto, alma
- Ayca:** cuánto?, cuántos? En aymará Cayca?
- Aycata?:** cuántos son?
- Aycu sa-hukpa?:** cuántos son por todo?
- Ayca sa:** todo cuanto o todos cuantos

Aluntcatmcama cuntma: cuéntalo como quieras	Aca: pronombre demostrativo. Este, esta, esto, ese, esa, eso. Se usa en lugar del artículo determinado. Como en aymará.
Ayhni: revolver la mazamorra o cualquier otra cosa parecida. En aymará Cayuitha [f 729r]	Aca ru: a este lugar, aquí. Como en aymará
Anishi: fornicar	Aca ruhu´ tma: ven acá. Hutma forma imperativo del verbo venir
Anishcustala: vicioso en el fornicio	Aca na: como en el aymará o Acauqui aquí
Anshiscata: insultarse	Aca ma: como en el aymará, Así, de esta manera
Achke: tostar	Aca ta: como en el aymará, De aquí
Aironko: moscardón. En aymará Uaironho	Aca acata: como en el aymará, De por aquí
Aquí: encontrar	Aca-hua: como en aymará, Aquí está, he aquí
Athiaya: azar. En aymará Cancatha.	Aca-ushca: con esto
Arpi: gatear	Aca-ta-ariaru: de aquí, en adelante
Arpiquihua: gateando	Aca-nucthua: aquí estoy. Naca Acanukthua. Yo estoy en este lugar
Ancara: como en la Keshua: mate viejo	Aca-ta: principio, comienzo de una cosa
Apa: como en aymará: llevar Ir´ paña en Huantán	Acshacha o aquishca: en este momento. En aymará aca, este <u>icha</u> ahora
Ashtikla: transportar. En aymará Astakatha, en keshua Astuy [f 729v]	Allshuta: lana preparada para ser teñida
Akacha: cerca	Ant´ lacatqui: abundante, mucho, también se usa Huanuhaniuqui
Ak´ chahua-utaha-acata: mi casa está cerca de aquí	Uma ant´ lacatqui: agua abundante
Apiuasacha saip´ taqui: levantarse con mucho cuidado, dificultad	Ac-cama: hasta acá
Aishki: desenvainar, quitar la vaina	Cucama: hasta allá
Amuru yauka atsquita: maíz bien tostado	Masacucama: hasta más allá
Alur-que inti: entrar el sol a mi habitación por algún sitio	Haka: cerca [f 730v]
Alurki: entrar	Amca: tiempo del barbecha, o sea la preparación de la tierra que va a ser sembrada por papas, ollucos, etc. Esta palabra existe en el aymará Amca-papra
Amurutki uskiri: enfermo, convaleciente	Ampara thanta: atar la mano
Amurntki: convalecer	Aynatsqui: bajar la cruz
Antsa: preñada, embarazada	Ancapna: añadir, o lrcatma añadir, agregar
Antsatsi: montón	Astaya: atorar [f 731r]
Anitsatsiuqui karmaha: montón de hombres	
Kala anitsatsiuqui: piedras montón [f 730r]	

Arpishunha: lavar	Ala: comprar
Arpishunha: lavarse	Alishu: vender
Amuruchauquihua: estar bien	Ajra: escoger
Apsa cama: hasta mañana. De Apsa mañana y de cama, hasta.	Antschu: soltar
Arum cama: hasta la noche. De Arum noche	Antushutma: suéltame. Antutatha en aymará
Aquishamacta: ahora vas	Ahuata: pastea
Aquishkamacta: ya me voy. En este instante me voy	Anshishi: reñir
Aquishca: ahora mismo	Atipa: escapar
Aro: hablar: en aymará, Arusiña o arusitha Hablar	Atipa: vencer. Como en aymará Atitha o atipatha
Amorhua: está bien	[f 733r]
Anka: fuera	Allu: pendenda virorum. Como en aymará
Ancaru: como en aymará, Afuera	At'ikshu: resfrío
Apa: bulto o carga	Apaca: vieja. En aymará Apachi
Aya: alma, fantasma	Acnuchu: paloma. En aymará Arpi
Ama: ligero, sin peso	Anipihuata: lugar cerca de Tupe. Estancia cerca de Aicha a dos leguas de Tupe
Ancapna: encima	Aynara: lugar de Tupe, 2 leguas
Armachca: la madrugada	Atnara: lugar en Tupe
Aco: machica	Anchiqui: chacra, aldea a una legua
Ako: arena de los ríos	Aysha: sin agua. Como en el keshua de Huancaayo. También el nombre de unas chacras cerca de Tupe. Caserío a dos leguas de Tupe, tiene 150 habitantes.
Atski: llorar	Añaya: lugar en los alrededores de Tupe
Atsa-lakata atski: llorar mucho	Attre: pesado
Arqui: hablador	[f 733v]
Shumay arqui: el que habla bien	Ayllu: parcialidad. 4 tiene Tupe
Lasca arqui: el que habla mal	Amaique: hacerse respetar
Lucama arqui: hablar sin sentido	Amach: defender
Ana: lunar	Ampi: andén grande
Auchi: mascar	Apsa apsa: cada día o todos los días
Ahuautima papa: papas primerizas. No existe amca-papa del aymará	Atha: semilla de las plantas y los hombre y todos los animales. En aymará Hatha
[f 732r]	Athe taqui: mucho camino
Achamquimahua: advertido	Autsa thaca: muy hondo
Amña: el otro año	Aquishca: en este momento
Achpta: empuñar	

Akutsa: grande [f 734r]	Ajru: vomitar [f 735r]
Achirui: estornudar. En aymará Estornudar es	Alo: hermano. Como en aymará
Achutha	Aloni: tener hermanos
Ai lli: hervir	Alunhua: mi hermano
Achuruncu: yerba de tallo rastrero flor blanca	Aca karmaha alunhua: este hombre mi hermano [f 735v]
Aquishuru: hoy	Aro lengua: palabra
Asqui: preguntar. En aymará Hisqhuita	Arushqui: conversar
Apki: traer	Arushquima: conversa por ti
Aki: vivir. En aymará Jacaña	Arhuaka: quedarse
Aylliri: olvidar equivocarse, errar	Atski: cantar
Arpacma: retírate	Chipe atsi: cantar el pájaro
Alalala: expresión de frío	Aromahui: concluya la noche o se fue
Aucmacha: lo mismo	Arpta: maldecir
At´u: legaña	Arshite: hablar
Alkhiri: vendedor. Como en aymará	Atipcata: dejarse ganar por el ganado del pastor
At´itna: escavar o cobar	Arshu: enjuagar platos
Armauta: temprano [f 734v]	Ayushu: enjuagar un depósito
Amijshuqui: reconciliarse, volverse amigos, amistar	Ayutala: completamente oscuro
Amu: los desperdicios de las cosechas o lo más menudo	Ayuquita: mover cualquier objeto
Aruy muntki: hablar	[C]
Amuru hake: gente buena, honrada	[f 736r]
Apaiktha: mandar llevar objeto cosa	Cahuite o Cauito: Barbacoa para dormir. En aymará se dice lo mismo.
Apki: llevar cualquier objeto cosa en la espalda	Cauqui: dónde? Igual en aymará.
Amki: amar	Cauena: en qué lugar. Por cauquina del aymará.
Antishki: soltar	Cauquiro: a dónde?
Antishki amparata: soltar de la mano	Cauqui ukna: en dónde, en qué parte. En aymará cauqui ukha.
Atsiki uma: agua fría	Cauma: pordónde.
Ancapa halshqui: salir sobre otros	
Atha: pepas o semilla de los frutos	
Acacha: cerca, cercano. En aymará Haka	
Acaucata: estaba aquí	

- Cauquipsa: por dónde.
- Cauquipsa mama:** Por dónde tú quieras
- Cauquincata:** por dónde estabas?
- Cahuchapa macta?:** por dónde me iré?
- Cachuir ptsa:** cuál de estos?
- Cauqui pacha?:** por dónde?
- Cauqui pacha macta:** por dónde quieras.
- Cusiru ujtanta naka:** para qué [he] vido yo.
- Caura:** lana de alpaca o carnero. En aymará caura es carnero.
- Cay tapla:** la planta del pie
- Cay Anco:** empeine del pie (Anko blanco). En aymará cayu mamani.
- Cay huichu:** espinilla del pie. En aymará cay cayu nasa.
- Cay ñampu:** pantorrilla. En aymará Cayu ttusu.
- [f 736v]
- Curcunichi:** cerro Tupi.
- Caukishi:** Alumbrar. En aymará alumbrar el sol kanatha.
- Cuchktha:** cortar.
- Cankallo:** Chunchuli.
- Curkchactaima:** Separar, acomodarse. Asi:
- Cayuma curkcha:** separa las piernas.
- Cumtki:** cariño.
- Cumtkihua:** Acariciarlo.
- Cumtkiski:** acariciarse.
- [f 737r]
- Cuyu moco:** el tobillo. Como en aymará.
- Cay concoro:** rodilla.
- Acuts cayu:** patudo. En aymará cayu taquimtalla o cayu hanttacu.
- Cayutha yurki:** la que nace de pies. En aymará Cayuma que sin dura es cayu - uma y que en keshua uma cabeza y cayu pie. Esta palabra es importante pues no hace pensar que el mismo aymará de Betonio contiene ya un conjunto bastante considerable de vocales keshuas.
- Cuya karu amparapa ayquipki:** volver los brazos a las espaldas.
- Campki:** escamar el pescado o folgar algo. Distinto en aymará ccacharatha, cakhoratha.
- Cajlla ysirara:** cara manchada, con barro o tierra
- Concornuri:** detrás de la rodilla
- Cata:** agarrar.
- Custaqui:** huanuhuana huarkta: para que te apuras en andar o al andar.
- Cuiqui:** moverse una casa o un terreno por el temblor.
- Uti cuiqui:** la casa se mueve
- Cunca chacshuta:** pezcueso seco, voz apagada, afónica.
- [f 737v]
- Cauki:** a donde? Como en aymará.
- Casara:** casarse. Castellano.
- Cusca:** igual. Como en aymará.
- Caracha:** Sarna. Como en aymará.
- Cachi:** sal.
- Collo:** verde.
- Cashpi:** palo. En aymará Kaspi.
- Caukita:** de donde. Como en aymará.
- Concoro:** Rodilla. Como en aymará.
- Concruthua:** me arrodillo.
- Culla:** Cactus.
- Caukinki:** en dónde?
- Conccorua:** arrodillarse.
- Concuru:** arrodillar.
- [f 738r]
- Cuiki:** rechinar.
- Uta cuiki:** rechinar casa
- Cuyaya:** mover.

- Cuyqui pathia huarqui:** [quemado] andar moviendo la cabeza.
- Coco:** comida de los pastos que llevan en una talega o servilleta. En aymará Coco matalotage comuda de los caminantes o trabajadores.
- Cocma:** allí está tu comida.
- Cuthilla:** quitarse las pulgas.
- Collaca:** expresión de respeto que se usa al saludar a una persona que no es su pariente entre mujeres - la mujer le dice al hombre hile. Y entre hombres sha! En aymará Collaca es hermana mayor.
- Collca:** nombre de lugar o una legua hacia el N de Tupe.
- Collca huanuhuani:** montón de piedras que se ve en todos las mesetas de la sierra y que se atribuye a construcciones antiguas. En aymará Collca huahuani: uno que tiene muchos hijos. [f 738v]
- Callaya:** comenzar. En aymará Callatha o Callarata: comenzar cualquier cosa.
- Cap´´a o capma:** hilar. En aymará Caputha.
- Callhui:** Desmontar, desyerbar.
- Cuchu:** Cortar. En aymará cuchutha.
- Custaqui?:** para qué? Cunataqui? Para qué?
- Cusita:** por qué?
- Cusitasa:** por qué causa?
- Cusi?:** qué? En aymará Cunasi?
- Cupi:** Derecha. Como en aymará.
- Cururu:** Ombligo. Como en el aymará.
- Cua:** aquel mostrando. En huantán: kejuá. En aymará: cuu.
- Cayu japi:** pie preñada, pierna. En aymará Cayu: pie.
- Concuru:** arrodillar. [f 739r]
- Collhuatahua:** el tronco es muy grande.
- Callhua:** instrumento para tejer.
- Compa:** nudo que se hace con las frasadas o los ponchos para jugar golpeándose.
- Concuruta:** arrodillarse. En aymará Concoratha: arrodillarse.
- Concoruta huarqui:** Caminar de rodillas. En aymará Concora cayuni saratha.
- Latta concoruta concorma:** arrodillarse con una sola rodilla. (latta parece ser, una sola). En aymará: Hucca concora quillpitha.
- Corpa:** terrones grandes
- Coppa:** cuajada de leche
- Casiri:** Cascada
- Curaique:** Bramar al leda, roncar el hombre, reñirse los perros. En aymará Ccoltutha. [f 739v]
- Cuichu:** Cuy.
- Corekenque:** Ave que come excremento del hombre y de los animales.
- Cumshata:** muy apreciado.
- Huaru cumshata:** queridísimo.
- Carhuaña:** amarillo.
- Carhua:** Color bayo.
- Cok´´o:** fiambre.
- Cacuña:** cerro pequeño.
- Camachica:** consultar.
- Cuscachaña:** Emparejar, igualar. En aymará Cuscachaña.
- Cupampara:** vecino.
- Cupiampara:** mano derecha. Como en el aymará.
- Callpa:** fuerza, pulso. [f 740r]
- Cajsi:** ruido que hace el río cuando corre por pedregal. Quizá si de aquí se deriva el vocablo cascajo.

- Cuchutha:** Cortar. Igual que en aymará. De aquí la palabra de Huarochirí **cuchi**quiar: cortar la sogá.
- Cuchusuta:** cortada a pedazos.
- Cuchusuta:** cosa cortada.
- Cullcutaa:** tórtola En aymara: de aquí. **Cullcu** en Huarochirí
- Plidu ecurccu:** en aymará: travieso, revoltoso, inquieto. Quizá de aquí el nombre **curcu**cha de Huarochirí.
- Cumpa:** en aymará: almádena, piedra grande y redonda para quebrar. En Huarochirí **Comapa**.
- Cusa?:** qué cosa?
- Cuo cusa utahua:** estás muy cerca.
- Cusiut casa hum saua shumtaqui?:** quién soy yo para contradecirte?
- Cuncsuni:** pescuezo largo.
- Shumay cunc:** buena voz
- Cunc chacshuta:** voz ronca
- Chacshuta:** enronqueser. En aymará **Cunca cchakhttitito:** enronquecer.
- [f 740v]
- Caucna:** cuándo?
- Cuchuta:** cortado. En aymará **cuchutha** cortar.
- Cucupa:** papaseca.
- Cahuirmashitcasa:** de que parte es
- Cauna:** En donde? En aymará **Caukima?**
- Caputna:** Hilar. En aymará **Caputha**.
- Caknushu:** Honda.
- Cont´a:** hermano.
- Carahua:** La caña del maíz que se sirve como forrage de los animales.
- Cahui:** Oca seca. En aymará **Caa**.
- Colla:** Cactus **Cochanillifera**.
- Conta:** **Nicotiana paniculata**.
- [f 741r]
- Caca:** tío, hermano de la madre.
- Cat´su:** hembra de los animales.
- Cachuma:** suero salado que suman en los quesos recién fabricados.
- Cat´i:** Sal
- Cahuita:** de dónde?
- Cahuitujtikta:** de dónde vienes?
- Cauquit:** de dónde?
- Cahua:** a dónde
- Callaitha:** principiar o comenzar una tarea. En aymará **callaratha:** comenzar.
- Callutata:** Papa terminada de cultivar y ya lista para la cosecha.
- Caillanca:** mi hijo
- Caumani:** la amenaza.
- Caumamatha:** amenazar.
- Camiri:** lavar.
- Camshuta:** lavado.
- Cant´uru:** todo el día.
- [f 741v]
- Casipi:** hielo
- Cunca:** pescuezo. Como en aymará.
- Cunca chacshuta:** ronco de voz.
- Capiri:** verb. Gritar.
- Cuntiri:** Cóndor. Como en aymará **Cundiri** o **Conturi**.
- Compara:** Chicha.
- Cuño:** Cántaro. En aymará **P´´uño** Cantero como redoma. Bert.
- Cailla:** Creatura.
- Cullaka:** Señora
- Caca:** tío.
- Cachi:** quién? En huantán **Quischi?**
- Cailla:** hijo.
- Cukiri:** paloma.
- [f 742r]

Cant´ina: apurarse	Canca: Asado.
Caruma: aparejar.	Hanchi cauquita: carne asada.
Caruntishki: aparejarse.	Calpirka: Variedad e Cactus.
Cus taqui?: para qué?	Capu: hilar.
Cuasa?: qué?	Nan capkt: yo hilo.
Comisha?: Cómo? Como en aymará Comisa?:	Callhua: aparato que se usa en el tejido de fa-
Como?	jas.
Camshachapsa: de cualquier modo	Compishin: marata especie de coroe de las
Cuas munkta?: qué quieres?	mujeres.
Camshacha: como estás? En aymará Camista?	Caluña: piedrecitas
Cupi caya: pie derecho. Igual al aymará.	Cope: siete cueros.
Capi ampara: mano derecha. Igual que en ay-	Cut´i: Pulga: En aymará Cuti.
mará.	Cuchi: Vertebras.
Cupira saima: inclinado hacia el lado dere-	Ca<u>k</u>.a: quebrada
cho.	Caipanha: Chacra de Tupe.
Cusca: igual. Igual al aymará.	Cacraya: Chacra de Tupe.
Cuscacha: igualar. Como en aymará.	Campaturi: Cerrito cerca de tupe que en su
Cuchupa: borde del queso que se saca al día si-	forma se aproxima [roto].
guiente con [quemado] cerda o bien se queda	Cochaja: Lugar en tupe
en el borde del mismo molde.	[f 743v]
Canchi: qishuar Budleja Incana.	Yacata carachi: Dar sarna.
Canquihua: Está alumbrado.	Care mirqui: hacer toldo.
Cankaya: Alumbrar. En aymará Canachata.	Casaratha: casarse
Canshcasua: amanece.	Catuna: agarrar.
Caukua: A dónde? En aymará Caukina.	Catuhui: agarrar, coger, tomar
Catkma: Agarra. En aymará Catuña.	Catutha: tocar. Como en aymará.
Catki: agarrar.	[f 744r]
Caka: Ala de ave.	Cuthil: vez. En aymará Cuti o mihta vez[,] asi
Cuncuruma: Arrodillarse.	Maa Paa cuti: una dos veces.
Cuncuruta: Arrodillarse.	Cuya yacarki: estas al otro lado del cerro
Cuncuru: rodilla. Como en aymará.	Cuscatsa: comparar.
Cajlla: rostro.	Cachipsa: alguien, algún.
[f 743r]	Cumthicta: querido.
Cunuri: Muy adentro.	Cua: aquella, aquello. En aymará Ccu: aque-
Cama: lavar la ropa.	lla, aquel.
Camashu: enjuagar la ropa.	Cauito: Cama de palos. Como en aymará.
Calkint´o: Tantala de Huarochirí.	Cathie: sal. En keshua Cachi. En aymará Ha-

- ya.
- Cathinsma: salar algo.
- Pat Cuthinsma: Salar la comida.
[f 744v]
- Capirma: Gritar: En Huantán Casma
- Cusa: qué cosa? En huantán Cunishi.
- Capu: Rueca
- Cachuir: Cuál? En huantán Kishi?
- Cunuri: Deudor.
- Cashicha: Quieto. En Huantán Ashichi.
- Cushtala: Talega.
- Carca: toldo.
- Cojo: rata.
- Caucna?: cuándo?
- Cajsiri: arroyo
- Cat´a: manta de los indios
- Cocorichi: Gorro
- Pilluru: en Huantán Rueca.
- Cant´se: siete
[f 745r]
- Cay anco: empeine del pie.
[f 746r]
- Cauqui ukna: En dónde, en qué parte. En ay-
mará. Cauqui ukha.
- Cauma: pordónde.
- Cauquipsa: pordónde
- Cauquipsa mama: pordonde tú quieras
- [CH]**
- [f 794r]
- Chimquinhua: mi hermana
- Ch´´ajshechcasa: la última parte que falta
de una cosa o tarea por concluir.
- Ch´´ajshechcashua: machanka: falta muy
poco para concluir el riego.
- Ujara kichinka Ch´´ajshechcarohua: Falta
muy poco para concluir despancar el maíz.
- Ch´´ajsha ashnu: cría del burro.
- Ch´´ajsha: diminutivo que se antepone en
muchos casos.
- Ch´´ihuata uña: cabrito
- Ch´´arka: ortiga
- Ch´´arka hunt´´o ka-huto: ortiga que pica
mucho
- Chekptishi: espacio.
- Chek-chekerishuhui: el ganado se ha espar-
cido.
- Chucupa: Celajes de la tarde amarillos colo-
rados
- Carhuaña: puerta del sol
- Chincatalha: endurecerse
- Chuncatah: endurecido
- Chanki: golpear con algún objeto que se tiene
en las manos. Como en Huarochirí Chancar.
- Chanki Kalana: Golpear con la piedra
- Chusita: cerro pactal a dos leguas a Tupe en di-
rección a Huailas.
[f 794v]
- Ch´´amtki: Oscurecer
- Chuncchke: Florear
- Ch´´unchiki: ausentarse
[f 795r]
- Chancalla: casas antiguas de gentil
- Chagra: escalera
- Chagrar-na huishquiqui: subir la escalera
- Chagar nahanats ki: bajar la escalera.
- Chucupa: rojo
- Chupi: comida
- Chushu: rincón
- Chuqui: bravo, valiente
- Chaque: cosa seca
- Chacshuta: seco

Chakshu: secar	Chajra: escalera
Chakshunya: Hago secar o secar.	Chajrapna ñackeke: subir la escalera
Chakshuyqui: hacer secar	Chamcata: oscurecer
Chama: oscurecerse	Chuishu: escurrir
Chaco: sacar la yerba de la tierra a raíz rosa es- carda	Chiwchi: pollito de la gallina
Chipita: pelar la papa de sancochada	Chajcharu: pichón de las aves
Ch'ille: pelar papas crudas.	Ch'aara: caballo
Chunhiqui: despejado o despejarse, despejar la plaza	Chajche: regar o rociar. Macha (chacra re- gar)
Ch'íñilla: quitarse los [quemado]	Chancay chancay: oscuridad. En aymará Cchamca, tuta. [f 796v]
Chinqui: hermana. En aymará es Collo cani chinquini ambas hermanas mayor y menor. [f 795v]	Chukchu: terciaria
Chillhuis: cerro en Tupe	Chipallanku: luciérnaga. En huantán: Aca- chiski
Chuya: claro. En aymará se dice Ch'ua	Chillchaicu Shumayacha: lorito
Chuyuma: Agua cristalina	Chulca: yerno
Challa: lugar de Tupe	Chupu: forúnculo
China: trasero de todos los animales	Checcheka: quillum de Huarochirí
Chima: barriga o la parte exterior del abdo- men	Chillka: Chilca
Chullpe: avispa	Challiri: Chorro de agua
Chklla: tejido de palos que sirven como de sos- tén de la paja que forma el techo de la casa	Chipi: moco seco
Ch'ukishki: pelear los animales	Chijlla: sobaco
Chahua: tortolita	Chunchikiri: florecer
Ch'amtiki: oscurecer [f 796r]	Chishchuru: lugar de Tupe [f 797r]
Chipa llanko: luciérnaga. En aymará color ver- de-cchokhña. De aquí en Huarochirí Shaklla prado verde.	Chihuaco: gorgal. En aymará pájaro negreo mediano
Chuya putaka: comida sin grasa	Chijchi: el murciélago
Challqui: charco de agua	Chinchi: pollito. Como en aymará. Chinqui en Huarochirí.
Chushu: rincón de las casas	Ch'ña: liendre. En aymará Cchiñi.
Chumpi: color al café	Chihuña: pajarito que ha salido recién del nido
Chilino: pelo crespo	Chuyshu: aclararse
Chacnura: hacer el puente	Chuy cuna: agua clara. En aymara cchua uma Chuysh cuna: aclararse el mar y otros licores. En aymara Chocoratha chuqui cabecear.

Chochuca: maíz seco al sol después de cocido. Igual al aymará	se cocinan ciertos alimentos como papas maíz.
Chujllu: mazorca del maíz. En aymará	Chitki: moler
Chhakklllo	Chiñi: liendre. Como en aymará
Chuquita: maltratado, golpeado. En aymará	Chimiuski: dolor de barriga
Chokliri	Chuyu: pájaro amarillo triguero
Khri: persona herida o lastimado.	Chimatna: empujar
Chucupa: Colorado. En aymará chupica colorado	Chumya: calentar la comida
Cchupu: Lamparón	Chilchaico: cacacho de Huarochirí. Cenurus.
Chamtqui: oscurecerse	Chipa: Envolver jitsaski en Huantán
Chama: oscuro	Chatki: sed. En Huantán chakitso
[f 797v]	Chenkjo: sombrero
Chucu: sombrero en Huantán	[f 799v]
Chiuki: hermana	Chaca: puente. Como en aymará
Chipi: ave	Churchu: tórtola
Chikna: moliendo	Chuspi: Mosca. Como en el keshua del Cuzco
Chacuta: buscado	Ch'uspi.
Chasma: rociar	Chishchi: murciélago. Como en el aymará Chiñi.
Chacuta: tener sed	Chipe: pájaro, ave. En Huantán Chala
Chushki: ave que vive en las alturas	Chichiu: Chivillo
Chichahuarko: mata de hojas menudas tallo rojo flor blanca centro amarillo, tiene tuberculos que se usan como purgante. Se administra como cortante o los accesos palúdicos.	Chara: Yegua. En aymará Chara es pierna.
Chaklla: tronco de calabaza cocida que sirve de alimento	Chenk.e o T'enk.e: vulva de mujer
Chimi: sobar	Chushna ñicuta: arrimado o arrinconado
Chitki: moler	Chucupa: Rojo
Chuyu: jarrito de barro	Chijilucu: grillo
[f 798r]	[f 800v]
Chullptira: nido de las aves	Chujllu: choclo
Ch'acshuya: disminuir o menguar el apu del río.	Choca: cereus peruviana, llamada en Huarochirí Llacahuata.
Chacauchi: carne seca (pag. 20-II-1)	Chachullu: arbusto de hojas vellosas largas, flor del color azul y amarillo
[f 798v]	Chaulle: arbusto de hojas lobuladas en seis profundamente flor de color azul y morado
Chijmishu: Escurrir o separar el agua con que	Characa: árbol Taraca de Huarochirí
	Chushki: Lechuza. En Huarochirí Chusheca como en el aymará

- Chumpquiri:** color cabritilla
- Chiroque:** tordo parecido al Huamnchaco
- Chuichuña:** pollito
- Chichahuarco:** mata de hojas pequeñas tallo rojo flor de pétalos blancos cabezuela de color amarillo. Tiene en su raíz tuberculos que mascados usan contra la fiebre palúdica.
- Chajkel:** calabaza hervida.
- [H]
- [f 801r]
- Huallcacha:** poquito
- Huallpa huña:** pollito sust.
- Huak huña:** ternerita sust.
- Huichitha:** derramar verbo
- Huycha:** pegar, aporrear. Como en aymará
- Hala:** caer verbo
- [f 802r]
- Hiptki:** cortar algún objeto, yerba o segar.
- Hupshu:** Enmudecerse
- Huptlanchanquihua ?:** estar callado
- Hupt íantaiqui:** cesar el ruido o dejar de hablar
- Hupshmunqui:** aparentar o fingir ser mudo
- Huairi:** transportar, llevar?
- [f 803r]
- Huijara:** baba
- Huma:** beber. Igual en aymará
- Uk.ara:** maíz
- Hunchi:** oca sust.
- Huayahua:** aliso
- Huarka:** concha caracol
- [f 804r]
- Hap´ ´i:** volver verb.
- Hujchicha:** chico. Cuzco Huch´uy
- Huaraka:** estrella. En aymará Huara
- Huarokisa:** En Huantán. Estrella
- Huaka:** faja. En aymará Huaka
- Hualptahuihua:** se escapó [f 805r]
- Huanshu:** Miedo
- Huarum:** Lugar en Tupe
- Huaita:** Flor sust.
- Hama:** estiércol sust.
- Huala:** correr verbo.
- Hallcata:** está lloviendo [f 806r]
- Huanchihualla:** Chalonar
- Huaicacha:** lugar cerca de Tupe
- Huari:** Apellidos de indígenas de Tupe y Cotahuasi
- Huipchiri:** Lugar en Tupe
- Huanacthua:** tener miedo
- Huaira:** lugar de Tupe [f 807r]
- Hipo:** cortar el pelo o la lana, trasquilar.
- Hipuscat ?:** pelo o lana cortado. También Cuchu cortas las ramas de las plantas
- Hipo:** Segar la alfalfa
- Cucho:** Manchar, cortar la carne?
- Hipquiri:** el segador
- Hanchi alischquiri?:** el vendedor de carne [f 808r]
- Hira:** Interjección de uno que invita a irse juntos. En aymará Hina ? = r = n como Aycuna y Ayacura, n = r de Huarochirí
- Hihuaya:** apagar el fuego
- Nina hihuaya:** apagar la candela
- Inti halurqui:** ocultarse el sol
- Pajshi halurqui:** Ocultarse la luna
- Huara halurqui:** Ocultarse las estrellas [f 809r]
- Hinchu Kapa:** oreja gacha

Hinchu akutsa: orejudo	Huanki: miedo
Huasha: secreto	Armpishca huasqui: andar con arma
Hincluña: orejita	Armuisi huasqui: andar sin arma
Hira: interejcción de uno que invita a irse juntos	[f 814r]
[f 810r]	Hunthushqui: incendiar
Hiki: hipo. Igual al aymará	Llutapa hunthusqui: gran incendio
Hikthua: tener hipo	Hincatahua: va a morir, o se muere o morirá.
Hila: crecer. Como en aymará	Putcata hincata ?: morir de hambre
Hil alfa: alfalfa crecida	Hiutumqui ?: hacerse el muerto
Hillke: ver. En aymará lagaños hillke	Hihuata: muerto
Hinchu: oreja. Como en aymará.	[f 815r]
[f 811r]	Hicca: mover o mecer la cuna. La cuna de las criaturas
Hipuaya: Matar, asesinar	Tira ?: que tiene forma especial...
Huimunki ?: el que tiene ganas de morir.	Hitha: vámonos
Hacaichquiri: el asesino	Hihua?: morir. Como en aymará
Haychca: matanza	Haychca: matar, asesinar
Haychquiquiri: matador	Hunthshuya: encender. Quemar ?
Hihuahui: muerto en tiempo pasado. Como en aymará.	[f 816r]
[f 812r]	Haypta: vender
Hintapa yaqui ta: supe su muerte. En aymará	Hayta: dejar. En aymará Haytatha
Hihuauipa-yatitha-supe su muerte o que murió	Haytquipathia: dejar alguna cosa
Hihuama yakitthua: se tu muerte o que has de morir. En aymará Hihuañama yatitha: se tu muerte o que has de morir.	Hay japu ?: chacra lejana
Hucha sana: el pecador	Hij cata: acercar
Hucha: Pecado	Hijcatuna ?: acércate
Huikoshushqui ?: arrancarse el cabello unos a otros. En aymará Hi kirasita ?	[f 817r]
Huiki: arrancar. En aymará Hikitha. Existen pues en el aymará ambas palabras.	Hatssasanahuasqui: andar con el rostro sucio por las lágrimas que se han secado en él.
[f 813r]	Hatsshuta: verter lágrimas. En aymará Hachusuta.
Shishcata huasqui: andar con la barriga llena	Hats psychki: limpiar las lágrimas.
Shaicatcama huasqui: andar hasta cansarse	Hatsquillutapa: llorar sin motivo.
Huanquipathia huasqui: andar con miedo	Hatsqui mathia atsapsa halchquipna: llorar sin que le salgan las lágrimas
	Huanita: sobresalto, susto, instantáneo.
	[f 818r]
	Huallcacha: poco

Huallcachacasqui: poquísimo	Hayri ?: cantar cuando trabajan. En aymara
Hallatpaicutu: hacer burla	Haylli
Hatsquijikipathia: llorar sollozando o suspirando	Hayllita: hervido
Hatsqui usuta: llorar a gritos	Hayrita: cantando?
Hatsauí ?: lloro	Hayrshuta: concluido de cantar
[f 819r]	Hutsa la cata hullupurqui ?: venir el aguacero con tempestad
Haircu-shaicui: cansarse de bailar	[f 822r]
Halahui: caer cualquier objeto o persona	Haymiri: desgranar el maíz
Harhuac hupa: quedarse mudo	Hayma: desgranar. Fijese que en aymará se conserva.
Harhuaqui: quedar verbo	Haymiatha ?: ir a trabajar
Harhuac huptiacha: quedarse en silencio	Acuma y aruma: bien de noche o muy de noche
Hak´i kalma: apedrear	Huay lluru: quebrada cerca de Tupe. 50 cuerdas al Norte de Tupe. Todos los años en el invierno...
[f 820r]	Hayno: marido. Como en aymará
Hak´i: arrojar	Haru: amargo y picante o fuerte como el ají.
Huantki: llevar un objeto en la espalda o en el hombre. Se usa lo mismo que Apatha	Como en aymará
Huat´´a: remendar un objeto grueso, frazada, costales, etc. En aymará existe este vocablo con la misma significación Huat´´atha: remendar con un pedazo de paño.	Carhuaña: la fiesta del sol
Kocho huantki: llevar al hombro	Chahuite o cauito ?: barbacoa para dormir.
Hanatsa: Bajar	Como en aymará
Hipo: segar	Cauqui: donde?. Igual Aipi?
[f 821r]	Cauna ?: en que lugar por Cauquina en aymara
Hijtatayahui: que se ha hecho abrir o extender	Cauqui: a dónde?
Hijtatayquihua: abriéndose	[f 823r] ²
Hij´ki: cavar	Hats cala: piedra grande. En aymará Haccha cala: muchedumbre
Histaraski: abierto	Hats haque: hombre o mujer allá.
Huijchiptasquihua: está destruido	[f 823v]
Huijchipta: Destruir	Hayn: marido
Nappa haychecate ?: piojo muerto. En aymará Lappa?: piojo	[f 824r]
	Hallpi: lamer. En aymará hallpatha.

² Folio quemado y seccionado.

Hallpshuta: lamerl todo. En aymara hallko-cutha. En aymará también se usa hallpsuta.	Kulluta huerki: colgado de un palo
Ampan hallpki: Mano con el dedo.	Haltha: despegarse
Ampan ñuñqui: lamerse el dedo	Huarhui: temblor
Hallpuruta: lamido	Huaruquita: hacer temblar
Hallu: aguacero	Huallpa: gallina
[f 824v]	Hairi: baile
Huay lluru: quebrada cerca de Tupe, 50 cuadras al Norte del [quemado]	Catquichushu hairqui: bailar tomándose de las manos en rueda
[f 825r]	Hairqui hayapa: bailar mucho tiempo
Hampatha: Sapo. En aymará Hamppatha	Hayapa: mucho tiempo o en mucho tiempo
Hualaquiro: el que miente mucho	Hayapa puriuta: llegaré después de mucho tiempo
Hanko: blanco. Como en aymará	Hayapusua utcanha: después de mucho tiempo regresaré o llegaré a mi casa
Hank shuy: blanquear. En aymará Hankichata.	Halu quiriri: entrar a bailar
Hankashqui: volverse blanco	Haircu-shaicui: cansarse de bailar
Hapi: mujer preñada. Como en aymará	Halahui: Caer en algún objeto o persona
Hapi utqui: empreñar	Harhuac hupa: quedarse mudo
Hapi huata: estaba preñada	Harhuaqui: quedar
Haque: varón o mujer, nombre común de dos. Como en aymará	Harhuac huptiacha: quedarse en silencio
Haque hua: es gente	Hak´i kalara: apedrear
Huijichi: acabar	Hak´i: arrojar
Haichca o hihuacja: matar o asesinar	[f 826v]
Nappa haychcah pata: piojo muerto. En aymará Lappa es piojo.	Huallkchata palpa huaka: come la vaca poco a poco
Hayri: cantar cuando trabajan. En aymará	Huallkchata yacma palnushtaqui huallpa: dele de comer poco a poco a la gallina
Aylli	Hujara: maíz
Haylliti: hervido	Huasa: anduviera
Hayrita: cantado	Hijtatki: tender, extender
Hayrshuta: concluido de cantar	Hijtataiki: mandar hacer abrir
Hutsa Lacata hallupurqui: venir el aguacero con tempestad	Hijtatayahui: que se ha hecho abrir o extender
Haymiri: desgranar el maíz	Hijtatayquihua: abriéndose
Hayma: desgranar	Hit´ki: cavar
[f 826r]	Histaraski: abierto
Huerki: colgar	Histarki: abrirse

Huijchiptasquihua: está destruido	[f 828r]
Huijchipta: destruir	Hualpta: esparcir
[f 827r]	Chake hama: estiércol seco
Huantki: llevar un objeto en la espalda u hombro. Se usa lo mismo que apatha	Hakhi: arrojar o aventar
Huat´´a: remendar un objeto grueso, frazadas, costales, etc. En aymará existe este vocablo con la misma significación	Nau hakhi kala: yo arrojé una piedra
Huat´´atha´´: remendar con un pesado de paño	Hatski: gemir o llorar el carnero o en otro cabrito, relinchar
K´ocho huantki: llevar al hombro	Haquishi-haquishi: agudo como la aguja. Se usa siempre ambas palabras juntas
Hanatsa: bajar	Húcha: pecadillo o pecado venial. En aymará
Hipo: segar	Kacha <u>Ha´cha</u> (sic)
Hipojara: segar el maíz	Hucha sana: pecado grave
Huchani: pecador. Como en aymará	Hanauki: aparecer
Huchasana: gran pecador	Inti hanauki uhuahui: aparecer el sol
Huarunha: chacras a 10 cuadras de Tupe	Hanuhuahui cailla: apareció el muchacho
Huasa: caminar	Huallpa: gallina
Huas quiri: caminante	Huallpama ut mushpa: gallinero
Haichquishki: suicidarse	Hunqui: escavar la tierra
Hanijurtaqui: no hagas nada. En aymará	Nau hunkta aquisha huncha: yo saco la oca ahora
Hani camachahatala.	Huncha: oca
Hani: no. Como en aymará	Huiqshu: jalar o sacar un poco de cabello
Hanihua: no. Como en aymará	Hailata: manosear
Hanuhuauki: parecer una cosa robada rescatar o hallar lo perdido	Huajra: la cresta del gallo
Hutki: venir	Hualakiro: mentiroso
Hut´tauki: silencio	[f 828v]
Hupt´i: callar	Huanuhuaniki: abundancia. Gran cantidad de cosas
Hupt´iautuma: cállense	Huka: resuello
Hupt´autaima: hacer callar	Hansst´at´a: abrir la boca. En keshua hanllariy. En aymará Ansatatatha
Hahasqui: aceptar, acceder	Hunt´o: calor
Huallki: Chalonar, asesinar, salar la carne.	Hunt´o: quemar
Huijikchiscashua: terminando de envejecer	Tumpachua humt´a: quemar superficialmente
Huijchiyatna: hacer terminar	Huallkurp´tishki: abrazarse mutuamente
Huijchishiucashua: tiempo totalmente acabado	Histara: abrir. En aymará hist´´aratha
Huallkchata: poco a poco	

Histarayqui: hacer abrir	Huallkurp' ta: abrazar
Histarayahui: que ya se ha hecho abrir	Huacailla: nombre de lugar en tupe
Huallkurp' tasquihua: abrazarse mutuamente	Huacailla: mármol
Halkta: caer. Como en aymará Halaktatha [f 829r]	Huisara: estancia en Tupe
Hunthaya: Chamuscar	Hanki: Blanco [f 830r]
Huallcacha: poco, poquito	Huarcke: suelo o tierra
Haiptki: disminuir	Huallcacha: concho o residuo que queda del vino o chicha
Kaillaya haiptki: disminuir el dinero	Huijtha kotha: la orilla del estanque
Hurini: el horno	Haiptqui: hundirse o perderse
Huekro: torcido, dislocado. Luxado	Hutsa: mazamorra. En aymará hucchaca o ccocchu
Ampara huerkro: mano torcida	Huts nurqui: hacer la mazamorra
Huekro huerkro: garabato, algo muy torcido	Kiptaki Hutsa murqui: hacer la mazamorra para sí mismo
Haski yathic: lección fácil	Huishchi: silvar
Yathie: estudiar	Hasqui: blando o fácil
Nampata yathic: memoria	Hasquishqui: ablandarse
Amuru yathike: buena memoria	Hailat cuchu: muchacho travieso
Hatsa: goma o resina de ciertos árboles como el mito o molle	Hailat quipathia huarqui: sudar haciendo travesuras
Hajthu: resto de comida que se queda en la boca	Huarhui: temblor. Remplaza al Chucchu del keshua
Huijichi: acabarse, terminar alguna cosa. En aymará collutha	Hutujta: volver
Huantiri: carga algún objeto. De aquí el origen de Huantir en Huarochirí cargar en una frazada y la costumbre, etc. [f 829v]	Hahara: vomitar
Ha: adverbio de afirmación Sí	Hanchi: carne. En aymará Aycha
Hamchahua: liviano	Huaski: andar
Hama: liviano	Hup' a: mudo
Haichi: pegar	Huchasana: pecador
Hat' shu: crecer	Hoko: húmedo, cienago. Como en keshua y aymará
Hallu: pudenda virorum	Huallkurp' tquihua: abrazándose
Haski: fácil	Huarcusa: maizal a corta distancia de Tuepe
Hurshu: abortivo	Hutrajra: lugar de Tupe
Hurshu nuskp' taqui remedio humahui: he tomado remedio para malparir o abortar	Huma tinco: lugar en Tupe
	Huishcanta: lugar en Tupe

r]	Huaraja: estrella
ki: perderse	Hualnatqui: retosar
it hauptki: desapareció en un momento	Huishki: salir
hihui: cosa perdida	Huaski: andar
i: marido	Huanahuana huasqui: andar de prisa
cache nanki: un pedazo de tierra. Nanki:	Hakatskipaya huarqui: andar bamboleándose como borracho
l	Purhampra huanqui: andar de 4 patas como los animales
: gotas	Hakipki: volar
tsa: caer gotas de agua	Haichiki muiquirá: cazar al vuelo
a: sombra	Haichiki: cazar
amur: que hace sombra	Huaski albrutqui pathia: andar haciendo mucha bulla
e: desgranar la mazorca del maíz	Huk. ara: maíz
qui: derribarse	Hunchi: ocas
ush purqui: llegar corriendo	Huayahua: aliso
qui hualptkipathia: salir corriendo	Huaruku: cactus (chiquito)
qui halurqui: salir y entrar	Huarka: concha caracol
ui: humear, producir humo	Huijichi: concluir
v]	Huiscullu: gallinazo
cracha: lugar en Tupe	Huicuña: vicuña
quisha: lugar en Tupe	Huish: fugar
ucha: lugar en los alrededores de Tupe	Huincuri: agacharse
anka: lugar en los alrededores de Tupe	Hushcuthua: aficionarse de algo
a: Vaca	[f 833r]
ra: cuerno. En aymará. Huank'ra	Cullakaru illquiptuahu huarqui: andar en la casa volteado para atrás
ni: mujer. En aymará Harmi	Patsa illquipatha huarqui: andar mirando al cielo
ianka: cola. En aymará Uicchinca	Illcushu huaqui: andar fijándose en un solo sitio
mich: muchacha. En keshua Huarma.	Shuquisha huarqui: andar sin llanque
a: Flor como en aymará	Shuctata huarqui: andar con llanque
ki: bolsa. Como en aymará	Shucacatha huarqui: andar con el llanque roto
: lluvia. Como en aymará	Shimipa antathushu huarqui: andar con la boca abierta
r]	
oyanko: blancura	
to: montado	
: montar	
i: llorar	
amargo. Como en aymará	
ahui: amargar	

Sactsata huarqui: andar con carga	Challaiqui pathir huarqui: chapolear
Malla huarqui: andar sin haber comido, en ayunas	Huishqui pathia huarqui: trepar
Shishcata huarqui: andar con la barriga llena	Huishca: alto
Shaicatcama huarqui: andar hasta cansarse	Mana: bajo
Huanquipathia huarqui: andar con miedo	Huishqui: subir
Huanki: miedo	Lat cayuta huasqui: andar inclinado torcido
Aempishca huarqui: andar con arma	Huincuro: torcido, inclinado
Armushi huarqui: andar sin arma	Cahuallo huarqui: andar a caballo
Muiquipathia huarqui: andar vagando	[f 834v]
Iquipathia huarqui: andar dormido	Huanu nushu: cosa temible
Nairapa ikthapusho huarqui: andar con los ojos cerrados	Huincuruta: cabizbajo
Huarura: anteayer. En aymará Hualuru	Huairkma: cuélguelo. En aymará Huait' 'itha colgar una soga
Hurkma: ahorcar	Huala: correr. Como en aymará
Haichuhua: acometido	Hap' 'i: volver
Huaschana: a ocultas	Hujchicha: chico. En cuzco Huch' uy
Huani: glotón	Huara <u>ka</u> : estrella. En aymará Huara
Hueirnushu: asa	Huarokisa: en Huantán: estrella
Huishcana: andar a gatas, trepar	Hu <u>ka</u> : paja. En aymara Huaka
Huata: año	Hualptahuihua: se escapó
Huishchita: acabado	Huallpa: gallina. En aymará Atahuallpa
Huchiki: saliva	Huajra: hasta.
Huijara: baba	[f 835r]
Huma: beber. Igual en aymará	Huishchishqui: rosarse, gastarse.
[f 834r]	Hippo mucuta: cortarse el pelo
Palki pathia huarqui: andar caminando	Huaniqui: vergüenza
Hatsquipathia huarqui: andar llorando quejándose	Huaniquiri: avergonzarse
Capirquipathia huarqui: andar pregonando	Ishcashuaniquiri: sinvergüenza
Capirqui pregonar	Haquitha: cosa cocida o cocinada
Haine quipathi huarqui: andar bailando	Hananki: aparecer
Jainocamaya huarqui: andar sin descansar	Hanaukinti: aparecer el sol
Anshishi quijanthe huarqui: andar buscando pleito	Armanta halshqui inti: salir el sol por la mañana
Shinca huarqui: andar borracho	Huashche: secreto
Mashquipathia huarqui: mandar	Huashich: narushqui hablar en secreto
	Huisuki: sucio, asqueroso
	Huisukiri karmaha: hombre sucio

Huisukiri huarmi: mujer sucia	utiliza para fabricar el molde de queso
Huisukiri allco: perro sucio	Huallhua: psoralca glandulosa culén
[f 835v]	Huendeoja: clavel
Hachaya: cocinar	Hak´masi: prójimo
Huallkacha: poco, poquísimo. En aymará	Hak´e: gente
Huallca	Huamantancca: papa amarilla
Huichi: arbusto	Haichcanaka: voy a matar
Huashpe: fruto de phaseolus	Huaina: amante
Huamankairu: maguey macho	[f 837r]
Huaila: paja	Hatsa: lágrimas. En aymará Hacha.
Huisaranco: ave acuática semejante al paro	Happi: embarazar
Hujujuyu: ave acuática de color ceniciento	Happiuthi: concebir
[f 836r]	Hatscuchu: llorón, que siempre llora
Huisuki arko: anaco	Hats thacaique: derramar lágrimas
Hupthiauptma: callar la boca	Hallsqui atsa: soltar las lágrimas
Huaya: cosa floja, que no está tirante	Hatsmunqui: tener ganas de llorar
Huayatsa: aflojar	Ucsa hatsaiqui: hacer llorar
Huiru: cantar y bailar	Hatspish purihua: llegar llorando
Ha!: está bien	Hatspishca athiamqui: quejarse llorando de otro
Husata: persona comprometida en algún asunto o negocio	Hats gutata: llorar por el muerto
Haca: vivir o hacatha	Hatsqui mainita. Llorar por otro
Haca: la vida	Hatsatna ucsa: llorar en compañía de otro
Hiucashu: el que está en riesgo de morir	Hats quiriru haluruhisi: meterse a llorar con otros que lloran
Hajstatqui: resucitar	Hats tahua purihui: llegarse llorando o después de llorar
Hajtataike: resucitar a otro	Hats callaictna ucsa: comenzar a llorar todos juntos
Hacascata: vivir actualmente. Igual al aymará	Hatsachacara hatsqui: ocuparse solo en llorar
Hacpanichpa: vivir en compañía de otros	Huakachana: mi vaquita
Huilturqui: escupir sangre	Huijlli: preparar un terreno para sembrío
Harko: apedrear. Es curioso que en esta lengua apenas si se causare este verbo que en el aymará es hacco. Piedra y del que salen muchos derivados.	Huachuya: roto
[f 836v]	Huakachana: mi vaquita
Huancachipi: canario	Huijlli: preparar un terreno para sembrío
Huiru: caña del maíz. En aymará Huiru	Huachuya: roto
Huiserache: especie de gramínea cuya paja se	Hachara: trapo

Huant: susto	[f 839r]
Hahuanta: adelante	Hupt' iacha: ishapaqui: oír callado procurando no hacer ruido
Huarhui: temblar	Huayta chunchtatqui: el botón de la flor
Huishchi: silvar	Amuru <u>hake</u> : gente buena
Huichu: parte saliente de la tibia Uicchu en Aymará la canilla de la pierna hasta el pie y del codo hasta la mano	Haipichki: desviarse, perderse
Huacha: huérfano. Como en el aymará y kes-hua	Hai pichihuihua: desaparecer o perderse definitivamente
Huairka: colgar. En aymará Huarcutha colgar una sogá	Huallcacha: poco
[f 838r]	Huallcacha carqui: poquísimo
Haru: picar	Hatsquijikipathu: llorar sollozando o suspirando
Ucho haru: ají que pica mucho	Hatsqui usuta: llorar a gritos
Hauchi: morder	Hatsani: lloro
Hallko hauchutu: el perro me mordió	Hats sasaba huarqui: andar con el rostro sucio con las lágrimas que se han secado en él
Chullpi hauchutu: la avispa me pico	Hatsshuta: verter lágrimas. En aymará Hachusuta
Huaski: andar	Hats pychki: limpiar las lágrimas
Panssa huasktna: andar juntos	Hatsqui llutapa: llorar sin motivo
Haillatcucho: juguétón	Hatsqui mathia atsapsa halchquipna: llorar sin que le salgan lágrimas
Llutapa haillatcucho: vicioso en el juego	[f 839v]
Hucpushca: con cualquiera	Huaicacha: lugar cerca de Tupe
Hucpushca haillapa: jugar con cualquiera	Huari: apellido de indígena de Tupe
Hucpahakuta hatski: llora por cualquier gente	Huipchiri: Lugar en Tupe
Hucpa: cualquier	Huanacthua: tener mucho
Cailla haillatcucho: niño juguétón	Huaira: lugar en Tupe
[f 838v]	Huanshu: miedo
Huairi: transportar, llevar	Huarun: lugar en Tupe
Hucha: culpa o pecado. Hucha en aymará	Huaita: flor
Huichu: tinaja u olla grande	Hama: estiércol
Hualpta: jugar	Huala: correr
Huichtma: silvar	Huallcata: está lloviendo
Huiscullu: gallinazo. En Huantán Agluya	Huallcacha: poquito
Huasma: ven	Huichitha: derramar
Huila: sangre. Como en aymará	Huycha: pegar aponcas. Como en aymará
Huaihua: aire. En aymará Huayra	
Huacaka: cintura. También aymará de Cinta	

Hala: caer	[f 847]
Hiptki: cortar algún objeto, yerba o segar	Huallpa: Gallina: En aymara Atahualpa.
Hupshui: enmudecer	Huajra: Hasta.
Huptchau quihua: estar callado	Huarura: Anteayer. En aymara Hualuru
Hupt'ian taiqui: cesar el ruido o dejar de hablar	Hurkma: Ahorcar
Hupshmunqui: aparentar o fingir ser mudo	Haichuhua: Acometido
[f 840v]	Huachana: A ocultas
Huashichna: aruchqui: hablar en secreto	[f 848]
Huasha: secreto	Huaini: Glotón
Hinchu akutsa: orejudo	Hueirnushu: Asa
[f 844r]	Huata: Año
Huishchi: Silvar	Huishcana: Andar a gatas, trepar.
Huichu: Parte saliente de la tibia Uicchu en aymara la canilla de la pierna hasta el pie y del codo hasta la mano.	Huishchita: Acabado.
Huaccha: Huérfano. Como en aymara y keshua.	Huchiki: Saliva.
Huairka: Colgar. En aymara Huarcutha. Colgar una sogá.	[f 849]
Huancachipi: Canario (sust.)	Hujujuyu: Ave acuática de color ceniciento.
Huiru: Caña del maíz. En aymara Huiru.	Huaichahua Huaichu: De Huarochiri.
[f 845]	Huanu Nushu: Cosa temible.
Huichi: Arbusto	Huincuruta: Cabizbajo.
Huashpe: Fruto de Phaseolus.	Huirkma: Cuélguelo. En aymara Huait'iths.
Hahuasha: Habas (sust.)	Colgar una sogá.
Huamankairu: Maguey macho	Huala: Correr. Como en aymara. (verbo)
Huaila: Paja (sustanti.)	[f 850]
Huisaranco: Ave acuática semejante al pato	Huiserache: Especie de gramínea cuya paja se usa para fabricar el molde de queso.
[f 846r]	Huallhua: Psorale(c)a Glandulosa Culén.
Hujsa: Calentar (verbo)	Huendeoja: Clavel. (sust.)
Huamantancca: Papa amarilla	Huajra Huajra: Mata espinosa de hojas brillantes elípticas, palo amarillo, espinas de forma triangular, fruto baya roja.
Haichcana: Voy a matar	Hak'masi: prógimo.
Huaina: Amante	Hak'e: Gente.
Hachaya: Cocinar (verbo)	[f 851]
Huallkacha: Poco, poquísimo. En aymara	Huijlli: Preparar un terreno para sembrío.
Huallca.	Huachuya: Rotoso. (Adj. v.)
	Hachara: Trapo. (sust.)
	Huani: Susto.

- Hahuanta: Adelante.
- Huarhui: Temblar.
- [f 852]
- Huasma: Ven. (verbo)
- Huila: Sangre como en aymara.
- Huaihua: Aire. En aymara Huayra.
- Huacaka: Cintura. También aymará de cinta.
- Huaira: Llevar. En aymara Huayutha. Llevar algo colgado de la mano.
- Huakachana: Mi vaquita.
- [f 853]
- Hucha: Culpa o pecado. Hocha en aymara.
- Huichu: Tinaja u olla grande.
- Hualpta: Jugar. (verbo)
- Huichtna: Silvar. (verbo)
- Huishlla: Cucharón. En aymara Uisilla. Cuchara.
- Huiscollu: Gallinazo. En Huangtán Agluya.
- [f 854]
- Histara: Abrir. En aymara Hist'aratha.
- Histarayqui: Hacer abrir.
- Histarayachui: Que ya se ha hecho abrir. Abrir.
- Huallkurp'tasquihua: Abrazarse mutuamente.
- Halkta: Caer. Como en aymara Halaktatha.
- Hutki: Venir.
- Hupt'iauki: Silencio.
- Hupt'i: Callar
- Hupt'lautuma: Cállense!.
- Hupt'autaima: Hacer callar.
- Hahasqui: Aceptar, acedera.
- [f 855]
- Huallki: Chalonar, asesinar, salar la carne.
- Huijikchta: Acabar, terminar.
- Huijikchiscashua: Terminado de envejecer.
- Huijchiyatna: Hacer terminar.
- Huijchishiucashua: Totalmente acabado.
- Huallkchata: Poco a poco.
- Huallkchata Palpa Huaka: Como la vaca poco a poco.
- Huallkchata Yacma Palnushtaqui Huallpa: Dale de comer poco a poco a la gallina.
- Hujara: Maíz.
- Huasa: Andara.
- Hijtatki: Tender, extender.
- Hijтатаiki: Mandar hacer abrir.
- [f 856]
- Huijichi: Concluir. (verbo)
- Huiscollu: Gallinazo
- Huicuña: vicuña (sust.)
- Ushcutria: Aficionarse de algo. O Munanthua: Aficionarse. Mu sucu: Guardar.
- Huancracha: Lugar en Tupe.
- Huanquisha: Lugar en Tupe.
- Huircucha: Lugar en los alrededores de Tupe.
- Huishi: Fugar.
- Huanipalquiri: El tragón. El que come mucho.
- Huincuru: Agacharse, inclinarse.
- Huillacanka: Lugar en los alrededores de Tupe.
- Huaka: Vaca. (sust.)
- [f 857]
- Huakra: Cuerno. En aymara Huak'ra
- Huarmi: Mujer. En aymara Narmi.
- Huichanca: Cola. En aymara Uicchinca.
- Huallmich: Muchacha. En Keshua Huarma.
- Huaita: Flor. Como en aymara.
- Huallki: Bolsa. Como en aymara.
- Hallu: Lluvia. Como en aymara.
- Hanchi: Carne. En aymara Aycha.
- Huaski: Andar.
- Hup'a: Mundo.
- Huchasana: Pecador.

Hoko: Húmedo, ciénago. Como en keshua y aymara.

[f 858]

Hurchu: Abortivo.

Hurshu nuskp' 'taqui Remedio Humahui: He tomado remedio para malparir o abortar.

Huallkurp' ta: Abrazar.

Huacailla: Nombre de un lugar en Tupe.

Huacailla: Mármol.

Huisara: Estancia en Tupe.

Hanko: Blanco.

Huanuhuniuki: Abundancia. Gran cantidad de cosas.

Huka: Resuello.

Hansst' at' a: Abrir la boca. En keshua Hanllariy. En aymara Ansatatatha.

Hunt' o: Calor.

Junt' o: Quemar.

Tumpachua Humt' a: Quemar superficialmente.

Hallkurp' tishki: Abrazarse mutuamente.

[f 859]

Huallkurp' tquihua: Abrazándose.

Huarousa: Maizal a corta distancia de Tupe.

Huchura: Maizal a corta distancia de Tupe.

Hutrajra: Lugar en Tupe.

Huanluru: Lugar en Tupe.

Huma Tinco: Lugar en Tupe.

Huishcanta: Lugar en Tupe.

Ha: Adverbio de afirmación Sí.

Hamchahua: Liviano.

Hama: Liviano.

Haichi: Pegar.

Hat' shu: Crecer.

Hallu: Pudenda virorum.

Haski: Fácil.

[!]

[f 860r]

Inki: remedio. En aymará kolla

Ichu: paja

Irshki: sacar

Inti: sol. Como en el aymará.

Ipi: tía, hermana de padre. Como en aymará

Inchu: Oreja. En aymará asa de jarros Hinchu

Iki: dormir. Como en aymará Iquitha

Iqnushu: Cama. En aymará Iquiña

Illpa: mantel

Isoto: apodo que se da a los paisanos indios de otros lugares

Ichirtali: padrino

Inoko: poner

Ichirmami: madrina

[f 861r]

Impka: Guardar, esconder, enterrar. En aymará Imantatha esconder

Ishtapa: abrir

Ishtaski: abierto

Ima: sembrar

Illla illtha: ver, yo veo

Inocu: poner

Ishi: frazada

Illaca: mate

Ichaca: Conj. pero

Ishapma: ha oído

Illkipta: volver atrás

Iktapa: la pesadilla

Ishtara: abrir

Ishahua comshapsa: de ninguna manera

Ishas quiqui: negar

Ichá: llevar las criaturas en las manos

Imka: ocultar

Huashichna imkma: ocultar secretos

lquicha echarse a dormir el carnero etc. [f 862r]	[f 863r]
Ijuata: cadáver. En Huantán Hihuahui	lñu: pasar el río
lpchiki: pestaña	Na hu inshta uma: yo paso el río
lltatsma iltakta: despertar despierto	lñuta: agua sucia después de andar en ella.
Ishki: orina. En Huantán Ishi	lrkata: encender
lnukthua: yo pongo	Ishapki: oír
Aca inuktua: yo pongo aquí	Ishahua: acata hakit' i: esta gente no es de aquí
lhui: morir	lkitha: llevar a su mula arreando
Na h ihkthua: yo muero	lchikta: llevar ánimas en el brazo
Ishamunikt' i: despreciar	lrpa: llevar o transportar
lpa: hermana de padre como en keshua y en aymará	Mayatska irpauka: volverlo a llevar
lrcata: encender. En aymará lrcataña [f 862v]	lrki: traer
lquitjhiuki: desvelarse	lrptha: levantar [f 863v]
lnya: huaca de piedra que todavía existe en diversos pueblos. En tupe todavía se le tributa adoración quizá con mayor que en otros lugares. La idolatría actual anda mezclada al fanatismo religioso, casi siempre inclina en un día que corresponde a alguna fiesta de católicos se tributa con numerosos presentes a la huaca y tienen así con el presente por cuatro o cinco días. Cuando van a buscar que sus uses encuentran la piedra que guarda el mismo color de las vacas.	lrpa: llevar arrastrando. Como en aymará
llurma irshma: meter y sacar	llla: ver
llquishqui: transparente.	Ishinquita: enfermo que no está curado. En aymará Collanavi
Ishajallatquiqui: el tiempo seco que no llueva	Inquirí: médico curandero
lrptki: envuelto	Ishahua mahniqi yapuru: dejo de ir a la chacra.
lrpta: envuelto	En aymará también chacra es Yapu y Yapuro a la chacra; Yapuro Collutha: dejar de ir a la chacra
lka: llevar a pie a su animal, etc. En aymará Ecatha llevar ropa, lienzos, soqoo, pellejos y otras cosas así y por ser mucho de... ³	Ishahua pachuiqui: dejar de parir
	Iquicha: dormir
	Ishahua: pakrithue huarmi: mujer estéril
	lrshu: sacar, extraer
	lquishi: acompañar
	llinna ñacke: me parece que esta triste [f 864r]
	lkma: arreado
	lnkthua: estoy curado
	Ishocaya: zorsal
	Ishahua: no, negación
	Ishiukiri: inmortal

³ No se encuentra la continuación de la frase.

Irnaña: lo agarró	[f 867r]
Iki munkta: quiero dormir	Julctha: me caigo
Irkatura: agregar	Juturhuarura: el otro día
Ikani: dormirá después o volverá a dormir	Jocopo: espuma. En aymará Hupoco
Iki: arrear	Jairikihua: el que baila
Ikishi: seguir	Jalurukta: yo entro
Irshu: sacar	Jaichcta: golpear
Ichu: sacar	Jaracushu: aguja grande
Intu alshki: ña salida del sol	[f 868r]
Iki: es llevar o trasladar o arrastrar un objeto	Jatrchi: gavilán
asi se dice: kala ukaro ikma: lleva la piedra pa-	Jinhara: moco
ra allá.	Jaya: lejos
Irpu: llevar un objeto trasladarlo.	Jaya?: que cosa?
Ima: sembrar	Jallu: lluvia. En aymará Hallu
Intna usqui: estar en el sol, asolearse. Uski: ca-	Jallpa: lamer. En aymará Hallpatha
lentar.	Jallpa: que llueva
[Lingüística/ bulto 26/ paquete 1/ cuadernill	Jilma: morir. En aymará Jihuatha morir
2]	[f 869r]
	Jihusa: nosotros
[J]	Jila: que ha crecido mucho
	Juiki: agoniza
[f 865r]	Janhuiri: aparecerse
Jihuata: difunto	Janauki: parecerse
Jilki: crecer a las plantas	Juntachaña: lugar caliente
Juchera: ratón	Jamaya: el que no defeca
Janchi o haicha: carne. Como en el aymará	[f 870r]
Junca: sombra	Jaillata: jugar
Jihua: abrir	Jaip' 'ta: perderse
[f 866r]	Jaira: bailar, alegrarse, cantar
Jatsa: lagrimas. En aymará Hacha	Jama: excremento humano. Como en aymará
Josa: Hoz	Jama
Jaquishi: aguja	Jaku: resuello
Jinchu: oreja	Japi: preñada
Janatsthua: yo me apeo	Japta: resucitar, volar
Jacatma: acércate	Jauchi: mascar o morder
Jaire: bailar	[f 871r]
Juntsuica: quemo	Gauchita: mascado o mordido

Jauchushuta: acabado de morder	Cuña Kakatha: cántaro rajado
Jalata: caído	Ketha: yerba cebadilla
Jairquiri: bailarín	Kargua: rubio alazán
Jamastaki: para siempre	Khinkhi: dar calambre
Janai: nervio. En aymaráAncai	[f 876r]
Jamaya: difunto. En aymaráAmaya	Kara ha curqui: remojar el pellejo
Jatshiqui: frío	Kaka: peña
[f 872r]	Kaknaque: cueva en las peñas
Jahua: sí	Kellaya: comenzar principiar
Juma: tú	Katka: alcanzar
Jimsa: nosotros	Kaja: quebrada
Jumta: bebo	[f 877r]
Jakiki: en Huantán Bebo	Kaya: ácido
Jaino: marido	Kanra: el vellón de lana
Jalu: Volar. Como en aymará a Jaltaña	K'ichi: despancar maíz
Jamta: defecar	K'urka: al otro lado
[f 873r]	K'urkchactaiktha o arpaca: apartar, separar
Jaya okegua: en Huantán Lejos	[f 878r]
Jamishma: ayudar	K'otko: cortado. Se aplica solo algunas partes del cuerpo que equivales a faltar
Jaicapa: cuando	Kalaptatha: volverse piedra o endurecerse.
Jumana: cuyo	Igual al aymará. Calaptatha
Jaripi: costillas	Hak'ikolma: apedrear
Jantschacra: chacra de Tupe	Kabaro: a la piedra
Jihuaya: matar. Como en aymará. Jihuayaña	Na hutino kuta kalsana: yo me senté encima de la piedra
Jaillaliquiri: jugador	[f 879r]
[f 874r]	Unto kala: piedra calentada para asar carne
Jaimushut: maíz desgranado	Kalapurka: comida de las fiestas
Jaima: desgranar maíz	Kikpana: lo que le pertenece
Jile: expresión respetuosa de saludo	Kikpana callaiki: lo que le pertenece
	Kikpana callaiki: comienza lo que es de él
	Kikchapana palki: corre lo que le pertenece
	Kikchapamatrabaqui: trabaja lo que le pertenece
	Kikchapana apki: lleva lo que le pertenece
	[f 880r]

[K]

[f 875r]

Karahua: caña del maíz o chala

Kithki: raspar

Kanta: tercer. En aymará Kantatha

Kakatha: rajado

Kikchipuna humiki: saca lo que te pertenece	tas que se unen unas a otras y forman una especie de malla en la cabeza
Kallquihua: cascajal	Kasa: agrio. En aymará Karku
Kutki: podar o cortar	Kero: maguey agave
Huakratha: cornear	Kala: piedra
Kankna: como en aymará Dónde?	Kalakala: pedregal. En aymará Kala piedra [f 885r]
Kahitcasa: como en aymará De dónde?	K' ocho o k' uchu: hombro
Kauki?: de dónde?	Karma: hombre. En aymará chacha
Kushthua: desyerbo	K' ' ara: pellejo
[f 881r]	Kaka: cerro
Karashta: enflaquecer	Kotsi: pulga. En aymará kuti
Kapirke: gritar. En aymará Caparitha	Kilara: agujerear
K' ' ana: cinta que usan los indios en el pelo	Kilarata: agujereado
Kanhara: Hojas del Maguey que en los pueblos de la provincia de Huarochirí se llama Champakara	K' ' uño: cuerno. En aymará Huakra [f 886r]
K' ' euchu: pica flor	Kanchiri: cazador nocturno, como el que con luces va a los ríos a cazar camarones
Koño: tibio	Kantha: torcer lo hilado. Como en aymará kanthatha
Koño uma: agua tibia	Kantha: el uso con que se tuerce. Igual al aymará
[f 882r]	Keiña: enturbiar. En aymará existe la raíz <u>Ka-ñu</u> sucio, turbio
Kaullu: objeto a medio coser o azar	Kinshuta: ropa sucia o cualquier otro objeto
Kana: tranzar	Katquisha: manosear o Haillata [f 887r]
Kuya: chacra en Tupe a ½ legua de ...	Kapirki: uno que palangarrea, que habla guapo. Fijese que en aymará existe una voz <u>kapi</u> que tiene cierta analogía en muchos vocablos
Kikpa: el mismo	Namp kal: calvo
K' aha: quebrada	Kalla: pelado, sin pelos. En aymará pelado es <u>kara</u> ; clavo kara ppe keñami
Acutsa k' aha: quebrada grande	Kaktatqui urpi: despejar la nube aclararse después de una tempestad. En aymará existe <u>Ka-rakhtatha</u> Es ... el cielo o amanecer estar sin gente la plaza
Kaka: peña	
[f 883r]	
Kaullu: papas a medio coser o azar. Como en aymará Ccaullu	
Kaa: abertura, grieta. Igual al aymará	
Kitshu: quitar	
Kakho: arrojar o aventar con la honda	
Kana: trenzar. Igual al aymará se dice también para trensar esteras	
Nucut kanki: trenzar el cabello	
[f 884r]	
Kantapata: trenzado especial que se hace a las criaturas, consiste en una serie de trensi-	

[f 888r]

Kaya: salir ácido, agrio

Kaya: vinagre. En aymará karku agrio ácido

Kencho: cerilla del oído

K'´ole: hojas radicales largas vellozas blancas flor amarilla. El cocimiento de esta se usa contra la pulmonía sabor muy amargo

Kani saqui: como se dice

[f 889r]

K'´eta: talloseco del gigantón (cactus)

Ketsa: yerba cuyas semillas sirven de principal alimento a las perdices

K'´eña: turbio

K'´anra: lavar

Kaura: llama. En aymará Caura

Keme: empujar

Kankishi: alumbrar

[f 890r]

Kaska: la sombra

Kala unthaique: piedra para quemar y sacar la cal

Kalamurki: hacer cal

Khullkulltkiputh: crujir las tripas por el mucho hambre

Kaka: plumaje que sirve de adorno del sombrero en los bailes como penacho

Kahuincata: dónde estaba?

[f 891r]

Kayuqui: cabecear

Kayuqui: cabecear de sueño. En aymará Kay huantata = cabecear de sueño

Karasta: flaco, chupado. En aymará kayra huanata

Kayna uma: agua turbia. En aymará Kaythatha menearse o turbarse el agua

Kath-kath taiqui: roer

[f 892r]

Kellaya illa: ver la plata

Illa: ver

Hua, chuanu keillaije: el que tiene mucha plata

Keillata olma: comprar con la plata

Kachi: quién? En aymará Kiti?

Kachisa: quiénes?

Kihuahuy: eclipse. En Huantán Inchi

Kimsa: tres

[f 893r]

Kikraya: alfalfar en Tupe, lugar cálido donde se cultivan plantas y ... propios de estos climas

Kankilpaco: lugar como el anterior.

Kolka: lugar cálido en Tupe

Konoko: lugar cálido en Tupe

Kumunia: lugar en Tupe

Shumuy Killaya: plata fina

Luka Killaya: plata falsa, baja

[f 894r]

Machacshuiki: relumbrar la plata

Keyllaya jauptaski: plata mezclada con otros metales

Keyllaya homa: escoria de plata

Nauka Keyllaya: tierra argentífera

Keyllaya Kal: mineral de plata

[f 895r]

Keyllaya ha mayatina: volverse plata

Kanka: amanecer

Kharashta: flaco, delgado

Karum Kharashta: hombre flaco, delgado

Kauka Kharashta: muy flaco

[f 896r]

Kan: descuartiza, degollar

Kara: cuero

Kay uaca haichcat: matar una vaca

Kuchu: cortar

Kallhuiri: cultivar la sementera lo que en Huarochirí se dice Kuspar	Katska: áspero [f 891r]
K' 'atsu: hembra [f 897r]	K' alla: desnudo
Kachu: en aymará Hembra	Kankampi: lugar en Tupe
Kañachaka: En tupe lugar	Kara: manchas o pintas del rostro o de todo el cuerpo. Dice Bertenio Kara pintas e manchas del rostro que es enfermedad de los yungas
Kankishki: amanecer	K' 'ik' ara: Harina cocida del maíz
Kirk' u: maciza	K' 'ocho: el hombro [f 892r]
K' arashta: flaco	Kunkiaiki: encojer
K' illaga cu: capa [f 898r]	Kinkiaiki cuya: encojer la pierna
Kellami: rico	Kinkiaiki cumpara: enconjer la mano
Kellaya: plata. En aymará <u>Collque</u>	Kullu: tronco de árbol
Kellcata: lugar en las inmediaciones de los alfalfares de...	K' 'ocho: hombro
Kellka: libro	Kailla: muchacho
Kellkayaque mata: aprendemos	Kaski: prepararse para pelear [f 893r]
Kashca: mazorca del maíz cuando recién comienza a granear [f 899r]	K' urahua: tripa
Kalirshma: sacar piedras	Kalla: chacra seca
Kitski: apretado	Kacuta: lugar chacra...cuadras de tupe
Kalla: calato del keshua	K' 'acnushu: atrás
Khitinpta: remangar la manga o del pantalón o del miembro	Kuna: sobar
Kallu: abertura por donde se saca la cabeza al vestirse. En aymará Cautata [f 890r] ⁴	Kunutma: sobarme
Kaulla: cosa medio acida	Kurka: atrás [f 894r]
Kauke: cosa a medio tostar	Kuryak' ' ankihua: atrás de este lugar
Khamiri: lavar	Kuruta: testículos. Igual aymará
Kanshu: amanecer. En aymara amanecer Ccanta	Kama: lavar
tatha	Kila: taladrar
Katska: piedra áspera	Kalna pacqui: dar con piedra
	Khuma: allá
	Kachuirpsa: cualquier cosa
	Karkacha: manto de las fiestas de indios esta es la cal...de Huarochirí

⁴ Se repite la numeración de folio desde 890 hasta 897.

[f 895r]	Llokna: palo, bastón
Kachu: manta	Cullu: palo fuerte
Killanchu: águila	Latu: 1/3 se dice de un lado de la carga
Kucata: hacia la parte contraria de donde estamos. En aymará Ccucata	Luke: algo sordo
Kullu. Tronco. Como en aymará	[f 910r]
Kuscacha: juntos	Lap'á: piojo. Como en el aymará
Kuthi: pulga. En aymará kuti	Lihuicha: sin sombrero
[f 896r]	Lukshthua: yo me vuelvo loco
Kakptuma: sacudir	Lukshuskihua: atontado. Del castellano
Ka...tishma: sacudir uno a otro	Lace turqui: mal olor

Kasathke: arrastrar

[LL]

Killpi: ceniza

Koto: montón

[f 911r]

Kot papa: montón de papas

Llutapa: vicioso

[f 897r]

Koto marca: pueblos pequeños, aldea. Como en aymará

Llutapa jalurki: enterrarse bruscamente a una cosa

Kolli: aparecer la sementera

Llutapa pukuskut: cosa pasada de su época

Khuyo: silvar

Llutapa hicushnpukshuta: higos pasados o secos

Kapara: destapar

Llutap hualke: come demasiado

Kapta: tapar

Llutap huasquiri: el que anda demasiado

Korpa: desterronar. En aymará kopharatatha

[f 912r]

[L]

Llutapa shishcata: el que ha comido demasiado

[f 908r]

Llushcata: lleno y que comió

Laka: malo

Llutapa uma umptahue: ha bebido demasiada cantidad de agua

Lakamanja: hombre malo

Llutapa huanqui: el bailarín que baila demasiado

L'ak'á: malo

Lak'achaka: regular

Llutapa hathiarquiri: el que cocina demasiado

Luratahua: se realizó

Llutapa yathquiri: el que estudia demasiado

Llaca: dar

Llutapa anki: el que mucho fornicar

[f 909r]

[f 913r]

Latuchpa: junto, apinado

Llutapa shinca: el que está demasiado borracho

Latchapanqui uta huannhuani: las casas están apinadas y bastantes

[f 914r]

Lipta: diversas sustancias que se mesclan a la coca al mascarla

Llocalla: muchacho. En aymará Yocalla?

Latma o latama: sauco

Lok´´ey: sordo

Lluko: barba

Licklicta: el frilisco

Llancahuashi: hojas anchas flor amarilla la parte inferior de las hojas morado la superior de un verde muy intenso

Lak´´a: malo

Lak´´achaka: regular

Luratahua: se realizó

Llaca: dar

914v

Latuchpa: junto

Llokna: pallo, bastón

Llokmyakhe: dar con palo

Latu: 1/3 se dice de un lado de la carga

Luke: algo sordo

[f 915r]

Lap´´a: piojo. Como en el aymará

Lihuicha: sin sombrero

Lukshthua: yo me vuelvo loco

Lukshuskihua: atontado. Del castellano⁵

[Lingüística/ bulto 26/ paquete 1/ cuadernill 3]

[M]

[f 916r]

Maini: otro. En Huantán Jupa

Manchay: chacra donde se siembra papa

Macro: bolsa testicular

Maynunkata: unido

Muchica: Chacra en Tupe

Mitarkipa: chacras donde hay ruinas de gentiles

Mallaya: Lugar en Tupe

Mutsca: lugar en Culoc

[f 917r]

Muihurina: lugar que quiere decir dar vueltas

Muyama: vuelta

Marcuchu: lugar que quiere decir pueblo caluroso

Murankala: nombre de una piedra redonda cerca de Tupe

Mallaya: estar en ayunas

Mallque: desyerbar

Maya: retirarse, irse

Muschatarqui: el que habla con voz delgada

[f 918r]

Muycuthre: una vez

Paha cuthre: dos veces

Maullu: grano, espinilla, barro

Machi: regar la chacra

Muyu muyu: vuelta vuelta, se dice de los caminos

Markacchata: cerca del pueblo

Millcuta: asqueroso, sucio

Pedro musingna jacarki: me parece que Pedro dio

[f 919r]

Musnganacajacui mamahua: me parece que te di

Musnganuca humajacuta amahua: me parece que tú me diste

Muchta: besar

Maynita majichqui: rogar por el otro

⁵ A partir del folio 915 se repiten las palabras de los folios anteriores.

Mayichqui Dios tatasa: rogar a Dios	Mallinna: probar
Mathiqui: ausentarse	Marcachata: del pueblo
[f 920r]	[f 924r]
Maka: retirar	Mishuira: gatito
Muya: llover	Manapajana: quería
Mulla: muralla	Mutunna: ser castigado
Maychata: cada uno. En Huantán Ulluchami	Mutu: castigar
Masuru: ayer	Muna: amar, querer
Marcu: ambrosia peruviana	Munishi: amarse, quererse
Mame: madre. En Huantán Uaman	Maki: ir
Mukta: oler. En Huantán Uoktima Oler	Mushucu: guardar
[f 921r]	[f 925r]
Munta: querer	Muiska: otra vez
Muikta: mover. En Huantán Kima	Mashki: bañar
Muschata: después	Mitcha: miserable. Como en el aymará Micha
Malla: en aymará el que no ha corrido	Munata: querido
Muya: vagar	Mulla: cerro pastel
Muyquiri: vagabundo	Matara: pasto
Makum: prepucio del hombre	Mucho: besar
[f 922r]	Maururu: riñó.
Makira: antes	[f 926r]
Makira paltushua hijuahue: antes de comer se murió	Macatana: se iba
Makira ikichcushu humahue: antes de dormir tomo el remedio	Machacata: de nuevo
Majichi: pedir	Macha:regar
Diostatasa majicha: pedir al Dios	Maaki: pronto
Munktaquie: regateador	Maini: otro
Maktma at´e: ir muchos juntos	Mainishca: con otro
[f 923r]	Majthua: conduzco, llevo
Mallqui: murmurar	Misam: cosa chata plana
Mankaru: abajo	[f 927r]
Mullmiqui: rumiar	Manhata: de abajo
Muythaima: hacer oler	Machak: uvero. Como en aymará
Maytha: oler	Mujsa: dulce. En aymará Mojsa
May Uvirma: uno de ellos	Mukshukihua: está podrido
	May chipi: pájaro
	Mairatcama: hasta luego

Malla: ayunar	Masnuchu: amasar
Minpuyu: especie de cactus	Moshte: basura
[f 928r]	May chijo: una cuarta
Mallaya: planta de tallo postrado, hojas redondeadas, flor rosada campanulada. El tallo seco se usa como leña	[f 932r]
Milako: color rojo oscuro, sangre de toro	Munishquiri: quererse, amarse. En aymará
Mak´ma: Tinaja sin cuello	Amahuasitha
Mashki: bañar	Manha: cuesta abajo o hacia abajo
Mallkthua: insultar interiormente o murmurar, juzgar	Manha: mama! Anda hacia abajo. Mandato
Millpu: chacra o heredad	Mayatska: volver, regresar, retroceder
Musp´a: pesadilla, ensueño	Maki: ir
[f 929r]	[f 933r]
Muschata: poco	Mullucu: papas que se desarrollan sin ser sembradas, solo por haberse quedado en la cosecha anterior
Muschata Huishchishki: acabarse poco a poco	Muchishqui: besarse en la boca
Mushchata uniki: beber agua poco a poco	Mucha: beso
Muschata palki: comer poco a poco	Muchqui: besarse
Muschata hipke: segar o cortar yerbas poco a poco	Machcacha: cosa nueva no usada
Muschata captki manhihuata: capar o cubrir el cadáver poco a poco	Mallquitha: murmurar
[f 930r]	Mapilli: queso vaya
Machak´a: nuevo	[f 942r]
Maya: río	Nampa: cabeza
Mhicshu: podrir	Nampa cumpa: cabezón
Muyaya: mover una hamaca	Nampshacsha: el que tiene mucho pelo
Majueta: retoño	[f 942v]
Mukshota: están podridos	Natakata: insecto que vive debajo de las piedras y sale después de las 11
[f 931r]	Niunuihua: robado
Muktse: basura	Niunuiktha: lo robó
Marca: ciudad, pueblo	Nayana: pasado mañana
Mito: argolla	Nuhumta: olvidar, equivocarse, errar
Maca: mate	Nakaya: atisar
Manka o urayman: abajo. Esta última palabra es keshua	Nakshki: quemarse. En aymará Nakasqui
	Niliapsilli: acaso, quizá, tal vez
	[f 943r]
	Nira: recién

Nir machui: recién fue	Nuptqui: alumbrar
Nir huishchinta: recién acabé	Niunu: robar
Nir purinta: recién llegaré	Niunu shu huata lintaqui: robar, hurtar todo sin dejar nada. En aymará existen dos palabras Kanacatha y Komtha
Nir alanti kellka: libro recién comprado	Napra: las hojas de las plantas
Nairap´a iktha puchu: cerrar los ojos	Nampa: cogollo o yema de las plantas
Naira ishtarqui: abrir los ojos	Nurna curpa: cáscara del huevo
Naira illqui: ojos abiertos	Nuro moku huallpa: poner huevos la gallina
Nair iqthapi: ojos cerrados	[f 944v]
[f 943v]	Nuru: huevo
Nurasqui: hecho	Neko: gusano
Mura: la acción el efecto del acto. En aymará	Nap´´e: nevada
Lurahuai. En keshua Ruray	Naira: ojo
Niuno: robar	Nunca: talega o bolsa
Niuno munkthi: tengo ganas de robar o quiero robar	[f 945r]
Nampa cuchhuaca: cortar la cabeza	Nipshcauquihua: es la cebo o manteca
Nahua: leña. En aymará Lahua	Nique: cebo
Naptki: estar nevando	Napra: hoja de papel o de planta. En aymará
Naptaski: nevado	Hana
Naptaski kaka: cerro nevado	Nara: colina
Naira utthithia: pequeño o corto de vista	Nahua chut quiri: el leñador
Nauka pachi sana: tierra espinosa o llena de espinas	[f 945v]
[f 944r]	Na(ǵ)a: lengua
Nara aitapa: mojinete de una cosa	Nap´´a: piojo
Nara aitapa pminamurki: hacer cosa con mojinete.	Nar(ǵ)ko: acequia. En aymará Larka. En keshua
Nutsura: vestirse	Yarka
Nutsurqui: vestido	Nasa: nariz. Como en aymará
Nutsurqui acharachi: vestirse con su ropa vieja	Nashchi: peine
Machcacha Nutsurki: vestirse elegante	Nahua: leña
Atcharshuta nutsurqui: vestirse con la ropa más andrajosa	946v
Nutski: desvestirse	Nampa: lampa
Ucapa nutsma: desvestirse completamente	Naira: vista
	Nina: candela
	Nampa: cerveza
	Nuri: acometer

Nuri: adentro	Na: yo
Nahua: adelante	Narta: reírse. En Huantán Larta
[f 947v]	[f 951r]
Naushca: conmigo	Nirallurihui: criatura recién nacida
Nilla: casi	[f 951v]
Nucuta: cabellos	Nukuta: pelo. En Huantán Lukatsa Pelo
Nahua pasarkta: desato	Nijra: brazo
Deuquiri najama: deudor conmigo	Nauta: fruto de las habas
Najusa: de mi tamaño	Nuraka: empañalar, envolver en mantas a la criatura
Nuñaima: dar de mamar	Nauto: chacra en Tupe
Na hu sacta: yo digo	Cua Nurkha?: ¿qué hago?
[f 948v]	Napsiti: lugar en Tupe
Nake kihua: estar triste	Nara: falda de un cerro
Nariutma: espérame	Nincha: estancia en Tupe
Nanka: tierra greda. En Huantán Lanka	Nankra nankra: lugar
Noratna: hacer	Nankra: aglomeración de piedras
Nakiki: arder	Chucu nankra: aglomeración de piedras coloradas
Nuk)a: el lúcumo	[f 952r]
Nutko: sesos	Ñuñiqui: chupar
Nina: fuego, lumbre. En Huantán Jailatsma	Ñak´´e o ñacschu: mojado o remojado
[f 949v]	Ñamp´´u: suave, blando
Nitumpa: imposible	Ñampuchaña: suavizar, ablandar
Nicashua: ya está	Ñankshuhuata: está mojado
Nike: sebo, gordo. En Huantán Like	Ñacshuima: ablandar
Nujlla: aluvión	Ñiplli: brillante
Nakchata: de aquí	Ñuñuyaña: dar de mamar
Nauccha: de mi tamaño	--88
Naushca: conmigo	Ñaki: quejar, penar, sufrir, tiene pena
Naki: arder	[f 953r]
[f 950v]	Ñakpaya: compadecer
Nokto: médula de los huesos	Ñancañata: inútilmente, sin causa, en balde
Nurma: haz	
Nujmt´´a: olvidar	
Najshe: patear	
Nicchakua: enantes	
Nanhahua: En Huantán Mio	

Ñakchi: peine	Ñauka ñarqui: fanfarrón, farzante, mentiroso
Ñakcha: peinar	
Ñeko: gusano. En Huantán Leko y en Huarochirí Lako	Ñaukaña: mentira
Ñaulliñusho: desnudo	Ñajchi: peine
Ñimcusqui: abandonado o abandonada [f 954r]	Ñishcurushqui: entumecerse por el frío, encogerse
Ñak' i: triste	Nijhui: semen, raíz de las plantas
Ñacaya: sogá	Ñuñqui: chupado
Ñahui: llave	Ñaco: desdentado
Ñieka: barro	Ñoka: arrancar. En aymara Ñoketha [f 963r]
Ñajlli: desvastar	Pachi: agudo, afilado.
Ñacthua: estoy triste	Palu: comer
Ñejllco: arbusto de hojas alargadas con vellosidades flor roja, su madera sirve para construcciones	Piya: el medio, el centro de un objeto
Ñuñunta: arbusto semejante al Huanaco cuya leche sirve para curar heridas como cáustico [f 955r]	Palsa: Cielo
Ñimunkta: abandono	Pachi: espina. En aymara Jup' oko
Ñakthua: estoy aburrido	Pinaillu: flauta. Como en la keshua
Ñaki: aburrirse [f 956v]	Paco: olla. En aymará Uncu [f 964r]
Ñampta: recoger	Pipe: pavo
Ñami: tener hambre	Putaka o Nataka: comida
Ñak'aya: sogá de lana. Hurcun en Huarochirí	Palquiri: glotón
Ñampu: cosa bien molida, pulverizada	Piña: bravo
Ñaka: si es húmedo como para hacer humita	Turu piña: toro bravo
Parpa ñaka: humita	Kuak piña: vaca brava
Ñaki: padecer	Huakchuña piña: corderito bravo [f 965r]
	Uña piña: ternero bravo
	Panska: juntos
	Huakptha: derramar
	Nan huakpta jara: yo derramo el maíz
	Nau huakptauma: yo derramo el...

Piña: cólera	Phukhru: pozo con o sin agua. Como en aymar
Na aut ' a piñaujthua: yo estoy con mucha...	Chipcluqui: lustre, brillo
[f 966r]	Phoka: llenar, colmar
Piña: bravo como en keshua Phina	Chima: empujar
Piñi: rosario	Llutapa Chuinqui: empujar con fuerza
Pushi: cuatro	Pauko: el viudo
Pocota: maduro. En aymar	Paukisliqui: enviudar
Poka: llenar. Como en aymar	Pullishi: frasada gruesa de indios
Pichca: cinco	Pashqui: descoser
Paluima: dar de comer	Pic pictiqui: palpar
Pacuchi: dos veces	Patha: la tierra, el mundo, el cielo
Piñi: enojar. En keshua phiñay	Poke: mata de hojas largas blancas velludas flor amarilla usado por los curanderos
Panissa: entre dos	Pukesiki: Hojas postradas grandes largas flor roja en cocimiento o infusión en la pulmonía
Purhuihua: el que llega	Pacche: cascada
Pushigua: entre cuatro	Pigia: fogón
Perinquishtro: gorrión	Pacutsi: dos veces
Pulkajinkiun: hambriento	Pata: poyo
P' uya: soplar	Pillo: amor seco
Patishma: Desatar	Pullishi: frazada gruesa
P' achqui: reventar	Paso: desatar
Tinco p' ' achiqui: reventar la cancha	Putaka aptqui: comida de los caminantes o trabajadores
Palqui: comer	Paluyma: dar de comer
P' urqui: llegar	Piñaiqui: esirbar a otro
Pauko: hombre rudo	Panthie: rodar por el suelo
P' ' ampa: enterrar	Phokaya: llenar
P' ' anthie: revolcarse	Phokaya kuña: llenar el cãntaro
P' uykta: soplo. En aymar	Pakmurquir: ollerero. En aymar
Pashe: Luna. En aymar	Lluta palki: comer apurado o mucho
Patsa: frente	Palshuta: comerlo todo hasta las migajas.
Pilchu: prendedor	Aymar
Pimahua: yerba de flor compuesta de color amarillo	Kotuntalha kallintalha
Pacaushu: renacuajo	Potsalliri: lombriz que anda en los lugares húmedos
Pirinqishtu: pájaro semejante al gorrión	Patsa: alrededor del mundo
Patsmuiri: pájaro gantansita. Existe en Tupe.	Antsa patsa: el mundo es muy grande
De Huamanga	Pats illki: ver el mundo
Llacta papa: papa. De Huarochirí	
Papali papa: papa negra en la corteza	
Chilini papa: papa con tubérculos como la...	

Pautsa ykitna: dormiremos los dos

Pachicunata: de esas espinas

Panisa: nosotras dos

Paki: quebrar, romper

Pishi: barrer

Pishchimushu: escoba

P'íata: roto

Pakata: desconcentrar

Puntan: cuesta arriba

P'oko: canas

Pachisamhua: leña espinosa

Pachi: espina. En aymará

Pachisana cullu: tronco espinoso

Phucchucshuta: comida abombada,
descompuesta

Pakhka: en aymará quebrar algo de barro o
madera es Paquijafitha

Pake: parir

Pajshu: luna. En aymará Ccananinpakhsi Luna
nueva

Palnusch casua: estar la comida en su punto
para ser comida. En aymará Ccatitha

Piña: molestar, incomodar, fastidiar

Paka: quebrar. En aymará kaphakhtaatha
quebrar. Parece existir una raíz Pa o Ka
quebrar

Phuptha: apretar con la mano

Phiña: olla grande

[Lingüística/ bulto 26/ paquete 1/ legajo 3/ cuadernilli 4]

VOCABULARIO AKARO, AYMARA, KESWA Y ESPAÑOL

[f 1079r]

HAKARU	AIMARA	KESWA	SPANISH
Ñieqa	Ñeke	Turu / mi <u>tu</u>	Barro
Nixra	Ampara	Rikra	Brazo
Kilpi	'kela	Us'pa	Ceniza
Patsa	Hanak <u>patca</u>	Alaxpatca / <u>l</u> akta	Cielo
Marka	Marka	Malka	Ciudad
Tcuya	Cua	Tc'uya	Claro
Piña	Qapisina	Piñay	Cólera
Kuntiri	Kuntiri	Kuntiri	Cóndor
Kunka	Kunka	Kunka	Cuello
Tcupu	Tcupu	Tcupu	Divieso
Patci	Tcapi	Kitcka	Espina
Nina	Nina	Nina	Fuego
Tcix <u>l</u> uku	<u>T</u> isku t_ <u>is</u> ku	Ci <u>l</u> ikutu	Grillo
Neqo	Laqo	Kuru	Gusano
Xatsu	Katcu	Tcina	Hembra
Tcinki	Tcinki	Ñaña	Hermana
Napra	La'pi	Ra'pi	Hoja
Akicuru	Hitcuru	Kunan (Putcka)	Hoy
Kapu	Qapu	Kaupu J.	Huso
Kuska	Kuska	Kuska	Igual

Ko[...]ja	qota	Qotca	Lago
Nawa	Lawa	<u>L</u> anta	Leña
Tciñi	Ciñi	<u>C</u> ia	Liendre
Kaura	Kaura	Rauray	Llama
Pace	paxsi	Ki <u>l</u> a	Luna
Ana	Ana	Ana	Lunar

[f 1080r]

Poko	Poqota	Poqosqa	Maduro
Tcuctcu	Tcuxtcu	Tcuxtcu	Malaria
Amapara	Ampara	Maki	Mano
Kupi ampara	Kupiamapara	Paña maki	Mano derecha
Mitca	Mitca	Mitca	Miserable
Koto	Koto	Koto	Montón
Tcuspi	Tc'itci <u>l</u> anka	Tcúspi	Mosca
Aironko	Uaironqo	Wanqoiro	Moscardón
<u>l</u> okala	Yokala	Warma	Muchacho
Tcictci	tcini	Tcici (masu)	Murciélago
Nasa	Nasa	Senqa	Nariz
Altci	Altci	Wi <u>l</u> ka	Nieto
Aruma	Aruma	Tuta	Noche
Kawi	ka	Xaya	Oca seca
Naira	Naira	Ñawi	Ojos
Kururu	Kururu	Pupu	Ombliigo
Icki	Hiska	Hispa	Orina

Tcama	Tcamaka	Tuta	Oscuridad
Kacpi	Kaspi	Qaspi	Palo
Autiri	Awatiri	Mitcik	Pastor
Ñaktci	Sanu	Nakca (taura (¿?))	Peine
Nukuta	Ñikuta	Tcuktca	Pelo
Qara	lipitci	Qara	Pellejo
a _l ko	Ano	A _l ko	Perro
Kayu	Kayu	Tcaki	Piedra

[f 1081r]

Hak.

Aktca wau utaha akata

Mi casa está cerca de aquí

Aka karma-ha alu-n-wa

Este hombre-mi hermano es

[f 1082r]

Nana maituru piñutxi amparan ha

Yo tengo un toro bravo en mi poder.

Ak karma-wa alu-n-ha

Este hombre es hermano mío

Nana amparan ha yake hinhata waci ke_lka

En mi poder aprenderás a leer

Alu-n-ha tuta-wa puri-wi

Hermano mi ayer llegar tiempo

Mi hermano llegó ayer

Nau arwaqta kalsana

Yo me quedo en esta piedra

Na i_lk-θia alu-n-ha uxtkira

Yo stem noun v. stem

Yo veo a mi hermano que viene

Naka arwakanha ut -na

Yo me quedaré en la casa

Anlakata kumtki

Te quiero con toda mi alma

Na hu paltanta alumcka makira purkimna

Yo comi con mi hermano antes de que llegaras

Anlakata muntka kuha wa_lmitca

Quiero aquella muchacha con toda mi alma

Amuru tcawi puriuta

Que hayas llegado bien

Nau makta masawanta

Yo voy antes

Ant haikasa uskta nampa usna

Hace tiempo que estoy enfermo de la cabeza

Kustaki waniwana waskta	Matcaka nutsurki
Para que te apuras al andar	Vestirse elegante
Ko <u>l</u> watawa	
El tronco es muy grande	Atcarcuta nutsurki
	Vestirse con la ropa más vieja
Konkoruta waski	
Caminar de rodillas	Ukapa nusma
	Desvestirse completamente
La <u>ṭ</u> a konkoruta konkorma	
Arrodillarse con una sola rodilla	Nuru inoku wa <u>l</u> pa
Na hutnokuta kalsana	La gallina pone huevos
Yo me sentè encima de la piedra	
	Nipckankiwa
Kiktcapana palki	Seboso, grasoso, tener grasa
Come lo que te pertenece	
[f 1083r]	Nutsurki
Kiktcapana apki	Estrenar un vestido
Lleva lo que te pertenece	
	Niuno munk <u>ṭ</u> a
Kiktcapana huniki	Deseo robar
Saca lo que te pertenece	
	Nampa kucwaka
Kawinkata	Cortar la cabeza
Dònde estaba?	
	Kua nurka
<u>L</u> utapa uma umptawa	Qué hago?
Ha habido demasiada cantidad de agua	
	Mucata wasatna uskirama
Humtaki <u>ṭ</u> antea panta pedrucka	Andar despacio como el enfermo
Te envié pan con Pedro	Makira paltucua xiwawe
Nutsura	Antes de comer se murió
Vestirse	
	Makira ikitckushu hamawe
Nutsurki	Antes de dormir tomó el remedio
Vestido	
	Pedro musingna yakaski
Nutsurki atcaratci	Me parece que Pedro le dio
Vestirse con ropa vieja	

Musnganaka yakuimamawa	Icawa patcwiki
Me parece que te di	Dejar de parir
	Icawa pakriθie warmi
Musnganaka huma yakuta amawa	Mujer estéril
Me parece que tù me diste	
[f 1084r]	I_linna ñaqe
Pedro maθiki	Me parece que está triste
Pedro está ausente	
	Icawa kamcapsa
Nau wakpta uxara	De ninguna manera
Ir derramando el maíz	
	Wacitcna imkma
Nau wakpta uma	Ocultar los secretos
Yo derramo el agua	Icawa akata hakiti
	Esta gente no es de aquí
Na antsa piñanxθua	
Yo estoy con mucha cólera	Iknucu saiptkta
	Levantarse de la cama
Ica -wa na- ka pal muntkie	
Yo no quiero comer	Tc´axcetckacua matcanka
	Falta muy poco para concluir el riego
Ankaru pako ickta	
Sacar la olla afuera	Uxara kitcinka tc´axcetckaswa
	Falta muy poco para concluir de des empacar
Kikinna yapun- -na imkta uxara u_luka	el maíz
Que me pertenece chacra mi siembro maíz	
ulluco	Tc´ekptici
Siembro maíz y olluco en la chacra que me	Esparcir
pertenece.	
	Tc´ek tcekericuwi
Icawa mawki yapuru	El ganado se ha esparcido
Dejar de ir a la chacra	

[f 1085r]

HAKARU	AYMARA	KESHUA	SPANISH
Tcaku	θaxu-suθa	Maskay	Buscar
Tclama	Tclama	Tuta	Oscuro
Tclu-ntciki	Tclu-saptaθa	Tclu-say	Ausentarse
Tclek-ptici	Tcleqe-graθa	Tcleqe-puy	Esparcir -se
Tcatki	Waña	Tclaki-y	Sed, tener sed
Halkta	Halakta-θa	Urmay	Caer
Aria	Alaká (ala)	Hanak	Arriba
Autiri	Awatiri	Mitciq	Pastor
Alha	Ala-θa	Rantiy	Comprar
Anici	Anisi-θa	Watcui-hutca kamai	Fornicar
Aki	Haki-siθa	Tari -y	Encontrar
Kankaθa	Kankaθa	Qepnay	Vomitar
Amatca	Arxata-θa	Amatca-y	Defender
Naki	Naqa-θa	Rauray	Arder
Sa-kta	Sa-θa	Ñiy	Decir
Na-wa	Na-yraθa	Ña-upay	Adelantar -se
Nura	Lura-θa	Rura-y	Hacer
Naka-cki	Naqa-θa	Kanay	Quemar -se
Apkataθa	Apkataθa	Qlemiy	Arrimar
Apni-ta	Apani-θa	Apa-muy	Traer
Wa -kpta	Wa-raθa	Hitclay	Derramar

[f 1086r]

Poko-ta	Poko-θa	Poqo-y	Madurar
P'u-ya	P'u-sa-θa	P'u-ku-y	Soplar
Patc-ma	Hara-θa	Pas-kay	Desatar
P!ur-ki	Pur-i-θa	Hamuy	Llegar
P!ama	Amayimaθa	P!ampay	Enterrar
P'oka-ya	P'oqa-θa	Hunta-y	Llenar
Kanka-ya	Kana-tca-θa	Kan-tca-tci-kuy	Alumbrar
Kutcu-ta	Kutcu-θa	Kutku-y	Cortar
Ka _l a-ya	Ka _l a-θa	Qa _l a-riy	Comenzar
Kaplu	Qapu-θa	P'utckay	Hilar
Kuya-ya	Unuk'taθa	Kuyu-tciy	Mover

[f 1087r]

Apaka	Apatci	Paya	Abuela
Atca-ka	Atca-tci	Matcu	Abuelo
Narqo	Larqa	Yarqa	Acequia
Aya	Am-aya	Aya	Alma (difunto)
Aqo	Tc'a _l a	Aqo	Arena
Masuru	Masuru	Kaina p'untcau	Ayer
Alo	Alo	Wauk	Hermano
Amanqo	Amañaketa v.	Qiriri, qelete	Secas
Uma	Uma	Yaku (unu)	Agua
Atoko	Kamake	Atok	Zorra
Ampa_a	Hampatu	Hampatu	Zapo

Haqe	Haqe	Macai	Cueva
Tca <u>l</u> wa	Tca <u>l</u> wa	Tca <u>l</u> wa	Pescado
Aitca	Aitca	Aitca	Carne
Uta	Uta	Wasi	Casa
Tonko	Tonko	Sara	Maíz
Punku	Punku		
ai <u>l</u>	Ai <u>l</u>	Ai <u>l</u>	Parcialidad
Laxra	Laxra	Qa <u>l</u> o	Lengua
Aro	Aro	Simi	Lenguaje
Urpi	Urpi	Urpi	Paloma
<u>T</u> anta	<u>T</u> anta	<u>T</u> anta	Pan
Kuño	<u>P</u> uño	<u>P</u> uño	Cántaro
Tciri	<u>T</u> aya	Tciri	Frío
Ka <u>l</u> pa	Ka <u>l</u> pa	Cama	Fuerza
Urqu	Urku	Orqo	Macho
Karatca	Karatca	Karatca	Sarna
[f 1088r]			
Kala	Kala	Rumi	Piedra
Lapa	Lapa	Usa	Piojo
Anickustala	Aniskotama (pampairuna)	Pampairuna	Prostituta
Tc'aka	Tcaka	Tcaka	Puente
Kutsi	Quti	Piki	Pulga
Maururu	Mairuru (marmuru)	Huasa ruru	Riñón
Mayu	Hauiri	Mayu	Río

Kunkuru	Konkuru	Qonqor	Rodilla
Kaxla	Axanu	Gagla A (uya)	Rostro
Katci	Xayu	Katci	Sal
Kolpa	kolpa	Kolpa	Salitre
Karatca	Karatca	Karatca	Sarna
Niqe	Liqi	Wira	Sebo
Aθa	Xaθa	Muhu	Semilla
Kulaka	Apu kuraka	Kuraka	Señor
Mutqo	La'kui	utqo	Seso
Tcixli	Waɫwaku	<u>Lil</u> i, cekankara	Sobaco
Tcenqo	Tanka	Tcuku	Sombrero
Culka	tuɫka	Qatai	Yerno
Ñunu	Ñuñu	Ñuñu	Teta
Korota	Korota	Qorota	Testículo
Ipa	Ipa	Ipa	Tía
Makma	Makma	Makma	Tina
Kaka	Lari	Kaka	Tío
kuɫo	quɫu	Kurku	Tror
Qeña	Kañu	Qata	Turt

[f 1089r]		u	Goajiro
EYE		ta- n- ti	Yuracaré
Ye- u - ru	reuconvenne	le- i- ti	Toba
Ye- un - ru	apalais	la- i- k- té	Guaicuru
Ye- un - ru	Carijona	n- ko-k- té	Mocoví
Ye- un - ru	Trío	mi- ha- té	Piro
Ye- un - r	Cumanagote	e- te	Tupi
Ye- un - ru	Galibi	e- te	Abipón
e- un - lu	Caribe	ti-gi	Lengua
e- un - ru	Trío	ma- tce	Huitote [na- tce cholona]
		te- lo	Mataguayo
xi	Zamora	te- i	Mataco
xi	Aguaruna		
Xe- pi	Atacameña	to	Itenes
Sa- xe	Chontaquiro	do- i	Samucu
Ko- xe	Mbaya	to-wa	Guarayo
		tu- a	Tacana
o- ki	Campa S	to- e- te	Abipón
o- ke	Campa F	tu- ka	Tanaca
o- Ke	Amuesha S	tu- ka	Cavineño
u- kÿ	Ipurina	to- ké	Canichana
u- ki	Moxo	tu- ku	Chapacura
i- ki- si	Baures	cu- to- s	Chiquita
i- wi- ki- s	Paiconeca	mu- to	Piapoco
ya- ti- gi	Lengua		

[Lingüística/ bulto 26/ legajo 3/ cuadernillo 2]

GRAMÁTICA AKARO

[f 1050r]

El Cauki guarda en su fonética mucha semejanza con el Kechua y el Aimara, aproximándose más a esta que a aquella.

Posee las cinco vocales: a, e, i, o, u.

Faltan las consonantes: b, d, f, g, z, x

Sin embargo, las letras b, d, g han sido llevadas por voces castellanas que bastante modificadas existen en gran número en esta lengua.

Así los vocablos bautismo, deuda, endrezar, sudar, &. Del mismo modo algunas palabras al pasar del español al Cauki cambian la f en hu.

En muchas palabras caukis el sonido de la k se aproxima mucho al de la g.

La i existe como en el aimara.

Además las siguientes consonantes dobles:

Th..ph..pp..chh..cch..th..

Kh..sh..tsh..tt..kt..ps..

La declinación como en todas las lenguas de transcripción se hace por posposiciones que se unen al nombre. Así la palabra Cotha, laguna se declina de la manera siguiente:

Singular

Nominativo...Cotha

Genitivo...Cotha...ta

Dativo...Cotha...taqui

Acusativo...Cotha...ru

Vocativo...Cotha...i

[f 1051r]

Ablativo...Cotha...ta

Plural

Nominativo...Cothacuna

Genitivo...Cothacuna...ta

Dativo...Cothacuna...taqui

Acusativo...Cothacuna...ru

Ablativo...Cothacuna...ta

Como se ve, hay en los subfijos terminales de la declinación mucha semejanza con el aimara.

El nominativo como sucede en la mayor parte de los idiomas no sufre alteración.

El genitivo, caso que denota posesión y que en el Kechua termina en p en los nombres que terminan en vocal, y pa en los que terminan en consonante, en el Cauki cambia la partícula na del Aimara.

El acusativo, objeto directo de la proposición que en el Kechua se forma con el sufijo cta o ta, en el Cauki termina como en el aimará en roo ru.

El vocativo también es igual al aimará. Así Haquai! Oh! Hombre, en aimará, karmai en Cauki.

El hablativo que expresa relaciones de causa, instrumento, modo, medio, origen, procedencia, separación y reunión, y que en el aimará se hace con las terminaciones ta, terminativo; cama, locativo; na instrumental; mpi social; laicu causal; y en el kechua: huan, con, manta, de, raicu, por, cama, hasta, pi en, cpa por, en el Cauki se declina con las terminaciones sana, sobre taqui, para; con ushca; ta, de; cama hasta; ru, hacia, etc.

[f 1052r]

La formación del plural en los nombres y participios se hace como en el kechua, añadiendo al nombre o participio la partícula cuna, distinta del aimará; en el que se agrega naca. Algunas veces para formar el plural o cuando se trata de expresar nombres colectivos se repite el nombre; así para indicar muchas piedras o reunión de piedras, pedregal se dice kalakala, los nombres de plantas: taya-taya, pulo-pulo, cama-cama, taco-taco. Tuto-tuto, chica-chica.

Todos los nombres tienen en el Cauki el mismo género; entendiéndose por este las modificaciones terminales del nombre que determinan las concordancias de género. Para distinguir los nombres masculinos se les antepone el vocablo urcco, macho; y para el femenino, ktso, hembra.

Los adjetivos son palabras variables que no subsisten en la oración sin un sustantivo. Cuando está solo, se sustantiva; así como el sustantivo se adjetiva cuando califica a otro sustantivo; en el primer caso cuando acompaña al sustantivo no varía en la declinación, que afecta solo al sustantivo y cuando el adjetivo está solo, se declina como si fuese un sustantivo. Ejemplo:

USO KARM / HOMBRE ENFERMO**Singular**

Nominativo...Uso Karma
 Genitivo...Uso Karma...na
 Dativo...Uso Karma...taqui
 Acusativo...Uso Karma...ru
 Ablativo...Uso Karma...ta, &.

Plural

Nominativo...Uso Karmacuna

Genitivo...Uso Karmacuna...ta

Dativo...Uso Karma Karmacuna...taqui

Acusativo...Uso Karmacuna...ru

Ablativo...Uso Karmacuna...ta...etc.

USIRI / ENFERMO**Singular**

Nominativo...Usiri

Genitivo...Usiri...ta o usiri.; nihua

Dativo...Usiri...taqui

Acusativo...Usiri...ru

Ablativo...Usiri...ta, &.

Plural

Nominativo...Usiricuna

Genitivo...Usiricuna...ta

Dativo...Usiricuna...taqui

Acusativo...Usiricuna...ru

Ablativo...Usiricuna...ta, &.

Como sucede en el Kechua y el Aimara basta colocar el sustantivo junto al adjetivo para que este lo califique sin que sean necesarias las preposiciones; Ej. Janchi huallpa..carne de gallina.

No existe ninguna partícula para la formación del comparativo de superioridad. Cuando en la conversación se hace necesaria se toma del español el adverbio mas, cambiándolo en matsa. Así:

Aca thapra un masa shumyahua cuata...esta lana es más bonita que la otra

Aca hachara masa chucupathua cuata...este trapo es más rojo que aquel

El superlativo se forma con la partícula atchihua. Así atchihua milako...rojísimo, etc.

Los adjetivos numerales cardinales que expresan número de una manera absoluta, forman como en el Keshua y el Aimara una serie decimal perfecta; guardando mayor analogía con este que con aquel.

[f 1054r]

Para formarse idea de esta analogía, coloquemos las tres series Cauki, aimará y kechua

CAUKI	AIMARA	KECHUA
1. maya	Maya	Huc
2. paja	Paya	Iscay
3. quimsa	Quimsa	Quimsa
4. pushi	Pusi	Tahua
5. pichca	Pisca	Pichka
6. sojta	Sojta	Sokta
7. canthaisa	Pakallko	Kanchis
8. pusaka	Quimsakallko	Pusak
9. iskoña	Llalla	Iskon
10. thunca	Tunca	Chunca

Las unidades que se añaden a la primera decena se ponen después del vocablo thunca, llevando por epítesis la partícula ni, como en el aimará

CAUKI	AIMARA	KECHUA
11. thunca mayani	Tunca mayani	Chunca hucñiyoc
12. thunca pajani	Tunca payani	Chunca iscayñiyoc
13. thunca quimsani	Tunca quimsani	Chunca quimsayoc
14. thunca pushini	Tunca pusini	Chunca tahuayoc
15. thunca pichecani	Tunca piscani	Chunca pichcayoc
16. thunca sojtani	Tunca sojtani	Chunca soktayoc
17. thunca canthani	Tunca pakallkoni	Chunca canchisñiyoc
18. thunca puscani	Tunca quimsakallconi	Chunca pusakñiyoc
19. thunca iscoñani	Tunca llatuncani	Chunca isconñiyoc

[f 1055r]

La segunda decena se forma anteponiendo a la palabra thuncae el vocablo kechua ishca, dos; así:

CAUKI	AIMARA	KECHUA
20. Ishcay thunca	Paya tunca	Iscay chunca

La tercera, cuarta, quinta, sexta, octava y novena decenas, se forman anteponiendo a la decena thunca, las unidades quimsa, pushi, pichca, sojta, cantha, pusac e iscoña. Así:

CAUKI	AIMARA	KECHUA
30. Quimsa thunca	Quimsa tunca	Quimsa chunca
40. Pushi thunca	Pusi tunca	Tahua chunca
50. Pichca thunca	Piska tunca	Piska chunca
60. Sojta thunca	Sojta tunca	Sokta chunca
70. Cantha thunca	Pakallko tunca	Kanchis chunca
80. Pusac thunca	Quimsa kallko tunca	Pusak chunca
90. Iscoña thunca	Llatunca tunca	Iskon chunca

Las centenas se forman como en el aimara.

Cauki	Aimara	Kechua
100. Pathaka	Pataka	pachac
200. paha pataka	Paa pataka	Iscay pachac
300. quimsa pathaka	Quimsa pataka	Quimsa pachac
400. push pathaka	Pusi pataka	Tahua pachac
500. pichk pathaka	Pisca pataka	Pichka pachac
600. sojta pathaka	Sojta pataka	Sokta pachac
700. canthis pathaka	Pakallko pataka	Kanchis pachac
800. pusac pathaka	Quimsa kallko pataka	Pusak pachac
900. iscoña pathaka	Llalla pataka	Iskon pachac
1000. Huaranka	Hachu	Huaranka

[f 1056r]

Acusativo...Humacunata

Ablativo...Humacunata¹

HUPA / EL

	Singular	Plural
Nominativo	Hupa	Hupacuna
Genitivo	Hupata	Hupacunata
Dativo	Hupataqui	Hupacunataqui
Acusativo	Hupataru	Hupacunaruru
Ablativo	Hupata, etc	Hupacunata, &

¹ No se encuentra la continuación.

La palabra hiusa equivales a nuestro.

Los pronombres adjetivos que indican el objeto señalándolo son:

Aca...Este, esta, esto, ese, esa, eso.

Cua...Aquel, aquella, aquello.

Se declinan de la manera siguiente:

Singular

	Aca	Cua
Nominativo	Aca	Cua
Genitivo	Acata	Cuata
Dativo	Acataqui	Cuataqui
Acusativo	Acaru	Cuaru
Ablativo	Acata	Cuata

Plural

	Aca	Cua
Nominativo	Acuma	Cucuna
Genitivo	Acumanata	Cucunata
Dativo	Acumanataqui	Cucunataqui
Acusativo	Acumanaru	Cucunaru
Ablativo	Acumanata	Cucunata

Como se ve el pronombre Cua pierde la letra a en la declinación del plural.

[f 1057r]

Los adjetivos numerales ordinales, proporcionales y partitivos no existen en el Cauki.

Tampoco existen los artículos definidos o indefinidos: Necco significa el gusano o un gusano; Nakra, la lengua o una lengua.

Las personas gramaticales son como en el aimará; Na, yo; Huma, tu; Hupa, él y su declinación se verifica como la de los dos sustantivos.

Declinación de Na—Yo

Singular

Nominativo	Na
Genitivo	Nahata
Dativo	Nahataqui
Acusativo	Naharu
Ablativo	Nahata

Plural

Nominativo	Hiusa
Genitivo	Hiusacunata
Dativo	Hiusacuna taqui
Acusativo	Hiusacunaru
Ablativo	Hiusacunata

HUMA / TU**Singular**

Nominativo	Huma
Genitivo	Humata
Dativo	Humataqui
Acusativo	Humaru
Ablativo	Humata, &

Plural

Nominativo	Humacuna
Genitivo	Humacunata
Dativo	Humacunataqui

[f 1058r]

Aca igual al aimara Cua es Kaya. Además, tanto en el kechua como en el aimara existe el pronombre ese que en el primero es chay y en el segundo es uca.

Los pronombres posesivos son sufijos iguales al aimará y se expresan por la epítasis de las partículas ha, na, pa; mío, tuyo y suyo sobre el objeto poseído. Solo tiene significado cuando

acompañan al sustantivo. No existe el plural de estos pronombres que se remplazan por hiusa, huma y cua seguidos de cuna.

Los posesivos se forman como ya lo ha hecho notar el Doctor Barranca, de este modo:

Para formar el primer posesivo, se pone la cosa poseída entre las partículas na hu y ha; así mi frente, mi enfermedad, se dice: na hu pasth ha, na hu us ha.

El posesivo ma se forma con el afixo hum na y el sufijo ma; así, tu nariz se dice hum na nair ma.

El posesivo pa, con cuna y pa; así su nariz, cuna nasa pa.

En el plural el posesivo nosotros, se forma con hiuscuna y el sufijo sa; vosotros con humcuna y may ellos con cucuna y pa.

Existe también en el Cauki como en el aimara y en el kechua la partícula pronominal kiki, el mismo que se asocia a los pronombres personales y demostrativos que le sirven de prefijos, así:

Singular

Nakikha	Yo mismo
Humkikma	Tù mismo
Hupakikpa	El mismo

Plural

Hiusacunakiksa	Nosotros mismos
Humacunakikma	Vosotros mismos
Hupacunakikpa	Ellos mismos

[f 1059r]

Los vocablos alguno, otro y todo, a los que los gramáticos llaman pronombres indefinidos, están representados en el Cauki por cachispa, uppa y mayal, respectivamente.

El verbo, la parte de la oración más importante, se presenta en el Cauki con la misma plenitud de desarrollo que en el kechua y el aimara; siendo el verbo conxivo thua el esencial, el que permite que en el Cauki tengan cabida ciertos verbos de origen kechua o español cuando son necesarios en la conversación; así los verbos españoles rogar, casar, castigar, pensar, enderezar, sudar, mejorar, & no tienen equivalentes en el Cauki, pero se usan con mucha frecuencia modificados en su fonética de modo tal que a primera vista se hace difícil reconocerlo, como puede juzgarse por el modo como se conjugan en la primera persona del presente de indicativo:

Na hua rukta	Yo ruego
Na hua kassartha	Yo me caso
Na hua asukthua	Yo castigo
Na hua piensktha	Yo pienso
Na hua dirichthua	Yo me endereso
Na hua suthua	Yo sudo
Na hua santhua	Yo sano

El modo impersonal o infinitivo que expresa la significación del verbo de una manera indefinida sin denotar persona, tiempo, número ni modo, no se emplea en el Cauki; está representada por una radical que fácilmente puede separarse en la conjugación. Así los verbos iktha, dormir; inkitha, curar; harhuitha, calentar; hachayatha, cocinar; representan duermo, curo, caliente, cocino, cuyo infinitivo está representado por las radicales iki, inki, huarhui, hachaya y la desinencia por el verbo conexivo thua ser. El verbo sustantivo thua, distinto del aimara cancaña y del kechua cay se conjuga de la manera siguiente:

[f 1060r]

[Conjugación del verbo] THU / SER

Modo indicativo

Tiempo presente

Singular

Na hua thua	Yo soy
Huma hua tahua	Tù eres
Hupa hua	Èl es

Plural

Hiusa hua tanua	Nosotros somos
Humcuna hua tahua	Vosotros somos
Hupcuna hua quihua	Ellos son

Pretérito perfecto

Singular

Na hu acthua	Yo fui
Huma hu acthahua	Tù fuiste
Hupa hu canhua	Èl fue

Plural

Hiuscuna hua cajtanhua	Nosotros fuimos
Humcuna hua cajtahua	Vosotros fuisteis
Hupacuna hua canhua	Ellos fueron

Futuro**Singular**

Na hua anhua	Yo seré
Humahua matahua	Tù serás
Hupahua anihua	Èl será

Plural

Hiuscuna hua atanhua	Nosotros seremos
Humcunahua	Vosotros sereís
Hupcuna hua anihua	Ellos serán

Conjuguemos ahora algunos verbos tomados indistintamente y veremos qué cambios sufren en las distintas inflexiones de la conjugación.

Conjugación del verbo ALA / COMPRAR**Modo indicativo****Tiempo presente****Singular**

Na hu alctha	Yo compro
Humahu alctha	Tù compras
Hupa hu alki	Èl compra

Plural

Hiuscuna hu alatna	Nosotros compramos
Humcuna hu almata	Vosotros compráis
Hupcuna hu alki	Ellos compran

Pretérito imperfecto**Singular**

Na hu alcaktha	Yo compraba
Huma hu alcaktha	Tù comprabas
Hupa hu alcana	Èl compraba

Plural

Huscuna hu alcaktana	Nosotros compramos
Humcuna hu alakta	Vosotros compráis
Hupcuna hu alcana	Ellos compran

Pretérito perfecto**Singular**

Na hu alauta	Yo compré
Huma hu aluta	Tù compraste
Hupa hu alahui	Èl compró

[f 1062r]

Plural

Huscuna alatana	Nosotros compramos
Humcuna hu alauta	Vosotros comprasteis
Hupcuna hu alahui	Ellos compraron

Futuro**Singular**

Na hu aln ha	Yo compraré
Huma hu almatha	Tù comprarás
Hupa hu alani	Èl comprará

Plural

Huscuna hu alatna	Nosotros compraremos
Humcuna hu almata	Vosotros comprareis
Hupcuna hu alani	Ellos comprarán

Imperativo	Alama	Compra tù
Gerundio	Alinna	Comprando
Participio	Alata	Comprado

[f 1063r]

Conjugación del verbo Alishi / Vender**Modo indicativo****Tiempo presente****Singular**

Na hu alishctha	Yo vendo
Huma hu alishctha	Tù vendes
Hupa hu alishctha	Èl vende

Plural

Huscuna hu alishtna	Nosotros vendemos
Humcuna hu alishta	Vosotros vendeis
Hupcuna hu alishki	Ellos venden

Imperfecto**Singular**

Na hu alshcakta	Yo vendía
Huma hu alshcakta	Tù vendías
Hupa hu alshcana	Èl vendía

Plural

Huscuna hu alshktana	Nosotros vendemos
Humcuna hu alshkta	Vosotros vendeis
Hupcuna hu alshcana	Ellos venden

Perfecto**Singular**

Na hu alshiuta	Yo vendí
Huma hu alshiuta	Tù vendiste
Hupa hu alshiuta	Èl vendió

Plural

Huscuna hu alshutana	Nosotros vendimos
Humcuna hualshita	Vosotros vendisteis
Hupcuna hu alshihua	Ellos vendieron

Futuro**Singular**

Na hu alshinha	Yo venderé
Huma hu ashimata	Tù venderás
Hupa hu alshini	El venderá

Plural

Huscuna hu alshitna	Nosotros venderemos
Humcuna hu alshimata	Vosotros vendereís
Hupcuna hu alshini	Ellos venderán

Imperativo	Alshinna	vende tú
Gerundio	Alsinna	vendiendo
Participio	Alishta	vendido

[Lingüística/ bulto 26/ paquete 2/ cuadernillo 1]

AKARO

CATORCE TEXTOS ORIGINALES.- (1940) A BASE DE DOCUMENTOS Y LEYENDAS EN LENGUA AKARO.

ADEMÁS UNA ANTIGUA LEYENDA DE KACHUY EN LENGUA AKARO².

[f 1092r]

TEXTO DE LA LENGUA "AKARO" O "KAUKI" DICTADO POR EL JOVEN ISIDORO
ITURRIZAGA, NATURAL DE TUPE, PROV/ YAUYOS
(22 DE ENERO 1940)

I.- OJAR - IMA (SIEMBRA DE MAÍZ)

Setiembre paqsi³ qallayki imata primero-qa umnoqkiwan uk⁴ imirkuna-qa setbre. mes empezar siembra primero beben todo sembradores ukatqa umnoqushuqa marqayki yapurwan uk⁵ yapurpurshuqa después de beber se van al terreno cuando llega al terreno sak-katap llamwa xaichik-ki maywars[ilegible]eq' eyapna ukat-qa jalando llama mata en uno de los andenes. Después kanlloruwa want-ki pamp' anushptaki imatmamsa ant-ratr-x yurnushe-zanja llevan para enterrarla para que el sembrío produzca bastante taki uqat-qa yapna aqpa k' uñutwa compara oqshki' tarerkuntaki después el dueño del terreno del cántaro sirve chicha para los aradores imirkuna serunushtaki uksharwa qallayki' taeqa mamwikch' uta y sembradoras para q' beban, entonces comienzan a arar de la parte inferior yapna ari wichipkama' piyanukushuqa warmukunaqa del terreno hasta la parte superior estando en mitad las mujeres xarawt' ki z akamsashu:

cantan diciendo así:

Qarway warmiqa	Mujer amarilla,
Qarway warmeqa	Mujer amarilla
Akishdiawa pampt-kima	Hoy día te entierro

² Son trece textos en realidad puesto que el número IX no es una leyenda.

³ La "q" tiene escrito una "x" con lápiz en la parte superior.

⁴ En la parte superior se escribe "ukpa" y en la parte inferior se escribe "XX"

⁵ En la parte superior se escribe "ukpa" y en la parte inferior se escribe "XX"

Wayayayay, wawayayaway	Wayayayay, wawayayaway.
Almidunash-cha, almidunashcha	Mujer blanca, mujer blanca,
Kanan diaqa pampachisunki	Hoy día te entierra.
Wayayayay, wawayayaway.	Wayayayay, wawayayaway

[f 1093r]

Xarawt' ushuqa' tarwawixichki ukatqa maywar yapuruwa marqayqi
después de cantar terminan arar después van a otro terreno
'tarer-kuna-qa' chakallappa ayshushu imir-kuna-qa nampa-'pa
aradores su arado lleva sembradoras su lampa
apap-kuna ap-shu-shu yap-na-' aqp-qa⁶ wait-t'a (ta sombrero-p-na⁷)
su kipe cargado dueño del terreno enflorado su sombrero
karma-qa warm-qa senqapaña pantwa komar-kumt-pa sakt-ri-ki
hombre mujer pañuelo con su comadre amarrar
nam' pap-na u' kama waita sanawa imar-qai-ki
en su cabeza así flor lleno siembra
aguardientep- vino-kuna-p um-t-t' u-shu' tarer-kuna-qa qapert-kir-
aguardiente vino bebiendo los aradores gritan
'kawa warm-kuna-qa namp-uña panuwa ach' or-rushu
las mujeres con su lampita escarban
qaqor-qaqor-ki kimsa o push-grana u' jara pamp-t' anush-taki
echa y echa tres o cuatro granos maíz para enterrar
'tarer-kuna-qa awanta-wa' tarki-pa' cha pani o kimsu-qa shumt-ta-
los aradores adelante arando de dos o de tres juntos
'pishu-shu marqay-ki gani-sh-na qompra-pa umki-pa' cha
van ganándose chicha bebiendo
qaperki-pa' cha wikchirpur-shu-qa' tarre-qa maywar yapu-r-pu-r-shu-qa
gritando llegando al fin los aradores a otro terreno
ma-ki yaqp-kuna-qa' tarkinuwa jalorki yanish-t' ire up-p-sa
van a otros dueños que aran entran a ayudar para que
yanish-qanush-p-taki uksha-cha-wa wikchir-pur-shu-qa' tar-re-qa
a él también ayuden cuando llegan al fin los aradores
naray-ki u' tu-un-qu-shu umir-kuna wiqicht-kat-kama.

⁶ En la parte superior de "aqp-qa" se escribe con lápiz "xaq-p-qa"

⁷ En la parte superior de "sombrero-p-na" se escribe con lápiz "ch'i-w-qo-pna"

esperan sentados sembradoras hasta que terminen.

wikchi-pana-qa yap-na-qaq-p-qa mes-mamt-ki qoqo-pa
cuando terminan el dueño del terreno mesa tender fiambre
palo-r-qa-i-nush-ta-ki.
para que coman.

[f 1094r]

Na´chir mésa-ro x´akat-ku-shu-qa [() tare-re imi-r-kuna-qa
shumt-t´ish-ki-wa xaraw-nush-p-ta-ki:

Mocito-m mocito	mocito, mocito,
Na-q ⁸ palabra-ma	dame una palabra
Wawayayaway, wayayay...iy....iy..	Wawayayaway,
Casado-y, casado-y	Casado, casado
Wala´taki-ma	anda por tu camino
Wawayayay, wayayay.....iy.....iy...	Wawayayay.....
Qompi punchu	Poncho grueso
Tripi calzon	pantalòn partido
Calzonllay-ki prestakulla-ni	yo te presto mi calzòn
Wawayayayay, wawayay.	Wawayayayay.....
Adiós, adiós señor mío	Adiós, adiós señor mío
Wal dios-tat-eh-qa	anda con Dios
Yuyt[´]-qut-mata-p-sa	quizàs algùn día
qats-mata-p-sa ⁹ naja ¹⁰ -ta	llorarás por mí
wawayayay, wawayay.....	wawayayayay.....

Xaraw-wicchu-shu-qa cuet-tu-wa an´tish-ki wijich anunci-nush-ptaki
terminando cantar cuete disparan fin anunciado
ukat-qa pal-eri-wa´xaka-tar-qai-ki mes-na wikchi-panaiqa ut-un-qor-
después comer acercarse mesa al contorno
qa-yu-shu pal-ki-r-kuna isha part-te-pa wikchi-panaiqa wai-ri-k-ki-
sentados los q´ comen sino parte su acabar castigan
wa ukat-qa yap-na-aq-p--qa cruz-nura-t-pa ash-un-wa
después dueño del terreno hace cruz a su lado

⁸ En la parte superior de "q" se escribe con lápiz "x"

⁹ En la parte superior de "q" se escribe con lápiz "x"

¹⁰ En la parte superior de la "j" se escribe con lápiz "x"

[f 1095r]

uksa 'oq-p-t-qi¹¹ tierra-mamsa tash¹²-nush-¹³ta-ki.

sanko aventar madre tierra reciba.

im-t' u-shu-qa marka-y-ki-wa mark-ku-wa utp-ru-ut-p-ru

terminando se van al pueblo cada uno a su casa

'chaklla-p-kuna karma-qa ay-shu-shu warme-qa nam-pa-pa-q¹⁴

taklla su hombre llevando mujer su lampa

wak' ka-p-ma ay-shu-shu qapo-pa qap-ki-pa- 'cha apa-p-qa

en su cintura llevando su puchka puchkando o hilando su kipe

nam' -pa-t-wa ap-q-ki.

de la cabeza carga.

¹¹ En la parte superior de "[]" se escribe con lápiz "x"

¹² En la parte superior de "h" se escribe "k"

¹³ En la parte superior de "-" se escribe "q"

¹⁴ En la parte superior de "q" se escribe "xx"

[f 1096r]

22 DE ENERO, 1940

II.- NARQ - FAINA O NARQ-A´CHE (LIMPIAR LA ACEQUIA)

La mit- paqshi¹⁵ mayo-n-wa qalla-y-ki narq- a´ch´a uk-p-´pa
 Mitad mes de mayo comienza acequia limpiar todos
 may-na-r-qu-ta um nat-ki-ri yapu-p´ mach-nu-sh-ta-ki nampa-´pa
 una acequia agua llevar terreno regar para lampa
 aysu-sh-sana-wa marka-y-ki narq-na wikchi-s-kap-p-´ta karma-q-¹⁶
 al hombro se van acequia al fin de la acequia hombres
 kuna warm-kuna walmish¹⁷-kuna--psa yaq-p-qa narq-achi-ri
 mujeres muchachos algunos acequia limpiador
 xalo-r-ki yap´-p-ta awant-a-t-wa narq-ai´chi-ri-na. awant-a-p-qa
 entra terreno frente acequia limpiar // adelante
 pinkull-tuk-kiri-wa ma-ke tinya-p-´pa want-shu-shu capitan-
 flauta tocador va tambor llevando capitanes
 kuna-qa bandera-p-wa aike q´o´chu-ta may shoqsho-ro sak-t-r-u-
 su bandera lleva hombro un carrizo amarrado
 shu narq-ai´chi-¹⁸ mant-ki-ri-ka´paq¹⁹ shoqosho // y ak-ki
 acequia limpiador el que manda dos carrizos largo dar
 mayna ai´chi-ki-r karma-ru ukat-qa wixchi-pa-na-qa mais
 a cada limpiador hombre después de terminar otra vez
 kanya-q-q-ki pinkulle-ro-qa tukuch-ka-swa tuk-[ki] awanta
 da pinkullero toca que toca siempre adelante
 ma-ke-[pa´cha]ai-chi-r-kuna-qa warm-karma-wa nar-k[i] kant-ke
 van los limpiadores hombres y mujeres se rien cantan
 musu-nad ar-ke-pa´cha a´ch´ir-qai-ke nampa-p-na champ-
 mosonada hablando limpian con lampa champa
 [x]aqsh-ku´-pacha ut-ru-n-sapa narq-qo-na´chep-s-t-rk´-pacha
 arrojar filtro de la acequia tapando.

¹⁵ En la parte superior de "q" se escribe "x"¹⁶ En la parte superior de "q" se escribe con lápiz "x"¹⁷ En la parte superior "m" se escribe con lápiz "l", y en la parte superior de "s" se escribe con lápiz "c"¹⁸ En la parte superior de "-" se escribe "r"¹⁹ En la parte superior de "q" se escribe "x"

[f 1097r]

faine-r- warme-qa sampa²⁰-nu-wa champa qal-kuna ap-ki
 fainera mujer en su espalda champa piedras carga
 namp-p-ru saq-t-r-u-shu marq-qona wik-ch' u-pa
 a su cabeza amarrar de la acequia su bordo
 at-ta' p-un-sh-pta-ke uk-ma-wa a' ch' i-r-qa-i-ke
 asegurar así limpia
 alegre-ke pa' cha/. vino-pa um-tu-shu um-t' ushu
 alegrándose su vino bebe-bebiendo
 capitán-na mayordom-na warm-p-qa mayorala-w-sh-qa-wa
 del capitán del mayordomo su esposa con la mayorala
 kees eaq-t-ta' -p-ki kase-t-na papa-[x]' a' chui-ke nur-kuna
 queso frie en sartén papa cocina huevos
 saq-t- ' ta-p-ki uchu-pa ñeq-t-t-ke um-nat-shuro -ro ap-un-sh-p-ta-ke
 frie ají moler a la toma para llevar
 ukat-qa mayorala-qa media botella aguardiente-p-wa ' alt ' ke
 después la mayorala media botella dar el capitán tres botellas
 wa uk-shacha-wa saq-ta- ' pa ap-shu-sh-sana warm-kuna-qa
 al final su fritura llevando las mujeres
 [x]aq-ro-r-qai-ki saq-ta- ' pa ap-shu-shu um-na-t-shu un-shu-ru
 ir a prisa su fritura llevando agua sacar o tapar al lugar
 nar-y²¹-qar-ki-pa-un-wa a' chi-r-kuna-qa puri-r-qa-iki
 todos esperan juntos los limpiadores llegan
 ukat-qa pampa-r-pu-r-shu-qa danzo-waqallay-ki pane-t-pane-ta
 después pampa llegar cuando danza comenzar de dos en dos

[f 1098r]

yaq-p-qa illk-danz-ki-r-wa qall-san-[ixr]-na- ' ta / ut-un-qu-shu
 algunos ver a los danzarines sobre de las piedras sentados
 uk-pa danz-ki-r-qa lapu-un-wa ch' all-ish-ki
 todos danzarines palmadas golpear
 wat-qa masay-aichi-pana-qa may-ni-wa ama-chi-ri
 si dura más la pelea uno defender
 xalo-r-ki uk pan ch' all-ish-ki-r-i-qa uksha-r-wa ant-mu-ki-s-h-ki

²⁰ En la parte superior de "-" se escribe "m"

²¹ En la parte superior de "y" se escribe con lápiz "ar"

entra entonces los golpeadores así todavía parar pelear
 uk-pa cargue-ne-qa mesa-p-wa mant-t-ke ukat-qa may-ne-qa
 todos los del cargo su mesa tender después uno
 aguardiente // yaka-r-qai-ta-p-wa may copa-sana ya-k-ke ukshacha-wa
 aguardiente dar todos una copa cada una así todavía
 pal-ere xaka-ta-r-qai-ke saq-t-ta illa-qu-uña serwi-ta
 comer se acercan fritura platito servido
 pal-t´ar-qai-shu-qa pisco-p-wa xaq-ro-r-qai-ki
 después de comer su pisco todos beben
 danz-wi-[ilegible]-un-sh-take pinkulli-na xat-s-ka-ta-p-na
 para que termine la danza flauta el grito o sonido
 danz-t´o-sho-qa toro-wa torey-qalla-y-ki warm-kuna-qa
 después de la danza toro torear empezar las mujeres
 wak-xai-r-wa xaira-r-qai-ki toro-qa warm-ru-wa wal-ki
 canto de vaca cantan el toro a mujer corre
 chuk-ki-ma-wa-sa-shu warme-qa tor-ux-p-t-ke qal-sana-
 sanko a la espalda del toro arroja corre sobre la piedra
 ro wish-ki-re. tor-tore-ya wix-chu-shu-qa aguardiente-p-wa
 subir torear su aguardiente
 um-ish-ke
 [f 1099r]
 wish-ta-p-ke um-yak-ki-ri karma-qa uka-pa
 termina el juez de agua hombre toda
 xaq-na awant-pan-u-wa capitana mayordom-a, mayorala
 la gente delante al capitán al moyordomo, a la mayorala
 pash-nu-sh-ta-ke yak-ke ukat-qa was-p-t-tar-qai-k-ke
 año venidero pase su cargo da después caminar empiezan
 marka-ro
 al pueblo.

 Fin

[f 1100r]

23 ENERO 1940

III.- UYU-U-NA XAIR-´PA (LA FIESTA DEL GANADO)

´kuna uxchich marka mayq´ aq²²´ uñi-na xak-kushu-n shallq-

Ese pequeño pueblo uno quebrada pequeña viven puna

asun-ki-ri ishau-un-xuma--t´ as-ki-chi u´ ka-pa vida-p-na

cerca no ha olvidado todosu vida

ya´ chka-ta-´ pa akish-ká-ma-ya/ u´ ka-ma: wak´ -pa yur-pá-n-a-qa

su costumbre hasta hoy así su vaca cuando nace

u´ k-´ arma-qa fámili-p-sh-qa-wa um-t´ -ke may´ pak corta-pa

esa noche entre sus familias beben una olla de leche tierna

aillay-t´ u-shu [x]air-t-ke arp- wan-t´ -t´ u-shu waka-p-na màs

hirbiendo bailan arpa trayendo para que su vaca mas

yur-un-sh-p-ta-ki.

nascan o multipliquen.

Shall-q-waq-ik-q-qa (arrear las vacas a las Alturas)

Que-´ pa wix-chi-sh-pá-n-a-qa int-xaxru-pá-n-a-qa

Pasto cuando se termina sol cuando se oculta

waka-p-qa yap´ -t-q mark-uru-wa eq-q-ke uxch´ -am-qa wak-ik-q-wa

su vaca de su chacra a su pueblo arrea esa noche arrea-vaca

xair-t´ -ke qaill-kunu-p-sh-qa compa-r-p-sh-qa coma-r-kunu-p-sh-qa

baila o celebra con todos sus hijos con sus compadres comadres

exa-´ t- kunu-p-sh-qa shum-t-shu-shu uta-p-na xun-t-r-uma-pa

y con sus ahijados reunidos en su casa caliente agua

ux-s-´ ta-pa-yu-shu—qa nur-k- chamiscolapa´ -p-wa aguardien-´ ta

calentar despues hace un chamiscol (1)aguardiente

xo-q-ru-shu limón-a´ pa ts´ iu-r-ru-shu uka-t-qa

echando limón esprimiendo enseguida

(1) Chamiscol se prepara con mezcla de aguardiente, jugo de limón, azúcar y té.

[f 1101r]

p´ u-t-r-ank copa-n-u-wa yaka-r-qai-ke u´ ka´ -pa xaq-q-kuna

honda copa dan a todas gentes

²² En la parte superior de la última "q" se escribe con lápiz "x"

uk' te-ra um-t' a-un-sh-p-ta-ke chamiscol- 'pa xoq-q-ru-shu-qa
 llegan a beber el chamiscol después de beber
 violinista-qa tuk-ta-t-ki-wa pane' -t- pans' -ta xaq-q-ki-p-t-r-ar- qai-un-sh-p-ta-ke
 el violinista empieza tocar de dos en dos den su vuelta
 'paqell-áru-ma qan-q-shu-y-ke warm-kuma-qa cant-ku-shu xaila-t-ke
 toda noche amanecen las mujeres cantando jugando
 ch' ik-ra-un-wa karma-k-kuna-ush-qa qaqlla²³ - 'pa-nut-a-ke ch' ika-r-na
 con máchica de maíz con los hombres cara pintar con harina
 'pak-yana-t-r-kuna-un-wa bruñ-ish-ke uka-ta-qa wake-r-u-wa
 con el hollín de la olla bruñe después a la vaquera
 aru-shu ponka- 'pa wair-ka' -t-ke mani- a' pa cerda- 'pa
 llamar su poto le entrega la manea de cerda
 t-r' aq-ya- 'pa ku-wash-nñu- 'pa wair-ka' -t-ke uk-sha-cha-wa
 su chicote potito para cuajo le entrega así todavía
 wakero-qa was-p-t-ke leche- 'pa t-s' eu-r-ru-shu-shu um-t' u-shu
 la vaquera camina leche ordeñar y después de tomar
 ch' ekar-na not-shu-ta waita-sana t-r' aq-ya' -pa vaj-tay-pá-n-a-qa
 harina de maíz empolverar adornada con flores su chicote hace reventar
 wáka-qa was-p-ta-r-qai-ki-wa 'xaq-p-qa waks-p- sa-ki xira-xira
 la vaca empieza a andar su dueño su vaca dice: vamos, vamos
 mama-llu-sha shall-q-maq-ma que-sa xilish-q-ka- 't-kama
 madre querida anda a la altura pasto hasta q' crezca
 uka-m-shá-shu-qa ux sa-p-wa xoq-q-p-t-ke wáka-na sám-ix-ra-n-u- 'r
 diciendo así con sanku arroja arriba vaca su espalda
 'challka-yu-shu uk sha-ru-wa waka-qa was-pt-tar-qai-q-ke
 derramando así todavía la vaca comienza a caminar

[f 1102r]

-3- uyu-n-na xair- 'pa

ap-ish-ke

wákero-qa a' p-nu-r- 'pa-un-wa bendio' -xa- waita albac-wai' ta,

la vaquera en su kipe lleva [carga] clave flor albahaca flor

lomas-wai' t-kuna shun-t' -t' u-shu wak-k-ke granadilla, chirimoya,

lomas flores juntos lleva granadilla, chirimoya,

²³ En la parte superior de la "q" central se escribe con lápiz "x"

confit-kun-u-wa ap-shu-sh-ma-ke media botell pisco´ -pa ch´ik-ra´pa
 confites cargando va media botella de pisco harina de maíz
 challqa-r-pu-r-shu-qa pamp-na wak xai-t´ -shu-wa qaqa-shu-ru²⁴ xaka-t-ke
 altura llegando en la pampa vaca de jando cerro rincón se acercan
 uka-n-qa wak-na kanlli-p-ki-wa wakero-q uk kanll-´ tap-ru-shu-wa
 ahí está vaca su fosa la vaquera en esa fosa al destapar
 wait-wa´ku-r-ke may-la mit-qa puxyu-ru-wa frut-ap-ta-p-
 flor echar una mitar al puquio fruta que llevó
 waqo-r-ki-wa uka-ta-qa qala-un-wa ich-t´ -ta-p-ke man
 lo vacía entonces con piedra lo tapa para
 nina-sen-t-un-sh-p-te-ke qolloll-kun-na nina-xax-ta´ -pá-na-qa
 fuego encender con tronquitos fuego cuando arde
 aguardient-´ tu-wa xoq-p´ -ta-p-ke nak-un-sh-p-ta-ke ch´ik-ra-p-mi-na
 aguardiente lo derrama para que arda junto con harina
 uksha-cha-wa qonqo-r-ke ureq-q-na amp-ra-pa cruz-tu-shu-qa wink-no-ki-wa
 al final se arrodilla en el suelo mano cruzando agacha
 ureq-much-t´ -ke a´ kam-sa-shu: orq-áchaka tier-mami wakcha-n-á
 tierra besa diciendo así: cerro viejo madre tierra a mi vaca
 cuid-ma-ta ux-t-q-ka-t-n-kama uka-t-qa pax-´uk-´chi ureq
 cuida tú hasta que vuelva después dos veces más tierra
 much-t´ -u-shu-qa sai-t-q-ke a´pa´ -p ap-te-ri maq-nu-sh-p-ta-ke
 besar se levanta kipe a cargar para que se retire

[f 1102a]

-4- uyu-n-na xair-´pa
 uka-t-qa qal-sana-ro wish-ku-shu-wa cant-t´ -ke a´ kam-sa-shu:
 después sobre la piedra subiendocanta diciendo así :
 antill-pat muy-sanu-wa en los pastales de antill-pata
 qore-t corral-s ut-ke tengo un corral de oro
 uka-n-u-wa riqueza-ma im´ka-s-ke allí su tesoro está escondido
 uka-n-u-wa nex-ra-ma mark-t´ -a ut-na allí marque tu brazo
 cant-t´ u-shu-qa wakero-qa nawa´ -pa ñam-ki-´pa´ cha-wa mark-ma-q-ke
 después de cantar la vaquera su leña juntando pueblo regresa
 wamanrip- anqorip-´ puru-´ pur wait-t´ a-´ ta warq´ o-p-kuna
 wamanripa, anqoripa, ´puru-´ puru floreado fruto de waroq´ o (cactus)
 ap-shu-shu.
 levando

²⁴ En la parte superior se escribe "qaq-asu-ru"

[f 1103r]

23 ENERO, 1940

IV.- CORRAL ACH 'I' TA 'PA (VISITA DE CORRAL)

Junio paxshi-n-qa santiag--na ur-pa-n-n-qa ukopa wak-ni-a
 Junio mes Santiago en su día todos q' tienen vaca
 korqlea- 'pa visiti-r- mar-qai-ke ma' chi-r- ma-ku-shu
 su cerro visitar van antes de ir
 arma-qa qan-t-ri-si pusa-qa wak-ni-wa shunt- 'ta- 'pi-shu-shu
 noche siete u ocho dueños de vaca se reúnen
 may mes mant-t' u-shu respons-cant-t' ai-ke waka-p-na shu' chipna
 una mesa tendiendo response hace cantar su vaca en nombre
 uka-t-qa ask qallai-ke qachu-wi-r logar wak-pa-na
 después pregunta comienza cualquier lugar su vaca
 mun-n-ka' -ta-p-sa ask-wixchu-shu-qa xair' -t ki
 quiere preguntar terminando empieza bailar
 warm-karma-wa chamiscola- 'pa um-ki-pa- 'cha ch' ika-r-na
 mujer- y hombre chamiscol su van bebiendo con harina
 xaila-t-ki- 'pa- 'cha qan-qshu-y-ki orq-xat-s-pá-na-qa
 jugando hace amanecer gallo canta
 kallu-wa xax-ki-p-ke zapate-y-ki-pa- 'cha plaz pampa-r-pu-r-shu-qa
 calle dar vuelta zapateando plaza pampa llegando
 an-t-s-xaya-ro xai-r-t-ke qa-a-pe-r-t-ke waxna-t corneta- 'pa
 largo tiempo bailan gritando cuerno corneta su
 tuk-t' -ke. uka-t-qa ut-p-ru- ma-q-ke orqo-na shuñu- 'pa
 tocan después a su casa vuelve del cerro su ofrenda
 ap-e-r-qe despach-nush-p-ta-ke despacha-ta-ke-qa mark-
 traer para que despache para despachar pueblo
 xali-shu-wa marq-qai-ke cant-ki-pa- 'cha mark- xal-sh-shu-nu-qa
 salida se van cantando pueblo en la salida

[f 1104r]

ka-t-ki-shshu-wa cant-ke qa-po-r-ke xair-ke violin-na
 agarrándose cantan gritan bailan con violin
 xa-a- 'cha-p-na yaq-pa ma' ch-mu-sa-n sa-ki-p-na-cha-wa shuñ ap-o-ro
 al sonido los demás antes sentir que se percaten ofrenda a cargador

xal-sh-t-r-ke ampra-p-na tuna-sa granadilla tumba ñullu-sana
 se aleja en su mano tuna granadilla tumba verdes
 qot-shu-shu uka-t-qa uka-n-un-wa guerra-es-p-t-ke qa-ami-sha
 montón después allí se guerrear así como
 guerra-na soldado granad lans-ke enemig-p-ro uk-ma-wa
 en la guerra el soldado granada lanza al enemigo asimismo
 soña-i-l-ap-re-qa xaq-po xarma-q-ki-ri xaqe-ro ur-kuna-p-sa
 las cargadoras de señal arroja rezagada a gente ellos también
 contest-q-kiwa ganan-sa-pa-n-n-qa wal-p-t-ki-wa xaq-ki-´pa-´cha-wa
 contestan si se ve casi vencido corro arrojando mucho
 xaq-ki-p-ke mark-kuch- xal-s- cruza tinya-pa nau-ki-´cha
 voltea pueblo esquina salida de la cruz su tinya tocando
 kims hora-p-qa pur-ke kan-lli-ru-wa uka-n-n-qa wak
 tres horas llega a la fosa allí vaca
 xaira-pa qax-su-ru-i-ke uka-t-qa kan-lli-t-wa inya-´pa
 canto de gritando después de la fosa amuleto vaca
 ich-s-ke wait-na aill-t´-ra-nu-sh-p-ta-ke nau-u-ña
 la saca con flor para adornarlo leñecita
 shun-t´-ta-pu-shu-qa nin-un-wa sent-ka-t-ko aguardient-
 juntando fuego prender aguardiente
 xoq-´ta´-p- un-sh-ta-ke orq-áchaka gush-t-ta-sh-k-un-sh-´p-take
 arroja cerro viejo con gusto reciban para que
 uka-t-qa inyu-wa wantu-r-q-ke kanlli-ro lat-pá-na-qa
 después amuleto lo vuelvo a su sitio o fosa y a su lado

[f 1105r]

frut-wa waqu-r-ke uka-t-qa tap-´tu-shu-qa orq-wa anqo-sh-ke
 fruta echar después de tapar al cerro asperge
 aguardient-na uka-t-qa was-p-t-ke mark-derecho-wa sam-shu-r-qo
 aguardiente después regresa pueblo derecho a descansar
 orq-áchaka suñu-p-yax-t´u-shu.
 cerro viejo ofrenda cumplida.

[f 1106r]

24 ENERO, 1940

V.- WAK - SEÑA-I-LA (LA SEÑAL DE LA VACA)

V.- WAK - 'KARU-RU (LA HERRANZA DE LA VACA)

Yaq-p wak-ne-qa uk marka-n-n-qa waka-p 'kalu-r-ke
 Algunos dueños de vaca ese en pueblo su vaca cortar
 carnaval dia-un-wa yaq-p-qa may pakshi-un-wa 'kalu-r-múni-
 carnaval en día otros mayo en mes cortar desea
 shu-qa awan-t-a-wa ale-r-ma-ke necesario-p-kuna xa-a-q
 primero comprar va todo los necesario gente
 yanshi-r-kuna ya-a-k-tá-un-sh-p-ta-ki uk-u-ru ma 'che-r'-kan-ru-r
 ayudadores para que inviten ese día antes cortar
 was-p-t-kú-shu-qa mish arma-wa aska-i-ke uxa-r-na
 yendo una noche pregunta con maíz
 'kalu-r- mes man-t'-u-shu uk mes-pá-n-na-qa 'poqai-ke
 cortar mesa tender esa mesa su llena
 illke-r-illke-r frut-wa may botell vino dulz-a uka-ta-qa
 toda clase de fruta una botella de vino dulce después
 ch'ik-ra-n-nu-wa mes-na 'piya-p-na kuri-s-nu-r-ke uk pax-néx-er-na
 con harina en mesa en medio cruz hacer ese dos brazos
 latu-p-na waka-n cinta'-pa en-n-qo-nu-sh-p-t-ta-ki
 en su lado de vaca su cinta colocando
 uka-t-qa ask-ki-a-do-ra-qa uxra-un-wa xailla-t-ki wáka-na
 después la preguntadora con maíz sortea de la vaca
 qachu-i-r- lugar mun-n-ka-ta-'p-sa señal-il-ta-sh-k-un-sh-t-ta-k
 qué lugar quiere para que reciba la señal
 lugar mun-n-ka-ta-'pa mus-shu-qa wak-na xaq'-p-ru-wa
 lugar deseado anuncia de vaca a su dueño

[f 1107r]

ask-k-re-qa a'cha-m-ki- a'ka-m-sah-shu: waka-a-m-qa ak lugar-wa
 la preguntadora avisa diciendo así : tu vaca ese lugar
 múni-ke u'ka-n-un-wa 'kal-ru-r-manu-sh-ma uksá-shu-qa may
 quiere allí cortar arás tu dicho así un
 ñoqo-ña-un-wa botella-t pisco'-pa xoq-shu-shu um-a-r- qai-t'-ke

potitoc en botella de pisco vacía beber todos
 uka-t-qa ask-k-re-qa wáka-na at-r-shu-nu-shu' -p -sa
 después la preguntadora de la vaca aumentar si
 wallk-shu-un-shu' -p-sa ask-kai-ke uk-x-ma-wa wak-na xaq' -p-qa
 disminuir si pregunta asimismo vaca su dueño
 wák-pa-na yur-ka- 'ta- 'p-sa ish-yur-ka- 'ta- 'p-sa yáchi-ki ask-e-r-ra
 de su vaca si ha de nacer si no ha de nacer sabe de la preguntadora
 mus-ta- 'p-na uka-t-qa wáka-na xinchu- 'pa 'kar-un-sh-cuchill-wa
 anuncio de su después su vaca oreja de cortar cuchillo
 wait-t-na 'aill-t-r-ke mes-sana mesa-na sino-q-ke may ñoq-ru-wa
 con flores adorna en mesa coloca un potito en
 bencio-q- waita wa 'ku-r-ke 'kar' -ka- 'ta wak-na
 clavel flor coloca cortada su vaca
 xinehe-p- 'ta wel-ta-sh-k-ya-un-sh-p-ta-ke uka-t-qa warm-kúna-qa
 de su oreja sangre recibir para que después las mujeres
 wak-xaira- 'p-wa xair-a-r-qai-ke pan-n- mandado-wa orquest- 'ta
 vaca baile de la bailando dos comisionados orquesta a
 ir-pi-r-makewak- xalu-ra wixchi-sh- 'ka-t- 'pa-kama tuk-nu-sh-p-ta-ke
 llamar va vaca cortar terminar hasta tocar
 uk tuke-r-pur-pá-n-na-qa wak-na xaq' -p-qa may ats' ñoqo-un-wa
 esa cuando llega los tocadores su vaca dueño un gran potito en
 ponch-ya 'k-k-e um-t 'a-un-sh-p-ta-ke xaq-ro-r-qái-shu-qa
 ponche dar para que beban. después de beber

[f 1108r]

kallu-wa was-p-t-ke zapate-y-ke-pa- 'cha qape-r-ki-pa- 'cha warm-kuna-qa
 calle va zapateando gritando las mujeres
 melak-ka-t-ra- 'pa ka-t-r-u-shu-wa pi' ch-na ch' e-r-t' a-ta
 colorada manta mantearse su topo prender
 bujanda-pa wall-k-q-ru-shu wanu-wa-ná waqra- 'ta corn// - 'te- 'pa
 bufanda colgarse bastante bailan cuerno de corneta
 wall-k-q-ru-shu wakero-qa mania- 'pa ponka- 'pa illak-úña- 'pa
 colgarse al vaquero su manea su poto su matecito
 kuwash-ñoqo- 'pa ap-shu-shu-wa xair-i-ke a 'char-shu-ta
 potato de cuajo cargado baila roto
 shupu-na- 'pa calz-na- 'pa ch' eu-quo- 'pa un-ts' -ru-shu uka-t-qa
 sacò su calzòn su sombrero vestirse después

ut-p-ru-wa uk-x-´pa marka-i-q-ke wapi-y-ki-pa-´cha pur-i-r-qai-
 a su casa todos regresan wapeando una vez lle-
 qo-shu-qa xa´chi-r-r- wárme-qa leche-´p-wa may ñoqo-sana
 gado la cocinera mujer su leche un potito
 ask-ka-t-ke uk´-p-ru um-t´u-shu-qa xan-k-t´-ke uka-´p cosa-´pa-wa
 dar, alcanzar a todos terminando beber amarra todo sus cosas
 uk ask-ki-e-r-na logar mus´-ta-´pa manu-sh-p-ta-ke
 donde preguntadora lugar anunció para que se vayan
 xank-t´u-shu-qa´pu-she pich-qa warm-ru-wa yak-ke ap-nu-sh-p-ta-ke
 después de amarrar cuatro cinco a mujeres dan para que lleve
 uka-t-qa was -p-ta-r-qai-ki-wa qan-q-shu-p-na-cha-wa orquest-ush-qa
 después empiezan a caminar al amanecer orquesta
 uk-´pa xair-ki-pa-´cha qape-r-ki-pa-´cha la mit´táke-n-qa
 todos bailando gritando mitad del camino
 xair-t-ki-r-wa uka-t-ru-wa was-p-t-q-kis´-ka señail-un-shu-logra-ro
 baila todavía después camina otra vez señal al lugar

[f 1109r]

pur-ke uka-t-qa sami-sh-ki-wa yaq-p-qa wak-corr-la-ro
 llega después descansan otros vaca al corral
 shun-t-ki-pa-n-n-qa mesa-´pa-wa mant-t´-q-ke bandera
 juntan mientras su mesa tiende bandera
 muy-sa-n-na-na sain-qoe yu-shu wak pur-pa-n-n-qa corr-la-ro-wa
 pared sobre perando vaca cuando llega al corral
 iku-r-ke uña-´pa nak-shu-shu qanen-pe-re puri-r-qai-pa-n-n-qa
 echa su terreno separar tumbadores cuando llegan
 corral-nure-un-wa wak´kato-r-qai-ke qom-pt-ra-t-ra-t-r-ke
 corral dentro vaca agarran tumban
 wich´an-ku-ta wakra exer-na-´t-wa´kato-r-qai-ke ish
 de la cola cuerno de todo eso agarran no
 wak-na sai-p-t-´ta-nu-sh-[p]ta-ke uka-t-qa xinch´karu-dura-wa
 vaca levantarse después oreja cortador
 uxq-t-ke cuchille-´pa aishu-shu wáka-na xinch-´kar-ru-ri
 viene su cuchillo llevando de la caca la oreja
 cortar
 may-na warme-qa melak-ka-t-r-a-´pa ka-t-r-u-ru-shu-wa
 una mujer colorada manta manteada o puesta

wel-tash-´ kai-ke ñoqo-ñ-na wait- wak-ru-ta-ro uka-t-qa
 sangre recibe en potito flor llenar después
 xarra-shi-un-wa wáka-na xinchu-´ p-na cinta pasa-i-ke
 con aguja de arriero de vaca de su oreja cinta pasar
 sax-t-r-a-un-sh-p-ta-ke kims illki-ra may-n wárme-qa
 para amarrar tres colores una mujer
 wak-na waxra´ -p-ru-wa wall-q- saq-t-r-ke uk wall-q-p-´ qa
 su vaca en el cuerno collar amarra ese collar
 pax-illke-r-´ ta-p-ra-´ t-wa nur-as-ke ´ piy-pá-n-n-qa manzan-kun-wa
 dos colores de lana está hecho en su mitas manzanas

[f 1110r]

t´ an-t-kuna sak-t-r-´ a-s-ke ak-nu-r-shu-qa wak-qa
 panes amarrado está terminando esto vaca
 ant-t´ i-sh-q-ki uka-t-qa mais ´ kawa -ka-t-ke yaq-´ pa-´ aq-q-ku-na-qa
 suelta después otro agarra algunas personas
 horn-perq-shu-wa naka-i-ke xanch-wat-i-e-un-sh-p-ta-ke
 hornopicar encender carne watiando o azando
 wáka-qa qon-p-no-qo-shu-wa señail-sh-ke cinta-p ant-r´ u-r-sh-ke
 la vaca tumba-tumbando señalar su cinta termina poner
 ch´ am-ka-t-p-kama ish uku-r- wish-chu-shu-qa apa-sa-´ p-wa
 oscurecerse hasta sino ese día termina al día siguiente
 wixi-ch-q-ke uka-t-qa wix-chi-y-tá-ke-qa may
 termina después antes de terminar una
 qats-uñu-wa turu-uña-´ p-mi-na qanen-per-e-qa ka-t-ke
 ternera ternero con tumbadores agarra
 atoqo-sa-shu casara-y-ke pani-p ik-chi-yu-shu kat-r-na tap-´ t-u-shu
 zorro diciendo hace casar a los dos haciendo dormir manta con tapa
 uka-t-qa xaq-p-qa ´ ant´ -sh-qa-nu-sh-p-tá-ke-qa may botell pisco
 después su dueño para que suelte los terneros una botella de pisco
 yak-ke atoq-kat-re-ro uk sha-r-wa ants-q-ke uk pa´ x-se-e-t´ -uña
 da zorro agarrador del si todavía sueltan ese dos terneros
 qane-n-p-r-e-qa wak-na xaq-p-sh-qa-wa marca-i-ke pacha-manka
 los tumbadores su vaca dueños se van pachamanca
 haorno-ta a´ ch-t-r´ a- -t-r-i-ri uka-t xaq-q- atoqo-qa
 al horno para descubrir enseguida gente zorro
 may rat- xanch xa´ chi--´ ta kat-ku-shu wal-p-t-ta-i-ke

un rato carne cocinada a agarra corriendo

atqou²⁵-tu-wa-sa-shu . pachamanka horno-t- ap-shu-shu-qa
soy zorro diciendo pachamanca del horno sacando

[f 1111r]

pal-e-ri-wa xaka-´ta-r-qai-ke pal- wixchu-shu-qa wánu-wanu-wa
a comer se acercan comer terminando bastante

xair-a-r-qai-ke uk-a-t-ka´apsa-´p-qa wáka-na wilú-wa-xar-ke
bailan después por la mañana de la vaca en su sangre lava
xar-shu-shu-qa uka-´p waita-na oxoña-´p-wa cuchill-mi-na
lavar terminando todo de la flor sus pétalos con la cuchilla

qam-shu-shu may bald/²⁶uma-ro waqo-r-ke señail um-e-r-na
lavando un balde dulce agua hecha señal bebedor

muy-shu-un-sh-p-ta-ke ish uka-´pa wait- nuy-shu-pa-n-n-qa
tragando todos sino todos flor tragan

may -ats´-kau yax-q-ke isha uk wixchi-pa-n-n-qa may
otra vez da sino todo terminan una

botell pisco pagar-ke señail um-wixchu-shu-qa waka-na
botella de pisco paga señal terminando de la vaca
xa-q´pa señail-wa xan-k-t´-ke ap-qa—nush-p-ta-ke
su dueño la señal amarra para llevar

-xan-t´-ku-shu-qa wak-wa qailla-´p shuñi²⁷-ke señail mésa-´ta
antes de amarrar la vaca sus hijos obsequia señal de mesa

may kay wamanrip wai´ta aip-t´u-shu ai-ka-t-ke uk may-kay
una rama wamanripa flor levantando ofrece si esa rama

wamánripa-qa wait wish-pa-n-n-qa qats-wak-wa yak-k-ki
de wamanripa flor sino tiene hembra vaca da

qaill-´p-ru wait neu-pa-n-n-qa toro-wa-sa-shu-wa aika-t-ke
a su hijo flor si tiene es toro diciendo da

uka-t-qa wáka-na waxra kuch-xa-´´ta-´p-qa pel-kuna-´pa
después de la vaca cuerno cortado

uka-´p xank-t´u-shu-wa melak kat-r-na ap-qull-ke wailla-´p
todo amarrado en colorada manta carga paja gruesa

²⁵ En la parte superior de "Atqou" se escribe "atqo-w-"

²⁶ Sobre "r" se escribe mux-s

²⁷ En la parte superior de "shuñi" se escribe "n-"

[f 1112r]

soq-ro-shu uka-t-qa tinya-´ p-wa kat-t-k-ke t-r´ -au fruta-´ pa
 metiendo después tinya su agarra verde fruta su
 er-p-t-´ tu-shu-qa wal-p-t-ke xaq-ke pá´ cha-wa am-p-t- am-p-t-´ ta
 agarrándolo corre lanzando c/ frecuencia arriba arriba
 sh-ki-pa-´ cha señal ap-ru-ri kanlli-´ p-na kanlli-´ p-r
 peleando señal echar en su fosa a su fosa
 púr-shu-qa aguardient-´ tu-wa qauchi-p-t-ke orqa²⁸-cha-k umt´ a-nush-p-ta-ke
 llegando su aguardiente asperge cerro viejo para beber
 señailap-ri-u-sh-qa orq-ta-ti umt´ amata akchan-n-a sashu ukatqa
 señal cargadora “cerro padre bebed mi copa” diciendo después
 tinyap-´ prua nau-t´ -ki xair-ki-pa´ cha uk-shar-wa kanlli´ pa
 su tinya tocar bailando así todavía su fosa
 a´ ch-waq-ki u´ ka´ pa señail a´ p-pru-nush-p-ta-ki
 excavar todo señal para echar
 ukat-qa wa-qro-shu-wa pam-t´ -ki ukatqa qaur-ni-k´ ep-wa
 después vaciando entierra después amarillo sebo
 ñusht´ -ki akux-t´ - qalaru tin-ya-´ pa nau-t´ -ki xair-ki-pa´ cha
 untar a grande piedra su tinya toca bailando
 ukat-qa was-p-t-q-ki-wa uxta-´ t´ -´ ta úta-ru pax-´ pu-ra
 después empieza a caminar a la casa de origen dos porongos
 qasi-´ p-uma want-shu-shu uta-r- pu-r-qu-shu-qa qasi-´ p-um-wa
 nieve agua llevando a casa llegando nieve agua
 ñoq-na-yak´ -k-ki uka-´ p xaq-qa qasi-p-uma- um-p´ -ma -sa-shu .
 potito su da toda a gente “nieve agua, bebe” diciendo
 uka-t-qa uk-´ pa yan-she-r qane-n-p-r-e-qa was-p-ta-r-qai-ki-wa
 después todos ayudante herrada de empieza a caminar
 mark-ru-wa. mark-xal-ru-n-n-qa kat-[´]ki-sh-shu-wa xair-p-t ke
 al pueblo pueblo a la enentrada agarrándose bailan

[f 1113r]

uk-x-mau-ki-pá-n-nu-wa compadr-´ pa comar-kun- un´ -pa
 estando así su compadre sus comadres
 ´ páku-ñi-n-a xun-t-r- úma-´ pa ich-shu-shu alcohol-a-p-mi-na
 con ollita caliente su agua portando alcohol con

²⁸ En la parte inferior de “Orqa” se escribe “/a”

yau-p-t-tu-shu irp-ru-r- ma-ke puru-shu uku-ra-wa um-t-t' ai-ke
mezclando traer a va llegando ese instante lo hace beber
uka-t-qa xair-ki-pa- 'cha-wa mark-xalu-r-q-ke uksha-r-wa
despuès bailando pueblo entran asi todavía
ut-p-ru pur-q-ke uk-árma-qa wak señail wixchi- 'p-wa
casa a su llega esa noche vaca señal finalizar
xáir-i-ki t-r' -unka-paxa-ni ur-kama apsa- 'p-qa uk- 'pa
baila doce dia hasta siguiente dia todos
shullk-kun-u- 'p-qa nam-p- 'a- 'p-wa ink-i-r-qa-ye-ri ma-ke
sus parientes cabeza su curar ir
uta- 'p-na uka-t-qa qan 'ch -uru-wa shinka-sana xair-ke
en su casa despuès todo el día borracho todo baila
um-t' -ke pal-t' -ke wak- señail wixchi-pa .
beben comen vaca señal su despedida o fin.

[f 1114r]

(1) V.a. - wak- 'karu-ru pag. 6

Tu 'ka-ru dura na-a-x amu-r-cuénta-ma
Oye contador da-me buena cuenta
uka- 'p ts-ina-n-nki-ra u 'ka-p tuta-ta
todo lo atrasado todo lo de ayer
uka- 'p paxa-t-s-ama
todo lo duplucado.

(2) Cantan el mismo verso del (1)

Nota. - El primer verso se canta en el momento de lavar la sangre que está impregnada en la flor y en el cuchillo: y al momento de enterrar la ofrenda.

[f 1115r]

27 ENERO, 1940.

VI.- WAS-KI-RI ALM-SA XIU-MA
 ANDADOR NUESTRA ALMA ANTES MUERTE DE
 (ANDANZA DEL ESPÍRITU ANTES DE LA MUERTE)

Tupi-n-na marká-na-qa xaq-q-kuna-qa uy-u-ki-r-wa xaya-sa
 En tupe pueblo gentes recuerdan antiguo
 xaq-q-ke-na sa 'ta-pa alm-sa-na ma 'chi-er xiu-ki-s-na
 de la gente dicho nuestra alma antes de la muerte
 waska-ta-'pa tup-marka-'ta chunch-qo-t-r-a-kama xaya-sa
 andanza desde el pueblo de Tupe hasta laguna chunchu antiguos
 achak-kúna-qa a 'cham-kush-tu a 'kam-sa-shu :
 viejos nos avisan diciendo así:
 pay eterna tat-s-qa di-²⁹pá-na-m—na nax-sku-sh-tu u 'ka-pa
 padre eterno papá en su día nos separa a todos
 xiwi-r-xaq-qa amñu-wá-'ta-'pa xiu-ux-tan-sá-pa-n-n-qa uk-x-'p
 mortales siguiente año de cuando se acerca muerto de todos
 xiu-ki-r xaq-q-na alm-'p-qa ayxu-k[--k' a-ush-qa-m-na] kuska-y-kuska
 morir persona su alma muerto sobre junto igualitos
 was-p-t-ke ut-p-'ta xal-shu-shu am-p-'ta mark-kuch-curíci-ru
 camina de su casa saliendo hacia arriba pueblo lateral cruz
 uka-n-n-qa qape-r-sh-ki triste-ch-m-na marka-'pa
 allí dan gritos de tristeza su pueblo
 ill-na-ts'-t'u-shu xats-ki-'pa-'cha-m-na maya-t-wash-qull-ke
 mirando o volviendo ojos con lágrimas otra vez camina
 'kuy-ki-pa-'cha masa-m-ta-ru uka-t-qa may rato-p-qa
 silbando más arriba después un momento de
 pur-ke qelqe-t-r-cháka-ru uk xáka-t-ki am-p-am-p-ta
 llega a kllketr-puente esa pasa a arriba-arriba
 manu-sh-p-ta-ke uka-m-p-ta-qa
 para que vaya en esa cuesta

²⁹ En la parte superior de "-" se escribe con lápiz "e"

[f 1116r]

may qala- 't - sille-ta-wa q' oq-k-ke uk xiur-xaq-q-na alm-p-qa
 una piedra silla de sentar esa persona a morir su alma
 uk sille-ta-na-m-na ut-no-q-t-ke sámi-sh-ki ñak-k-ki-p- 'cha
 esa en silla se siente descansa con pena
 sam-shu-shu-qa subay-su-t-r-qa am-p-ta-ru-wa xalu-r-ke
 después descansar subida resbalosa a la cuesta entra
 ants-sa-sa-m-na qa-t-r-p-ki-pa- 'cha xat-sa-chi-p-s--qa wish-sh-ke
 difícilmente arañando escarbando siempre llorando sube
(aquí nombre de la cumbre) xaq-q-ki-p-ke
 voltea
 t' a-p-r-t' a-p-r-a-cha ayxun-k-k' au-sh-qa kusk-kuska
 lana-lana como alma sombra igual, igual
 xaq-q-pú-shu-qa may cruz-ás-ru-wa xaka-t-ke nai-r-p- 'ta xats
 al voltear una cruz cerca asomar de sus ojos lágrima
 wal-wál-ki-ra pix-ch-ki-pa- 'cha qonq-ru-ri amp-ra 'pa cruz-tú-shu-qa
 corre-corre limpiando arrodillarse su mano se cruza
 dios tata-s-na maxi-ch-ke xucha-pa perdón-un-sh-p-ta-ke nair-p-t-qa
 dios padre nuestro pide su culpa que perdone de su ojos
 xáts-sa-qa uma-n-m-na um-ke mau qal-sána-ru uk qála-qa xasts-sa-n-nu-wa
 las lágrimas corren agua a una piedra redonda esa piedra con lágrima
 ts' era-r-shu-s-ke karmak-kuna xuch-ak-ná-n-q' a-na nurs-t-p- 'ta
 se ennegrece hombres pecado esta tierra que hizo
 xucha-p perdòn- max-chú-shu-qa was-p-t-ki-wa ishi-shi - 'ta-k-na
 su pecado perdon pedido se va sino en camino
 wal-n-na wás-ki' -chi uk xiur-xaq-q-ke-n-n-qa ch-pa isha-m-na
 rápido camina esa persona a morir su culpa no es
 perdonado-y-ki 'tak-na wal-na was-p-a-n-n-qa xuch-p-qa
 perdonado en camino rápido camina su culpa
 isha-m-na a-t-r-i' -che wanu-wánu-m-na púri-ke waqa-kuna-ru
 dice q' no es grave o grande rápidamente llega a waqakona laguna

[f 1117r]

-qo-t-r-a uka-n-n-qa may qala-t-arp- a-n-nu-wa xair-t' -ke
 laguna allí una piedra arpa de con baila
 altim-hura- 'pa xats' -ke pach-mami- sa-shu : maq-x' -tu-wa
 última hora su llora tierra madre diciendo ya me voy

ak pacha-ta may pa´cha-ro ishka-s-wa-a-shi ux-t-qan-chi
este mundo de ano mundo a no tal vez volvere
uksa-ki-pá-n-n-qa nair-p-t-qa xats-a-wa wal-na-wal-ke
mientras dice eso de sus ojos làgrimas corre a torrente
uxsha-³⁰wa was-p-t-ke ch´unchqo-t-r- xaqkat-e-re may wara
asì camina chuncho laguna atravesar una parte
xal-ki-sh-kí-re-´pa ish kuk-x-ta-ro xaka-t-shu-qa mark-m-na
angosta o estrecha sino al otro lado atraviesa pueblo a
ux-t-q-ke ish kas wáta-qa xiu-ki-´chi uk qo-t-r aika-t-shu-qa
regresa ya no entonces muere esa laguna pasando
may pats-kas-m-na maq-ke ish kas xamas-ta-ki uxt-q-qa
otro mundo va ya no jamàs para volver
ak ants-sa-s- pácha-ro.
a este gran sufrir mundo

27 enero, 1940

[f 1118]

Croquis del recorrido que hace el espíritu o alma mencionada en la tradición de was-ki.ri alm-
sa

(Dibujo a lápiz)

³⁰ En la parte superior de "-" se escribe "r"

[f 1119r]

27 ENERO, 1940

VII.- XAYA-S XAQ-Q-NA XAK-K- ' PA
 ANTIGUA GENTE DE VIDA SU
 (VIDA DE LA ANTIGUA GENTE)

Xaya-s ach-ka-qa sa-ka-n-un-wa ut-wi-wa may ku- ' chi
 Antiguo Viejo decían hubo un tiempo
 gentil-xaqe an ' cha-x-s ' a kay xápi-ni u-t-r-um-s- nu-ri-x-ra-ana
 gentil-gente muy grande pie pantorrilla caverna dentro de
 aqex-ra-na ut-k-na nuk ' - ' ta-p-sa an-t-r-a-t-r- xil-shu-ta
 en cueva vivían cabellos con sus demasiado crecidos
 shap-ra-y-sha-p-ra uxa-r-yap-ixi-r-na-n-n-ki-ra yap-im-ki-ri
 erizado, desgredado maíz lugar entre sembradores
 xaq-q-ña put-ka- ' pa aru-m--niu-n-n-k -na pal-un-sh-p-ta-ke
 persona de su comida de noche robaban para comer
 uk-x- mam-na ants-xaya xa-ke-r-qaya-wi wat-qa uk amo-r-xaq-na
 así dicen que muchos tiempo vivieron entonces esa buena gente
 puta-k- ' pa wik³¹-chi-sh-pa-n-n-qa mak-na wallmi-chu-ñ-kuna
 su comida terminaron iban a las muchachas
 lloqa-llu-ñ-kuna warm-kuna kat-i-ri pal-shu-un-sh-p-ta-ke
 a los muchachos mujeres a prender para comérselo
 lloqall-kuna-qa, warm-kuna-qa wish-k-q-na lata-m-sanu-ru-m-na
 los muchachos las mujeres subían sauco sobre el
 ish-kat-un-sh-p-ta-ke uk gentil xaq-q-e-qa ish-ar-na
 para que no los agarre esa gentil gente no podía
 wish-k-x-ya- ' ch-ka-n- ' chi lloq-sa-n-ru-qa kay xa ' p-r-na
 subir sabían que árbol sobre pie pantorrilla su
 ants xil-shu-tau-na may qala-t xaxh ' -pa-n-m-na k ' u-t-r-qallai-ke
 muy crecido tenía una piedra hacha con su cortar empezaba
 xal-pa-n k ' n-t-r-u-pa-n sa-shu uka-t-qa xal-kai-s-wa xal-kai-s-wa
 catiga corta diciendo después ya cae ya cae

³¹ En la partesuperior de "k" se escribe con lápiz "x"

[f 1120r]

sa-ka-n-m-na ish-a-m-na wat-qa ´kúllu-qa k´u-t-r-qa-s-ka-n-p-sa

decían no estaba tronco cortado

lata-m-sána-n-n-ki-r xaq-q-e-qa qape-r-ta-t-ka-n-m-na yaq-pa

sauco encima gente que gritar empezaba algunos

amu-r- xqa-q-ux-t-un-sh-p-ta-ke uk wan-n-shu-m-na gentli-qa

buena gente vaya auxiliar eso temiendo el gentil

wal-p-t-q-na isha amur- xaq-q-ux-t-pa-n-n-qa gente- qa paq-lla-m-na

corría no buena gente venía el gentil toda la noche

qan-qa-i-k-na k´u-t-r-ku-shu ish wish-yú-shu-qa ap-r-a a-r-a-ch-m-na

amanecía cortando sino tumbaba oscuro-oscurito

u-t-ru-n-s´-p-ru maq-q-ke-na uk nur-a- t-pm-na uk´pa amur

a su caverna se hiba esa hacia por lo que toda buena

xaq-q-qe-qa gentli-na u-t-r-u-n-sa´pa an´cha-x-ch´a

gente de gentil su cueva grandazas

qal-na ik-t´a-wi uk-mar-m-na uk-x-qaq-pál-ki-ri gentli-qa

piedras taparon así todavía esa gente comedor gentil

xiu-nu-qu-wi u-t-r-un-sa´p-na uka-t-qa amur-xaq-qe-qa

murieron en sus cuevas después buena gente

ants gállo-qa xaka-r-xa³²-ya-wi aki-sh-káma-ya.

muy hermoso, feliz vivieron hasta hoy.

³² En la parte superior de "x" se escribe "q"

[f 1121r]

VIII.- AISH - UXAR- IMA
AISA MAÍZ SEMBRAR
(LA SIEMBRE DEL MAÍZ EN AISA)

Tupe- 't xaq-q-n-qa Kant-tonq- im-nu-sh- 'pa
 Tupe de gente Amarillo maíz sembrar par
 yap- 'p-wa ut-ke aish-na. aisha-qa en 'ta-³³lo-r-ke-r lgar-an
 su terreno tiene en aisha aisha sol entrar lugar
 tupi- 'ta-ki-wa yunka-r- manu-sh - 'ta 'k-na marka-t-qa
 de Tupe en ese costa ir camino del pueblo
 isha-wa ants-xaya-i- 'che im-puri-n-sa-pa-n-n-qa xui dia-wa-qa
 no es muy distante cerca sembrar jueves de agua
 may doming-na uru-wa ant ' -no-q-ke mi 'ta uk 'p
 un domingo en día cita-establece³⁴ la mita todos
 aisha-yáp-i-ni wixlli-r-qai-nu-shu-p-take uk sémana uk 'sha-cha-wa
 aisha terreno tienen remojar todos esa semana entonces
 warm-kúna-qa um nate-r-p-sh-qa marka-i-ke wix-lli-ri
 mujeres agua dirigidor se van remojar
 uku-ru-qa uk- 'p yap-ni-wa wixlli-r-qai-ke wa-t-qa pas-u-ni- 'ka-ma-wa
 todo día todos dueños terreno remojan entonces 2 días así
 t-r 'ak³⁵.sai-ke amur ' -tar-nu-sh-p-ta-ke . 'tare-r-manu-sh-p-tá-ke-qa
 orear, secar bien arar para arar ir par
 pax-kims-u 'ka k 'uñ qompa-r-wa xa 'cha-i-ke
 dos tres cántaro chicha cocinan
 yapu-ru ap- 'p-un-sh-p-ta-ke uka-t-qa conti-n ' -p-ru push pichq
 al terreno cargado después continúa a su cuatro cinco
 botell vino wap-tu-shu-qa want---ke yaq-x-p-qa
 botellas vino llenando lleva algunos

[f 1122r]

may-n-na-kúna-qa ap-ke alcohol-wa suqt³⁶-botell-kama cigarr-á
 otros llevan alcohol seis botellas hasta cigarro

³³ En la parte inferior de "-" se escribe "xa"

³⁴ "establece" está escrito con lápiz

³⁵ En la parte superior de "k" se escribe "x"

³⁶ En la parte superior de "q" se escribe "x"

coca puta-q-qa illki-r-illki-r-wa apa-r-qai-ke
 coca comida diferentes clases llevan
 màs yáp-n-n-qa patach-wa pal-u-y-ke 'tar-e-r- imi-r-kuna- 'pa
 màs dueño terren patache comer hace arador sembradoras
 uka-t-qa mot 'als-u-wa yak-k-ke ux 'chi- 'ch yáp-n-n-qa
 despuès mote pelado da pequeño o poco terreno dueño
 tonq-qa, papa, xa 'chi-t-wa queso-p-mi-na ap-ke tárre- 'pa
 cancha papas sancochadas con queso lleva arador
 pale-ya-un-sh-p-ta-ke. ma 'chi-e-r was-p-t-ku-shu-qa 'chak-la- 'p-wa
 para hacer comer antes de ir su arado
 sax-t-r-ke kums-ur uka-t-wa réja- 'pa choqta-tai-ke herrer-a
 amarra tres días antes su reja estirar con herrero
 amur- 'chaka-p-kuna qam-sh-ke nuts 'uru-shu manu-sh-p-take
 buen vestidos lava poniendose para ir
 warm-kúna-qa urk- 'pa kut-na- 'pa ka-t-r-a- 'pa-kunwa
 las mujeres su anaco, koton mantas
 qam-shu-shu palnch 'ta-p-ke 'pichu- 'p-qa chim-sh-ki-wa
 lavando planchando y su topo refriega o lustra
 chip-ch-un-sh-p-ta-ke xaya- 'ta uka-t-qa uka-p-nu-tsu-ru-shu-qa
 para que brille desde le jos despuès todo vestirse
 pañuelo-p win-t-r-u-shu-qa nampa- 'p kat-ku-shu-wa was-p-t-tar-qai-ke
 pañuelo amarrarse su lampa agarra se van
 pal-t 'u-shu put-ka- 'pa qanch-ur-kama pal-ma-ya ut-un-sh-p-ta-ke
 comiendo su comida todo día hasta sin comer para estar
 uka-t-qa shi-sh-ku-shu-qa warm-karma-wa-qa was-p-t-ke 'chax-lla- 'pa
 despuès satisfaciéndose mujer y hombre caminan con su taclla

[f 1123r]

yax-q- 'pa apa-p- ap-shu-shu mayni-kúna-qa mul-na xaq-q-ka-ta
 otros su kipe cargando algunos con mula montando
 marqai-ke aish-yap- u-r-shu-qa man wik-chu-t-wa 'qálle-ri
 se van aisa su chakra parte baja empieza
 marqai-ke ari-wix 'ch 'e yapu-p-na u 'ka-pa apa- 'pa ait 'u-shu
 van a parte superior del terreno todosu carga dejando
 niqa-lla-s-ki-pa-n-qa puri-r-qai-ke comadre- 'pa, comprar- 'pa
 instante de comenzar llegan comadre su compadre
 mayoral-kún-u- 'pa waita- 'p-wak-shu-shu cuete 'n cigarro- 'p-mina

y su mayirala su flor trayendo su cuete i cigarros
 aishu-shu uka-t-qa uk waita-n-un-wa comprar-pá-na
 trayendo después esa flor con compadre de
 ch'iuqu- 'pa wait-na ch' anch-t' -ke comar-pa-n-qa namp' -pa-n-ki-ri
 su sombrero flor adornar de madre de su cabeza en su
 senqa-paña-a-n-u-wa namp' -p-ru wait- sa-t-r-q-ke imi-r-
 pañuelo estaba a su cabeza flor amarra sembradora
 mayoral-qa cigarro' -b-u-wa yak-k-ke uk-ma-wa 'tar-ke-pa' cha
 mayorala su cigarro da así va arando
 ancha-k- wísh-ki-ke³⁷ 'tare-r-kúna-qa ir-ira-rata yap-yap-pa-up-na upna
 andén andén sube los árboles esparcidos están cada uno en su chacra
 shunt-t' at-a may war yapup wixchú-shu-qa may-yura-ru-s- 'ka-wa-ma-ke
 en grupos un lugar chakra terminando a otra parte van
 uk wixchú-shu-qa ish yap- 'pa mas ut-pa-n-n-qa yaqa-p yan-shi-ri-wa
 esa terminando no terreno màs tiene a otros ayudar
 marqai-ke xalu-ru-shu-qa wixich-kat-p-káma-wa 'tar-ke
 van entrando hasta terminar aran
 qomp-ra- 'pa um-ki-pa- 'cha yaq-p- tárre-qa xus-she-r-cha-wa
 chicha su tomando algunos aradores hacen turno

[f 1124r]

yap-puxa-was-ke 'tare-p-na ura yan-is-qa-un-sh-p-ta-ke
 terreno anda su arar día ayudar vuelve
 uk kant-tonq-imá-qa carnaval ura-wa pur-ke oq-x-qa
 ese amarillo maíz sembrar carnaval día con llega coincide
 'tare-r-lloqa-l-kúna-qa polvó' pa ach' su-sh-sána-wa
 aradores muchos su polvo llevando consigo
 xaila-t-ki-pa- 'cha wallmi-chiu-sh-qa ima-r-qai-ke
 jugando con las muchahcas siembran
 xay mark-xaq-q-qa al-shi-un-shu- 'pa ap-shu-shu-wa yap- nur-na
 lejos pueblo gente venta su cargando terreno dentro
 muya-y-ke ali-sh-ki-pa- 'cha uxk yap-na zaq' -p-qa k' intu- 'p
 invitan vendiendo ese terreno dueño su wallke
 wallqo-ru-shu-wa im-ke qanch-uru uka-t-qa ari wixch' i-
 colgándose siembra todo día después arriba extremo

³⁷ En la parte superior de "wísh-ki-ke" se escribe "ancha-k"

yapu-r-pú-r-shu-qa xara-u-t-ki-wa qomp-ra-´p-wa um-ke niño-´pa
terreno llegando canta yaraví su chicha bebe su vino
carnaval-e-´pa qailla-t-ke uka -t-ru-wa yap-na-´p-xaq-q-pa
carnaval juega enseguida terreno dueño o gente
mes mant´-ke pal-ya-un-sh-p-ta-ke u´ka-´pa ´tare-r-a imi-r-á
mesa tienda para hacer comer todo arador y sembradora
pal-t´u-shu-qa saip-t-r-qai-ki cuet- ant´shu-ri-wa ñoq-ña
comer después se levantan cuete a disparar en potito
vino-´pa uka-´p um-shu-r-qai-ke wapi-e-ki-pa-´cha uka-t-qa may
su vino todos beber termina gritando enseguida otro
cuet-s-ka-wa ant´i-sh-ke wixchi-´ta-´pa uka-m a´cha-m-ki
cuete dispara terminado lo así avisa
uka-t marqai-q-ke xaila-t-ki-pa-´cha marka-ro wachi-walu-´pa
entonces se van jugando al pueblo su wachiwalo
nur-i-ri yak-q-pa yak-q-pa waka-´pa ´kal-ru-ri corrla-p-na.
hacerlo algunos otros su vaca cortan en su corral.

[f 1126r]

X.- TEXTO

EL CASTILLO MISTERIOSO DE TUPIUACHAKA

Tupinachaka-aka-qa nay qaqa-wa saynoq-ki marka´ta int xechqorkirasna/³⁸

Viejo rincón-Este es un cerro que se eleva del pueblo al oeste
isha-wa antsa xayanki-´che q´oqaqos-ki utkatp-qa an´tsatsoa-wa
no muy lejos, descansa baso su es muy grande

karp-qa shunk´ru-wa swanta´ta illsan-qa man asp-qa turillo wa/
su forma es de un cono delante por viendo su base circular
tsinyaqptqa choqtatish-ki may nara-wa xakat-ki may an´tsaxts
y a la espalda se extiende una contrafuerte que se une a otro muy grande
nararu curiwillkkama maki.

contra fuerte curivillca que se prolonga a
ak qaqa-qa san lorenz uran-qa isht´rish-kimna uknuriaqa may
este cerro san lorenzo el día de se abro dios y dentro una
utam-ma qorit portani sayki amur illsan-qa´chanqtraskim-na
casa con oro puerta de se levanta, bien viendo lleno está dice
ukan-qa qosipsa katra illkir illker´chaka shumay coloru
allí de todo mantas de diferentes clases vestidos de bonito color
main wallmchi-qa ants ahumay qaxlla xalshusho alishki
y una muchacha muy bonita de cara saliendo vende
may cu´chi-qa markat wallmchi-qa tupin-achakas-na wakcha´pa/
una vez del pueblo una muchacha ripión viejo cerca su oveja/
autire mawe ukna awat-kipan-qa isht´reshwin-na uk qaqa-qa
pastar fue allí pastaba cuando se abrió dice ese cerro
ukat-qa xalshu-we uk ants shumay wallmchi-qa q´aqn-shu´pa
despuès saliò esa muy bonita muchacha su huaraca
irshusho wat-qa aru-wo wakcha-awatkir wallmich-qa akaro uxtma
cojiendo despuès llamó a la pastora de ovejas, aca venga
sashu, arret yaqqo-mama sapan-qa wallmchi-qa mawim-na punkuru
diciendo, arete te daré, cuando dijo la muchcha se fue a la entrada/
purpan-qa amprata-na kat´kawe ukat-qa ñulla-we xira´kuwau-ra
llegando de la mano agarró despuès aconsejó vamos adentro

³⁸ En la parte superior de "int" se escribe "sol entra donde"

yakmama arret-asas-a wollmchi-qa uk munshum-na xalru-we pan' pa
 te darè aretes diciendo, la muchacha eso queriendo entro las dos
 xalrushu-qa illawe qellai-qa qaluk taxtmuku- ' ta uk illt' u shuqa
 entrando vio la plata como piedra amontonada osoviendo después
 muyshuo' qem-ma ut punk-kamam-na uxtaw-qa isht' askatam-na/
 retrocedió casa entrada hasta volvió pero cerrado estaba dice/
 xalshu-qa uk aurenm-na wallmchi-qa wakch' pa ñimkushu utwe
 la entrada allí adentro la muchacha su oveja abandonando viv'

[f 1127r]

atr paxshi markan-qa mamp-qa chakshuwin-na xaipitip-na uk
 muchos meses en el pueblo su madre acabò buscar perdió se ese
 uru-qa wakch-chamna pureu-qa tatp-qa apsap apsapm-na chak-na
 día que borrega solo llegaron, su padre todos los días buscaba
 wat-qa isam-na akeuqe' che misharma-qa mamp-qa ika-shu-qa
 pero no volvió encontrarle una noche su mamá soñando
 wallmchip-qa xalshq-kita tupin-achak [ilegible] uk uruqa
 su muchacha saliendo de la cueva vio ese día
 nawi tupchusha 'qañ' churo chakuwe ni wat-qa qosp-sa ill' kawi'
 fue a tupchusho todo el día buscó no pero nada vió che
 may-qa uk wallmichua mamp-qa mawe alfa machire mach wixchu shuqa/
 otra vez esa de la muchacha su madre fue alfalfa regar regar acabando
 ikatan-sawi u' kmaukipan-qa maiu achka-qa sawi:qaillam-qa
 quedó semi dormido estando así un viejo le dijo: su hija
 tupin-achka-wa im' kawe wala chakmata lamita ruma ukura-wa
 el viejo tupino encantó anda vuscar a media noche esa hora
 xalshki, sashu-qa uk achka-qa xaiptau-qa wat-qa uk warmi-qa
 sale, avisando ese anciano se desapareció entonces esa mujer
 illtata-we. uk arma-qa pan' pa xainpsh-qa mawewait-yere
 se despertò. esa noche los dos con su esposo fue aguardar
 'piy-arumqa wallmchi-qa xalshuwe uk qaqa isht' reshpan-qa
 media noche la muchacha salió ese cerro abriso cuando
 arq-na um chakire ill' kushu-qa marqayawe kat' kire uk wallm/ chi-qa
 en la acequia agua buscar vio cuando se fueron agarrarlo esa muchacha
 walptawim-na tatap illkushu-qa mamp-qa walatshu-qa kat' kawe
 se corrió dice a su padre viendo. su madre corriendo agarrò
 kat' kushu-qa irpau' qem-na markrum-na markat-qa mish arma-qa

agarrando una vez llevar volvió al pueblo el pueblo una noche
 xaiptau-´ qe mau´ qatas´ ka aria tupin-acha´ ka ishkasm-ma wat-qa
 se perdió regresando había arriba rincón viejo pero ya no
 isht´ reshkata´ che uk qaqa-qa ukatqa akshu-qa irpau-qo markaro
 se había abierto esa peña después encontrándolo llevó al pueblo
 ordemalesa inkyere, ordemalse-qa isham-na sanyau´ qe´ che wallmchiqa/
 al hacer curar el curandero no dice que no hizo sanar a la muchacha/ al adivino
 xiwawe.ma´ cher xiwkushu-qa uk wallmchi-qa mamap-qa a-chmawe
 murió/. antes de morir esa muchacha a su madre contó
 uknurna may wich´ ankina xa´ qa ya´ qa´ pa mantkira uk karman
 adentro un cola con gente a los otros que manda [ilegible]

[f 1128r]

uk karma-qa shimit-wa´ puysh-ki nina, main warmiqa ants fino
 ese hombre de la boca despide candela y una mujer muy simpática
 utki may utuñ-na an´ tsaxts´ ñawa aynaq-ki may utrunsama
 vive en una casita muy grande una llave maneja de un agujero
 portpa-na ukat-qa akshuta millkir sana xaqo-na xalsh-ki
 de la puerta después que[ilegible]do a qu[ilegible]do gente salían
 ants wanisana naqa uk alurkir wallmchichanshqawa utau´ ta
 muy temibles y esa con llamo que muchacha me juntos vivi
 ukat-qa illau´ ta may culebra pax namp´ ena saltuaq-kira
 después he visto una culebra con dos cabeza que saltaba
 may ants gall utan-qa a´ kuxts´ a achka-wa waxrasana q´ oqkata
 y en una bonita casa grande un viejo con cuerno sentado estaba
 uk achke-qa ya´ qa´ pa mantki qellai apire wat-qa puraike
 y ese viejo a otros mandaba plata para hacer cargar entonces llegar hacia
 qellaiqa samna apshusho ut-utaro´ poqayki. u´ kmawa uk wallmchiqa
 la plata en la espalda cargados a casa llenar así esa muchacha
 mama´ pa achmawata akish-qa apakkuna-qa saqkush to
 a su madre avisando había, ahora las ancianas cuentan vuelven taki.
 ish ch´ amka-ma³⁹ tupchushna utnushtaki
 para no obscurecer hasta en Tupchushu

.....Fin.....

³⁹ En la parte superior se escribe "estari"

[f 1129r]

XI TEXTO
EL LEÓN Y LA PASTORA

May uru-qa main wallm-chi-wa xall-na wakcha autire mawata
 Un diia una muchacha en aguacero borrega pastar hido habia
 napsitna, uk-na awatkipan-qa urt´ s-we xallu-qa ants wani puri
 en napsite, allí pastando vino el aguacero muy temible y llegó/
 upa-qa ish ñaqsh munshu-qa mawi may a´ kuxts´ aqero aqer pural
 ella no mojarse queriendo fue a una grandasa cueva, a la cueva llegando
 ukna u´ ta-qowe xall paxskatpkama ukankipan-qa pur´ tapa-we a´ kux
 allí se sentó el aguacero descansa hasta, estando allí llegó un grande
 leon-a uk leon-aqa wallmich-qa ap´ qollushu apawe urp-nurna
 leónese león a la muchacha cargándose llevó entre la nube
 an´ tsaya wat-ma ukat-qa push maya pasyawe pasyushu-qa apru-we
 muy lejano a campo entonces cuatro ríos atravesar hizo, hecho pasar cargo
 may eqtrata montero ukat-qa puryawu ukuxtsa a´ qero ukan-qa
 entre un bosque de allí hizo llegar a grande cueva allí
 leon-aqa uk wallmich-qa paluik-ma xam´ cha apshum-na wat-qa
 el león a esa muchacha comer hacia carne trayendo pero
 uk wallmchi-qa kems leon-uñm-na´ pa´ qe-we xaq asmp´ ena wich´ ankna/
 esa muchacha tres leoncitos parió con humana cabeza y cola
 achak leon-aqa mak-na puta´ ka aprimna antsaya´ ta uk wallmchi-qa
 viejo león iba comida traer de muy lejos y esa muchacha
 xarwaqk-na qaillpsh-qa uk aq-na.
 se quedaban consus hijos en la cueva.
 leon qaillp-qa xaksh-kankasm-na ukat-qa walmchi-qa mam´ prum-na
 el león su hijo creciendo estaba entonces la muchacha donde su madre
 mark ma´ qa piensk-na may ku´ chi-qa leon-aqa xauch chaker mawe
 al pueblo ir pensaba, una vez cuando el león carne buscar fue
 main leon-uña qaillp-qa mamap-qa apkatau-qa puship
 un leoncito de sus hijos a su madre hizo pasar los 4
 maya ukat-qa mar´ ka mam-pru uxtau-qa mar-karo pur´ qoshu-qa
 ríos después al pueblo donde su madre al pueblo llegando
 utnurpanm-na em´ ke´ cho-we kems qaillpsh-qa isht´ s-we push
 dentro de su casa se escondió los tres hijos cerró con 4

port-na. leon-aqa xanch apshusho purqoshu-qa isha a´ qep-ma akshu-qa
 puertas. el león carne trayendo cuando no en su cueva encontrando/
 uxta-we mamap-na utap-ma chakere utar purshu-qa portm-na
 volvió de su mamá en casa buscar a casa llegando la puerta
 [f 1130r]

waqshan muxa-we uk warmi-qa isham-qa isham-na atax pued-wi´ che u´ kap
 sacar quizo esa mujer no dice empedir pudo toda

port wanqshushu-qa xalru-we´ piñptushu warma palshure

la puerta sacando entró encolerizado a la mujer a comer

qaillachpm-ma amacha-we mama´ pa achak leon-aqa lloq´ enm-na xiwawe

su hijo no más la defendió a su madre, el viejo león con palo murió

u´ kmarm-na uk wakcha sutire-qa ants xaya´ pa pureu-qe ut´ pru.

así todavía esa borrega pastora [ilegible] de después largo tiempo volvió a su casa.

Fin=The End

[f 1131r]

XII TEXTO
EL CUENTO DEL ZORRO
ATOQ NARI
ZORRO COMPADRE

May ku´che-qa may atqo-qa contreush-qawa nur-wa-ta apuesta-´pa
Una vez un zorro con el condor hizo su apuesta
atqe-qa sawi contir-qa atoq nari qachwersm-na nap-san-na mish
el zorro dijo al condor: zorro compadre” cual de nosotros sobre la nieve una
aruma qanq-yatna xuma´chim-ma na´chen-na, contro-qa xasa-we ukat-qa
noche amanecemos; usted haber si, yo haber si, el condor aceptó, des-
marqaya-we nap-na´qatra-´ta qaqa-ro ukar purshu-qa atqo-qa
puès se fueron de nieve tapado al cerro, allí llegando el zorro
q´eqn-qe-we chushuñaro xakatshu-na mas ch´amaut´e-pan-qa
se sentó a un rinconcito acercándose, avanzado la noche
´pautreshi-we ikchu-shu, contre-qa kaka-´pa ixtat-shu-una sainqe-we
se enroscó acostando, i el condor su ala extendiendo se acurrucó
atqe-qa ik-katpm-na arum-qa arki: atoq nari qoñi-qoñi
el zorro de donde [ilegible] de noche llamaba: condor comadre que rico calor
center nare-qa atoq nari alaláu, mayats´ka-m-na atqo-qa
condor compadre, contesta: zorro compadre que rico frío el zorro. nuevamente
arq-ki: center nare qoñi-qoñi, contre-qa saq-ki atoq nari alaláu
llama: condor compadre que rico calor. el condor contò esta: zorro que rico frío compadre
u´kam saki-panm-na lamit arma-qa puri-we wat-qa ats´-´ki-qa
así decía cuando la media noche llegó y entonces el frío
atoq-qa qeñ´chtrai-win-na, qan-qar-mash-qa tumpach-kasm-na, sawi:
al zorro encoger los hizo , en la madrugada agonizante dijo:
conter nari qoñi-qoño i i - arrmant conter nari iller makipan-qa
condor compadre, que rico calor-en la mañanita el condor compadre a ver fue cuando
xiwas-katkas-uma atoq nari-qa chaktrata ukat-qa contre-qa
ya dice que se había muerto el zorro compadre congelado, después el condor
naira´pa atqo-na irshushum-na palshu-we qarap sextrshu-we.
los ojos del zorro extrayendo se lo comió y el cuer los arrancó.
u´kma-wa contre-qa aman mallaza utta´pa shish´kau-qa.
así el condor de semana hambrienta su estada sacear volvió.
Fin.

[f 1132r]

XIII TEXTO
EL WAICHAUY EL ZORRO
WAICHAU NARI
“ COMPADRE

May ateqe-qa waichau nariush-qas´kam-na apostawe. a´kam sashu:

Otro zorro huachau compadre con el apostaron así diciendo:

qesi´tasa xuma-qa waichau nari ants shumay´kuyk-ta? nap-sa

por que usted huaychau compadre muy bonito silbas? yo también

xuma-mamawa akish mairrate´kuytatan-a [ilegible] u´kama waichwa-qa

usted como ahora de un rato empezaré silbar tan así el huaychu

sawi: su´kuyma . atqe-qa shimi´pa puptrushum-na´kuy muna-we

dijo: haber silba. el zorro su boca junta de silbar quien

wat-qa isham-na wishshui-we´che´kuy-qa.

pero dice que no pudo silbarlo.

waich-wa-qa atoq nar-qa sawi akar sa ,na-wa´kuyayki-ma qamisha

el huaychau al zorro compadre dijo, vamos a ver, yo te silbar hago. como que silbes

shimi-ma ts´ukt´at-na ts´ank-na, ux´chi´chacha xait´at-na wix´chshu-

tu boca coseremos con hilo pequeñito de jaremos abierto para

aushumta-ki. sashu-qa amru-wa, akan-q ts´ukt´-ma, sashukm-na atqo-qa

silbes entonces está bien, mi este cósallo diciendo el zorro

shimi´pa xakish-na pasya-we ts´an´ka, ts´uk-kipan-qa wila-qa wan-

su boca con la aguja pasar hizo hizo el hilo, cosía cuando la sangre abundante

wanm-na uxtki, ux´chillach-kas-wa sashum-an waych-wa-qa ts´uk-ki atqo-na

monto corria, pequeñito fata diciendo el huaychu cosía del zorro sima.

su boca abrir

ts´ukshupan-qa atqo´kuym-na qallyawo wat-qa shimi´pa anstratr munpan-qa

coser terminado el zorro silbar empezó pero su boca queriendo abrir

isham-na a´presh-wi´che ukmauki-pasm-na waych-wa-qa narkipa´cha

no dice que se abrió estaba ba cuando así al huaychu riéndose

xaxptushu qaq-na xaxnqo-ro atqqa´piñptushun-na awa kayup-na

voló sobre la peña apiar el zorro encolerizado delantero pata con

sextr-´ka-wo shim-qa wil-´qaxskip-ma, ukat-qa chakire waycha-na mawe

arrancò la boca sangre corria cuando, después vuscar el huaychu fue

akish-qa palshkt-´tua waychau nar-qa, sashu.makipan-qa waxchau nari-q

ahora me como el huaychau compadre, diciendo. iba cuando el huaychau compadre

qanch-sanatm-na ´kuy-kata, akishqeshi waychau na, palshki-mawa
del quiswar sobre silbaba, ahora si huaychau compadre, te como
sashum-na atqo-qa walnaqai-ki waychau nar-qa, waych-wa-qa xaxptu

[f 1133r]

sashum-na atqo-qan walnaqay-ki waychan nar-qa waycha-wa-qa may
diciendo el zorro persiguía al waychu a una
qaqoñ-rum-na pursh xaxaqa-we atqo-qa ukanm-na muypay-ki mayach
peñita llegando a pie se, el zorro allí aguitaba hasta que
ar´qa´pa wish´kushu-qa atqo-qa k´atrpipm-na xaxatsushu waichau kata
por encima subiendo el zorro por la grieta bajando al huaychu agarrò
muna-we wat-qa upaq xaxptawim-na atoq xaxasts-kipan-qa ukat-qa
quizo pero él voló dice el zorro bajaba cuando después hacia arriba
atqo-qa wishq-´km-na muna-we´qatrp qallya-we ampta sutrqshtushu-qa
el zorro volver a subir quizo escalar empezó entonces resbalando pero precipitó
uk qaquññata xaxru-we manya´qaro qalar suinshu-qa xiwawo.
de ese cerrito se cayó al abismo a la piedra cay endo murió
waychau nari-qa atoq nari xiwat illshu-qa nap´-´pru wish´kushum-na
el huaychu compadre el zorro compadre viéndole cabeza sobre su subiendo
wix´ch qallya-we ants ñaknusha, ish pamp wishyushu-qa xaxptushu-wa
silbar empezó muy triste, no enterrar pudiendo velando dice
mau-´qe ukshcham-na atoq ay-qa xallqom-na uxtushu palshu-we.
que se fue entonces al zorro cadáver el perro viniendo de lo comió.

fin

[f1134r]

XIV TEXTO
VIAJE A LA LUNA

Pan xayasa achka-qa may ku' che-qa maini' pa sawi: aria paxshi-qa
 Dos antiguos ancianos una vez a uno de ellos dijo: esa luna
 arq punta sukchanki-wa xira kat' kiri. pan' pa matshushu-qa qoqo' pa
 arriba la cumbre allí no màs⁴⁰ está tocarlo. los dos consultando su fiambre
 xankt' a-we, kesu' pa xanchi' pa may chiparo waptushu bullk' pru
 prepare, su queso su carne en una rebecilla llenando a su asno
 karkt' a-we. utp' ta xalshu-we qaillp- ta dospid-shusho, awanta-qa may
 cargo y de su casa salió de sus hijos despidiéndose, primero juna
 puntm-na wishshu-we ukkat illpta-pan-qa may puntas- kam-na xanwa-we
 cumbre subieron después miró hacia arriba y otra cumbre apareció
 pan- pa karmam-na arum uru waski maya-sama bulliku' pa ikshusho
 los dos hombres de noche de día andaba cada uno su asno arreando
 sha purktankas-wa aria' paxsh mams-ru sakipa' cham-na marqai-ki
 [ilegible] llegamos ya a esa luna madre diciendo así se iban
 punt punt was wixchushu-qa may antsaxts' pamprum-na pure-we
 de cumbre en cumbre andar, terminando a muy grande pampa llegaron
 ukan-qa maki maki samkipa' cha an' tsaxts' ta' ka arum-qa' paxshqa
 allí anda y anda descansando iban en muy grande camino de noche y luna
 ill' kushu-qa arkanm-na: ' paxsh-mamiu xani xayaut' -t' a' che, uxtk- ' tua
 observaba la llamaba: luna madre no te alejes voy ya:
 naryut-ma, u' kman-na uk pan karma-qa waskushu achakshu-we
 espèrame, así esos dos hombres caminando se envejecieron
 wat-qa mi ayksp-sa purwi' che' paxsh-mams-ruqa qoqop-sa wexchishi we
 pero nunca llegaron a la luna-madre, su fiambre terminado
 muypan-qe mark' pru ukat-qa pan- pa ach-ka-qa wastacha' pa
 retrocedió a sus pueblos después los dos viejos por donde ando
 uxtau- ' qe mar-kru-qa pirui- ' qe yu' kupsa wani xilshuta xamachkasa
 volvieron al pueblo y llegaron hasta las barbas temible crecido sin nada
 bullik-wishe pax turnka qantres wata' pa ukatm-na pansh-mams-qa

⁴⁰ En la parte superior se escribe "vamos"

sin asno a los veinti siete años desde esa luna-madre
 uk achak qaill' pa xiupam-qa xiut' a-we upat xatsku-shu aka
 ese viejo su hijo murió cuando se eclipsó por él llorando este
 qaillap-qa ants wan-wanm-na yuyk-na, ukat pa 'cham-na 'paxshi-qa
 su hijo muchísimamente le amaba, de esa vez o fecha la luna
 akish-kamaya xiuki uk pan qaill k' um 'chkatpa xiwatp' ta.
 hasta ahora se eclipsa.

folio 1135

uk xayas achka-na wasta' pa yuyt' ushu-wa paxsh-mams-sa xiupan-qa
 de esos antiguos ancianos lo andado recordando, la luna madre cuando eclipsa
 akish xaqe-qa saq-ki paxsh mamiu wastacha-ma uxtq-ma, paxh maiu
 de ahora la gente dicen luna madre anduviste por donde vuelva, luna madre
 wastacha-ma uxtq-ma, u' kma-wa arurqai-ki qaillapa uyuru xalshusho
 andaste por donde vuelva, así llaman los muchachos al patio saliendo
 axts xaqe-qa isha-wa arki' che, ma-qa xuchniut-wa, isha-qa paxsh
 adulta personas no llaman, nosotros pecadores somos, no luna
 mams-qa ishapkutu' cho sarqai-ki. ukat-wa qillach aruy-ki hacen paxsh xiupa
 madre nos escucha dicen. por eso los muchachos llamaràn la luna eclipsada.

ANEXOS

- Resolución Directoral N° 0628-2010-ED-MINISTERIO DE EDUCACIÓN.
Aprobación del Alfabeto de la Lengua Jaqaru.
- Resolución Directoral Regional N° 000386-2013-DRELP
Insertar el Aprendizaje de la Lengua Jaqaru en la Currícula Regional Diversificada.
- Resolución Directoral Regional N° 000387-2013-DRELP
Reconocer a la Lengua Jaqaru de la Comunidad de Tupe, Provincia de Yauyos, como PATRIMONIO CULTURAL DE LA REGIÓN LIMA PROVINCIAS.
- Ley N° 30153
Ley que declara de Interés Nacional y Necesidad Pública la Protección, Investigación y Promoción de la Cultura e Idioma Jaqaru y de los Monumentos Arqueológicos ubicados en el distrito de Tupe, Provincia de Yauyos, Departamento de Lima.



0628 -2010-ED

Resolución Directoral

Lima, 11 AGO 2010

Visto el expediente de la lengua jaqaru que consta de: Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el “Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru”, con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital; Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru; copia del informe del “Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru”; así como copia de la Memoria del Congreso intitulada “Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe”.

CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas”.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos No. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso “d” señala como función: “Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios”.

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 011– 2010-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto jaqaru. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital.

- Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru.
- Copia del informe del Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, que fue realizado en la capital del distrito de Tupe (Yauyos-Lima) los días 05 y 06 de junio del 2010. Producto de dicho evento, se ha aprobado el alfabeto de la lengua jaqaru, que consta de 39 grafías.
- Copia de la Memoria del Congreso intitulada “Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe”.

Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes jaqaru hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madre de familia) de las comunidades de Tupe, Aiza, Colca y Cachuy de la provincia de Yauyos, y los residentes jaqaru hablantes en Cañete, Lima y Huancayo; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua jaqaru.

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua jaqaru el mismo que consta de las siguientes grafías: **i, a, u, ch, ch'', ch', cx, cx'', cx', p, p'', p', k, k'', k', q, q'', q', t, t'', t', tx, tx'', tx', tz, tz'', tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en jaqaru para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese comuníquese y publíquese.



Heriberto Bustos Aparicio
HERIBERTO BUSTOS APARICIO
 Director General de Educación Intercultural,
 Bilingüe y Rural



GOBIERNO REGIONAL DE LIMA

DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN

"Año de la Inversión para el Desarrollo Rural y la Seguridad Alimentaria"
"Decenio de las Personas con Discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

Resolución Directoral Regional

Nº 000386 -2013- DRELP

Santa María, 01 MAR 2013



Visto, los documentos que anteceden y demás actuados;

CONSIDERANDO:

Que, es política de la Dirección Regional de Educación Lima Provincias, garantizar el normal desarrollo de las actividades en las instituciones educativas públicas y privadas de su jurisdicción;

Que, de acuerdo con el artículo 12 de la Ley Nº 28044, Ley General de Educación, el Estado provee los servicios públicos necesarios para asegurar la universalización de la educación básica en todo el país como sustento del desarrollo humano;

Que, conforme al literal b) del artículo 21 de la precitada Ley, es función del Estado proveer y administrar servicios educativos gratuitos y de calidad para garantizar el acceso universal a la Educación Básica y una oferta educativa equitativa en todo el sistema educativo;

Que, el sub numeral VI del numeral VII de la Directiva para el Desarrollo del Año Escolar 2012, aprobada por la Resolución Ministerial Nº 0622-2011-ED, establece que durante el año 2012 el Ministerio de Educación, en coordinación con los Gobiernos Regionales pondrá en vigencia una Norma Técnica que permitirá la identificación, reconocimiento y registro de las instituciones educativas que deben ofrecer el servicio de Educación Intercultural Bilingüe - EIB, para garantizar que los niños, niñas y adolescentes de los pueblos originarios reciban una educación pertinente y de calidad, en su lengua originaria y en castellano, y un diálogo intercultural;

Que, según la Ley Nº 29735 Ley que regula el uso, la preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, por ser la expresión de la Identidad colectiva y de una manera distinta concebir y de describir la realidad, por tanto gozan de las condiciones necesarias para el mantenimiento y desarrollo en todas las funciones; por lo que el Ministerio de Educación a través de sus organismos descentralizados, en el marco de la política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas originarias;

Que, según el Proyecto Educativo CARAL 2021, como Instrumento de gestión regional diversificada de la Educación, que orienta los destinos de la Educación en la jurisdicción del Gobierno Regional de Lima y que recoge los ideales y aspiraciones de la población, según se detalla en el 2º objetivo estratégico, promueve la preparación de niños y niñas críticos, creativos, autónomos, con sólida identidad cultural, con principios éticos y morales que valoran la biodiversidad y el medio ambiente, comprometidos en el desarrollo local, regional y nacional.

Que, según el Informe Nº 006/GRL/DRELP-DGP-E.EPR/2013, concluye con opinión favorable para que en cumplimiento del 2º objetivo estratégico del PER CARAL 2021, insertar en la Currícula Regional Diversificada de Educación Básica Regional; Educación No Universitaria y Universitaria, el aprendizaje de la Lengua Jaqaru, por ser PATRIMONIO CULTURAL de la Región de Educación de Lima Provincias;



Que, con oficio N° 056/GRL/DRELP/DGP/2013, la Directora de Gestión Pedagógica solicita autorizar la proyección de la Resolución Directoral Regional al Director Regional de Educación, el mismo que lo aprueba mediante oficio N° 880 - 2013 – GRL/DRELP;

De conformidad con lo dispuesto en la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, Decreto Ley N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N°26510, y el Decreto Supremo N°006-2006-ED, que aprueba el reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, y sus modificatorias, Resolución Ministerial 0008-2012-ED: Crea el Registro Nacional de Instituciones Educativas de Educación Intercultural Bilingüe del Perú y aprueba la Directiva que establece los procedimientos necesarios para tal fin, Convenio de la OIT N° 169-94, aprobado por Resolución Legislativa N° 26253-94, Ordenanza Regional N° 004-2012-CR-RL se aprueba el Proyecto Educativo Regional PER CARAL 2012; insertar el aprendizaje de la Lengua Jaqaru por ser PATRIMONIO CULTURAL de la Región de Educación Lima Provincias;

SE RESUELVE:

ARTÍCULO 1º INSERTAR, en cumplimiento del segundo (2º) objetivo del Proyecto Educativo Regional CARAL 2021, el aprendizaje de la Lengua Jaqaru en la currícula Regional Diversificada de Educación Básica Regular, Educación Superior No Universitaria y Universitaria, por ser PATRIMONIO CULTURAL de la Dirección Regional de Educación de Lima Provincias.

ARTÍCULO 2º ENCARGAR a las Direcciones de Gestión Institucional y Dirección de la Oficina de Administración y Equipamiento prever de presupuesto que resulten necesarios para el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 1.

ARTÍCULO 3º DISPONER, que la Oficina de Trámite Documentario y Archivo, notifique la presente Resolución a la Dirección de DGP, DGI, DAIE, a cada una de las UGEL del ámbito, así como a las instancias correspondientes.

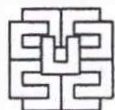
Regístrese, Comuníquese y Cúmplase



Prof. RICARDO DOLOHER URBANO
Director del Programa Sectorial IV
Dirección Regional de Educación de Lima Provincias



RDU/D-DRELP
CNQ/D-DGP
MSMB/Z.Z.P.R. y EBL
ccarchivo.



GOBIERNO REGIONAL DE LIMA

DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN

"Año de la Inversión para el Desarrollo Rural y la Seguridad Alimentaria"
"Decenio de las Personas con Discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

Resolución Directoral Regional

Nº 000387 -2013- DREL P

Santa María, 01 MAR 2013



Visto...

CONSIDERANDO:

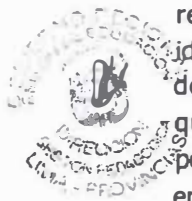
Que, es política de la Dirección Regional de Educación Lima Provincias, garantizar el normal desarrollo de las actividades en las instituciones educativas públicas y privadas de su jurisdicción;

Que, de acuerdo con el artículo 12 de la Ley Nº 28044, Ley General de Educación, el Estado provee los servicios públicos necesarios para asegurar la universalización de la educación básica en todo el país como sustento del desarrollo humano;

Que, conforme al literal b) del artículo 21 de la prectada Ley, es función del Estado proveer y administrar servicios educativos gratuitos y de calidad para garantizar el acceso universal a la Educación Básica y una oferta educativa equitativa en todo el sistema;

Que, el sub numeral VI del numeral VII de la Directiva para el Desarrollo del Año Escolar 2012, aprobada por la Resolución Ministerial Nº 0622-2011-ED, establece que durante el año 2012 el Ministerio de Educación, en coordinación con los Gobiernos Regionales pondrá en vigencia una Norma Técnica que permitirá la identificación, reconocimiento y registro de las Instituciones educativas que deben ofrecer el servicio e Educación Intercultural Bilingüe - EIB, para garantizar que los niños, niñas y adolescentes de los pueblos originarios reciban una educación pertinente y de calidad, en su lengua originaria y en castellano, y un diálogo Intercultural;

Que, según la Ley Nº 29735 Ley que regula el uso, la preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, por ser la expresión de la identidad colectiva y de una manera distinta concebir y de describir la realidad, por tanto gozan de las condiciones necesarias para el mantenimiento y desarrollo en todas las funciones; por lo que el Ministerio de Educación a través de sus organismos descentralizados, en el marco de la política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas originarias;



Que, según el Informe N° 006/GRL/DRELP-DGP-E.EPR/2013, concluye con opinión favorable para el reconocimiento de la Lengua Jaqaru de la Comunidad de Tupe, Provincia de Yauyos, como Patrimonio Cultural de la Región Lima Provincias;

Que, con oficio N° 055/GRL/DRELP/DGP/2013, la Directora de Gestión Pedagógica solicita autorizar la proyección de la Resolución Directoral Regional al Director Regional de Educación, el mismo que lo aprueba mediante oficio N° 889 - 2013 – GRL/DRELP;

De conformidad con lo dispuesto en la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, Decreto Ley N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N°26510, y el Decreto Supremo N°006-2006-ED, que aprueba el reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, y sus modificatorias, Resolución Ministerial 0008-2012-ED: Crea el Registro Nacional de Instituciones Educativas de Educación Intercultural Bilingüe del Perú y aprueba la Directiva que establece los procedimientos necesarios para tal fin, Convenio de la OIT N° 169-94, aprobado por Resolución Legislativa N° 26253-94, Ordenanza Regional N° 004-2012-CR-RL se aprueba el Proyecto Educativo Regional PER CARAL 2012;

SE RESUELVE:

ARTÍCULO 1º RECONOCER, la Lengua Jaqaru de la Comunidad de Tupe, Provincia de Yauyos, como PATRIMONIO CULTURAL de la Región Lima Provincias.

ARTÍCULO 2º ENCARGAR a las Direcciones de Gestión Institucional y Dirección de la Oficina de Administración y Equipamiento prever de presupuesto que resulten necesarios para el cumplimiento del reconocimiento de la Lengua Jaqaru de la Comunidad de Tupe, Provincia de Yauyos, como Patrimonio Cultural de la Región Lima Provincias.

ARTÍCULO 3º DISPONER, que la Oficina de Trámite Documentario y Archivo, notifique la presente Resolución a la Dirección de DGP, DGI, DAIE, a cada una de las UGEL del ámbito, así como a las instancias correspondientes.

Regístrese, Comuníquese y Cúmplase


Prof. RICARDO DOLORIER URBANO
Director del Programa Sectorial IV
Dirección Regional de Educación de Lima Provincias



RDU/D-DRELP
CNO/D-DGP
MSMB/E.E.P.R. y EBI
cc:archivo.

PODER LEGISLATIVO

CONGRESO DE LA REPUBLICA

LEY Nº 30152

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

POR CUANTO:

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA;

Ha dado la Ley siguiente:

**LEY SOBRE LOS HEREDEROS INFORMADOS EN
LOS SERVICIOS FINANCIEROS PASIVOS**

Artículo 1. Objeto de la Ley

La presente Ley tiene el objeto de establecer el marco legal para la atención de la solicitud de información que los herederos formulen, a través de la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones (SBS), sobre la existencia de depósitos u otros productos pasivos a nombre de sus causantes en las empresas financieras, con la finalidad de que puedan reclamar los derechos hereditarios que les correspondan.

Artículo 2. Ámbito de aplicación

La presente Ley es aplicable a las empresas del sistema financiero señaladas en el literal A del artículo 18° de la Ley 26702, Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, que reciban depósitos del público o brinden productos pasivos, conforme a lo previsto en el artículo 221° de la citada ley; en adelante, las empresas.

Artículo 3. Solicitud de Información

Los herederos pueden solicitar a través de la SBS información sobre la existencia de depósitos u otros productos pasivos a nombre de sus causantes en las empresas, para lo cual deben presentar su documento de identidad y acreditar su condición de herederos mediante la declaratoria de herederos o el testamento correspondiente.

El rechazo de la solicitud de atención de información por no haber cumplido o subsanado la presentación de los requisitos, no impide iniciar nueva solicitud acompañando la documentación exigida.

Las empresas están obligadas a brindar esa información a requerimiento de la SBS para su entrega a los solicitantes. El procedimiento para la remisión y la entrega de la información será establecido por la SBS.

Artículo 4. Reserva de la Información y observancia del secreto bancario

Las empresas y los funcionarios de la SBS que accedan a la información en cumplimiento de la presente Ley, deben mantener la reserva de ella; siendo responsables de revelar la información a terceras personas. La entrega de la información en virtud de los alcances de la presente Ley no está comprendida dentro del secreto bancario.

Artículo 5. Infracciones y sanciones

El incumplimiento de las obligaciones previstas en la presente Ley así como de la reserva de la información protegida por el secreto bancario será sancionado por la SBS conforme al cuadro de infracciones y sanciones que establezca en sus normas pertinentes.

DISPOSICIÓN COMPLEMENTARIA FINAL

ÚNICA. Adecuación

La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones dicta las normas necesarias para adecuarse a lo previsto en la presente Ley, dentro de un plazo de treinta (30) días hábiles contado desde el día siguiente de publicada ella.

Comuníquese al señor Presidente Constitucional de la República para su promulgación.

En Lima, a los diecinueve días del mes de diciembre de dos mil trece.

FREDY OTÁROLA PEÑARANDA
Presidente del Congreso de la República

JOSÉ LEÓN LUNA GÁLVEZ
Tercer Vicepresidente del Congreso de la República

AL SEÑOR PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE
LA REPÚBLICA

POR TANTO:

Mando se publique y cumpla.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los trece días del mes de enero del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

CÉSAR VILLANUEVAARÉVALO
Presidente del Consejo de Ministros

1037526-1

LEY Nº 30153

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

POR CUANTO:

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA;

Ha dado la Ley siguiente:

**LEY QUE DECLARA DE INTERÉS NACIONAL
Y NECESIDAD PÚBLICA LA PROTECCIÓN,
INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN DE LA CULTURA
E IDIOMA JAQARU Y DE LOS MONUMENTOS
ARQUEOLÓGICOS UBICADOS EN EL DISTRITO DE
TUPE, PROVINCIA DE YAUYOS, DEPARTAMENTO
DE LIMA**

Artículo 1. Declaración

Declarase de interés nacional y necesidad pública la protección, investigación y promoción de la cultura e idioma jaqaru y la identificación, registro, restauración, conservación y puesta en valor de los monumentos arqueológicos ubicados en el distrito de Tupe, provincia de Yauyos, departamento de Lima.

Artículo 2. Finalidad

Promover el desarrollo de actividades económicas en la zona para favorecer la preservación, investigación y difusión de la cultura jaqaru y de los monumentos arqueológicos prehispánicos.

Artículo 3. Encargo de acciones

Encargase al Ministerio de Cultura, al Ministerio de Educación, al Ministerio de Comercio Exterior y Turismo y al Gobierno Regional de Lima la adopción de las acciones necesarias para el adecuado cumplimiento de lo establecido en la presente Ley.

Comuníquese al señor Presidente Constitucional de la República para su promulgación.

En Lima, a los dieciocho días del mes de diciembre de dos mil trece.

FREDY OTÁROLA PEÑARANDA
Presidente del Congreso de la República

MARÍA DEL CARMEN OMONTE DURAND
Primera Vicepresidenta del Congreso de la República

AL SEÑOR PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE
LA REPÚBLICA

Esta obra terminó de imprimirse en los
talleres gráficos de:

Jesagrafic

De: Jesús Enrique Salvador Díaz
Av. Félix B. Cárdenas N° 676
Santa María - Huaura - Lima
en Agosto de 2014

Tupe es una de las localidades donde las manifestaciones culturales aún se mantienen vivas, trascendiendo más de 500 años, expresados en su lengua como es el Jaqaru o Akaro, su vestimenta, sus costumbres. Estas tradiciones, algunas de origen prehispánico, se mantienen vivas debido al aislamiento cultural de las localidades de Tupe, Ayza y Colca.

